

La distribución de un signo lingüístico:
Un análisis semiótico-semántico de la forma inglesa
through

Tesis presentada para optar al título de Magister en Lingüística

Universidad Nacional de La Plata

Autora: Novotny, Ludmila Mariel

Directora: Stern, Nancy

Codirectora: Martínez, Angelita

Para Andy, Silvana y Fabián

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	7
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN	8
1.1 PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	10
1.1.1 La distribución de <i>through</i>	10
1.1.2 La elección entre <i>through</i> y otras formas	13
1.2. HIPÓTESIS DE SIGNIFICADO	15
1.2.1 Un significado complejo y difuso	15
1.2.2 Un significado, múltiples mensajes	18
1.3 ESTRUCTURA DE LA TESIS	20
CAPÍTULO 2. ANTECEDENTES	22
2.1 ANÁLISIS DE <i>THROUGH</i> EN LA LINGÜÍSTICA	
COGNITIVA	24
2.1.1 Algunas descripciones introspectivas	25
2.1.2 Incorporación de datos auténticos	26
2.1.3 Un análisis cuantitativo	29
2.1.4 Polisemia fundamentada	31
2.2 ANÁLISIS MONOSÉMICOS Y LA ESCUELA DE	
COLUMBIA	34
2.2.1 La abarcabilidad de las contribuciones semánticas	34
2.2.2 El análisis de <i>in</i> , <i>on</i> y <i>at</i> (Reid, 2004)	36
2.2.3 Validación cuantitativa de hallazgos cualitativos	38
2.3 RESUMEN DEL CAPÍTULO 2	40
CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO	42
3.1 LA ESCUELA DE COLUMBIA	42
3.1.1 El lenguaje como medio para la comunicación	

humana	42
3.1.2 El objetivo del análisis	44
3.1.3 El sesgo monosémico	45
3.1.4 Validación de la hipótesis	47
3.1.5 Antiapriorismo y cuestiones relacionadas	49
3.2 COGNICIÓN CORPORIZADA Y METÁFORA	
CONCEPTUAL	50
3.3 RESUMEN DEL CAPÍTULO 3	54
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA	57
4.1 DISEÑO DEL CORPUS	57
4.2 ANÁLISIS CUALITATIVO	62
4.2.1 Análisis de ejemplos individuales	62
4.2.2 Comparación con otras formas	64
4.2.3 Exclusión de otras especificaciones conceptuales	67
4.3 VALIDACIÓN CUANTITATIVA	67
4.3.1 Presentación de los datos	68
4.3.2 Evaluación estadística	70
4.3.3 Más detalles sobre el análisis cuantitativo	73
4.4 RESUMEN DEL CAPÍTULO 4	77
CAPÍTULO 5. ANÁLISIS	79
5.1 UNA PRIMERA MIRADA A LA FORMA <i>THROUGH</i>	81
5.1.1 Mensajes espaciales vinculados a <i>through</i>	82
5.1.2 Uso del significado espacial para mensajes	
temporales	89
5.1.3 Uso del significado espacial con abstracciones	94
5.2 <i>THROUGH</i> EN CONTRASTE CON <i>ALONG</i>	101

5.2.1 Dimensionalidad y la elección entre <i>through</i> y <i>along</i>	101
5.2.2 Conceptualización de la dimensionalidad	108
5.2.3 Ideas abstractas evocadas por <i>through</i> y <i>along</i>	113
5.3 <i>THROUGH</i> EN CONTRASTE CON <i>ACROSS</i>	116
5.3.1 Comparación de dos componentes conceptuales	116
5.3.2 Conceptualización tridimensional o bidimensional	118
5.3.3 El componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS	127
5.4 <i>THROUGH</i> EN CONTRASTE CON <i>OVER</i>	132
5.4.1 Dos consideraciones en la elección entre <i>through</i> y <i>over</i>	133
5.4.2 Dimensionalidad y el uso de <i>through</i> frente a <i>over</i>	134
5.4.3 El componente IN frente a COVERED	139
5.4.4 Más casos de abstracciones	149
5.5 <i>THROUGH</i> FRENTE A <i>DURING</i>	156
5.5.1 El uso de <i>through</i> en contextos temporales	157
5.5.2 Inferencias de continuidad en el uso de <i>through</i>	161
5.5.3 El tiempo como espacio en el uso de <i>through</i> y <i>during</i>	170
5.6 CONSIDERACIONES ADICIONALES	173
5.6.1 Inferencias de movimiento en el contexto de <i>through</i>	175
5.6.2 Extensión indeterminada de la sucesión de puntos	178
5.6.3 Continuidad o discontinuidad de la sucesión de puntos	180
CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES	182

6.1 TEMAS PENDIENTES DE INVESTIGACIÓN	183
6.2 FORTALEZAS DE NUESTRO ANÁLISIS	184
REFERENCIAS	187
CORPUS	187
OBRAS CITADAS	187

AGRADECIMIENTOS

Quiero comenzar por agradecer a mi directora de tesis, la Dra. Nancy Stern, por ser una verdadera maestra y guiarme y alentarme, con exigencia pero siempre con calidez, durante todo el proceso de investigación y redacción que llevó a la concreción de esta tesis.

Agradezco también a todo el equipo docente de la Maestría en Lingüística de la Universidad Nacional de La Plata, por su compromiso y excelencia académica. En especial, agradezco a la secretaria de maestría, la Mgtr. Gabriela Bravo de Laguna, por su calidad humana y por estar siempre atenta a mis consultas. Además, quiero expresar mi agradecimiento y admiración a la directora de la maestría y mi codirectora de tesis, la Dra. Angelita Martínez, por contagiar su pasión por la lingüística.

Gracias a mis *fellow fellows* y a todas aquellas personas que me han brindado sus consejos y críticas constructivas durante los encuentros del Seminario de la Escuela de Columbia. En particular, quiero agradecer a la Dra. Ellen Contini-Morava, el Dr. Ricardo Otheguy y el Dr. Wallis Reid por su generosidad al responder a mis consultas, aclarar mis dudas y compartir sus conocimientos.

No quiero dejar de agradecer al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires por el apoyo otorgado mediante su programa de becas de posgrado, y muy especialmente a la Columbia School Linguistic Society, por el respaldo y el acompañamiento que me han brindado para llevar adelante este trabajo a través del programa de becas de investigación.

Por último, agradezco a mi familia por estar siempre presente y acompañarme incondicionalmente en mi desarrollo académico. Gracias por el amor, la confianza y la paciencia.

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es modesto pero valioso: nuestro objetivo será explicar por qué, al emplear el lenguaje, las personas¹ eligen usar la forma *through* cada vez que lo hacen. De esa manera, intentaremos agregar una pieza al rompecabezas de comprender la distribución no azarosa de los sonidos (o las marcas escritas) que conforman el lenguaje humano. En nuestro análisis, hemos procurado ceñirnos a los principios teóricos de la Escuela de Columbia (en adelante, EC), un enfoque basado en el signo que, en su interés por explicar cómo funciona el lenguaje, propone que este es un sistema de señales con significados invariables.

Aunque ya hay trabajos que se enfocan en la forma *through*, estos se han hecho desde una perspectiva teórica diferente, con propósitos diferentes. En particular, dentro de la Lingüística Cognitiva el objetivo principal es estudiar la conceptualización humana a partir de su reflejo en la estructura lingüística, y no se establece una distinción entre el lenguaje como código y su uso. Desde ese enfoque, *through* se ha analizado como una palabra polisémica, es decir, una palabra que tiene una red de sentidos relacionados (véanse, p. ej., Benom, 2015; Dirven, 1993; Evans y Tyler, 2004a; Gilquin y McMichael, 2018; Hilferty, 1999; Lee, 1998, 2001; Tyler y Evans, 2003, capítulo 7).

En cambio, partiendo de los hallazgos realizados hasta el momento dentro de la EC, en este trabajo comenzamos con la expectativa de que, al igual que otras formas lingüísticas, *through* sea un signo con un único significado difuso, o impreciso, en lugar

¹ En este trabajo intentamos, en la medida de lo posible, mantener la neutralidad de género sin que ello repercuta en la naturalidad y legibilidad del texto en español. Así, en lugar de recurrir a términos como “el hablante” o “los usuarios del lenguaje”, nos valemos de opciones como “las personas”, “la persona que habla”, “quienes emplean el lenguaje” o “quienes se valen del lenguaje”, entre otras posibilidades. Asimismo, procuramos evitar expresiones tales como “el lingüista”, “los investigadores” y “otros autores”, salvo que la referencia sea específicamente a lingüistas, investigadores o autores de género masculino. Cabe aclarar que estas medidas no corren cuando la referencia es a personajes ficticios, y se aplican únicamente a nuestro texto original. En las citas bibliográficas, se respeta la redacción original en español o bien se ofrece una traducción conforme a las normas vigentes del español.

de varios significados precisos. Las diferentes interpretaciones asociadas con esa contribución semántica mínima, que funciona apenas como una pista, son el resultado de las inferencias que hacen quienes emplean el lenguaje en función del entorno lingüístico y extralingüístico pertinente, lo que incluye el conocimiento del mundo: cada vez que hay una emisión lingüística, la persona considera los aspectos contextuales de dicha emisión para inferir aquello que se intenta comunicar.

En esta tesis planteamos una hipótesis monosémica del significado de *through* y emprendemos un análisis cualitativo-cuantitativo de su uso para explicar la distribución completa de la forma. Nuestros hallazgos respaldan la propuesta de que, en todos los mensajes que se comunican con ayuda de *through*, la contribución semántica de la forma es siempre la misma, es decir, que en efecto *through* es una forma monosémica. Nuestra hipótesis de significado para *through* es la siguiente:

SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL²

Con respecto a la hipótesis, vale hacer dos aclaraciones. En primer lugar, aunque esta investigación “parte del supuesto de que la señal ha sido correctamente identificada” (Stern 2019, p. 7),³ hasta que la distribución haya quedado explicada, tanto la forma como el significado son meras hipótesis. En segundo lugar, cabe destacar que, dado que nuestro metalenguaje inevitablemente es el propio lenguaje, la formulación de la hipótesis de significado puede no ser perfecta. En efecto, es probable que ninguna expresión sirva para indicar la contribución semántica de *through* con tanta precisión como la forma en sí misma. En el apartado 1.2 explicamos con más detalle el

² Como comenta Stern (2019), se ha observado que hay un cierto paralelismo entre el significado monosémico y lo que dentro de la Lingüística Cognitiva se conoce como esquemas de imagen básicos (p. 17; véase Langacker, 2004). En ese sentido, no resultará sorprendente que nuestra hipótesis de significado para *through* guarde similitud con el significado central propuesto para la misma forma por Tyler y Evans (2003, pp. 217-220) y Evans y Tyler (2004a). Sin embargo, la gran diferencia radica en que, mientras que tales autores postulan una multiplicidad de sentidos para *through*, en línea con una visión enciclopédica del lenguaje, nuestra hipótesis de significado deja el conocimiento enciclopédico fuera del sistema lingüístico, ya que consideramos que este pertenece al ámbito de la conceptualización y la interpretación de las emisiones (véase Stern, 2019, p. 17).

³ En todas las citas de textos en inglés que aparecen en este trabajo, la traducción es mía (LN).

significado propuesto para *through* y el modo en que este ayuda a comunicar distintos mensajes.

Nuestro análisis está basado en datos extraídos de un corpus de seis novelas estadounidenses contemporáneas y se divide en dos grandes partes. En una primera etapa, examinamos minuciosamente distintos pasajes del corpus que contienen la forma *through*. El objetivo es identificar los mensajes a los que contribuye *through* en cada pasaje y explicitar la relación entre el significado propuesto y aquello que se comunica.⁴ La segunda etapa del análisis consiste en comparar *through* con otras formas relacionadas que, en determinados contextos, evocan mensajes semejantes. Estas formas son *across*, *along*, *over* y *during*. El propósito del análisis comparativo es mostrar que, cuando podría haber aparecido otra forma, la elección de *through* queda explicada por nuestra hipótesis de significado. Como argumento adicional a favor del significado propuesto para *through*, a partir de lo hallado en el análisis comparativo hacemos predicciones cuantitativas, y evaluamos si el recuento de los datos confirma nuestras predicciones.

1.1 PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1.1 La distribución de *through*

El problema que nos planteamos en esta tesis es el siguiente: ¿Cómo podemos explicar la distribución de la forma *through*? ¿Es posible hacerlo postulando que *through* es una señal con un único significado invariable?

Múltiples autores han notado que el uso de *through* da lugar a numerosas interpretaciones. Por ejemplo, desde la perspectiva de la Gramática de las Construcciones, Gilquin y McMichael (2018) afirman haber identificado una red de por

⁴ Como paso adicional, hacia el final de la tesis volvemos a examinar algunos de estos pasajes para mostrar por qué determinadas especificaciones semánticas no se postularon como parte del significado de *through*.

lo menos 53 tipos de construcciones⁵ vinculadas al uso de *through* en el *British National Corpus* (pp. 6-7). Ofrecen los siguientes cinco ejemplos para ilustrar los tipos más comunes (p. 7):^{6 7}

(1) *I'm not gonna go through Bowgreen I don't wanna go that way.*

No voy a pasar *por* Bowgreen no quiero ir en esa dirección.

(2) *Oh the sun's trying to come through now.*

Ah el sol está tratando de pasar *para este lado* ahora.

(3) *Did he have a ring through his nose?*

¿Tenía un aro *que le atravesaba* la nariz?

(4) *I should of [sic] gone through the book to find that*

Tendría que haber revisado *detenidamente* el libro para hallar eso

(5) *It's his son, who's related to Jim through marriage.*

Es su hijo, que es pariente de Jim *por* matrimonio.

Gilquin y McMichael (2018) postulan que los ejemplos 1 y 2 comparten un sentido similar, pero no idéntico, de movimiento. Consideran que el primer ejemplo incluye una construcción del tipo [X SE MUEVE A TRAVÉS DE Y], donde *through* indica movimiento con especificación de la entidad de referencia Y (aquello que es atravesado por el agente X). En cambio, afirman que el ejemplo 2 presenta una construcción del tipo [X SE MUEVE A TRAVÉS], donde no se expresa la entidad de referencia y *through* forma parte de una frase verbal, *come through*. En cuanto a los ejemplos 3, 4 y 5, estos no involucran movimiento en el espacio. La construcción del ejemplo 3 se clasifica

⁵ Una construcción comprende no solo las particularidades semánticas de una forma sino también la estructura sintáctica que la rodea (Gilquin y McMichael, 2018, pp. 3, 6). Ello se debe a que, para la Gramática de las Construcciones, la contribución semántica de una forma inevitablemente está asociada a las relaciones sintácticas que esta establece dentro de una emisión, dada “la influencia de la sintaxis en el significado” (p. 3; véase también Cuenca y Hilferty, 1999, pp. 86, 89; para una descripción de los principios de la Gramática de las Construcciones, véase Croft, 2007, pp. 463-508).

⁶ A los fines de nuestra presentación hemos invertido el orden de los ejemplos 2 y 3.

⁷ A lo largo de este trabajo, todas las traducciones de ejemplos y elementos contextuales son mías y se ofrecen con el único fin de facilitar la lectura. En ningún caso deben interpretarse como un intento de proponer el equivalente de *through* u otra forma inglesa en español (LN).

como una frase preposicional de sentido locativo ([FRASE PREPOSICIONAL DE LUGAR]), la del ejemplo 4 se clasifica como una construcción asociada con la idea de examinar ([X INSPECCIONA Y]), y la del ejemplo 5 se clasifica como una frase preposicional con valor instrumental ([FRASE PREPOSICIONAL DE INSTRUMENTO]).

Tal abordaje polisémico del análisis de *through* es coherente con el objetivo de la Lingüística Cognitiva: “estudiar patrones de **conceptualización**” (Evans y Green, 2006, p. 5, el resaltado es del original; véanse también Cuenca y Hilferty, 1999, pp. 14, 18; Geeraerts y Cuyckens, 2007, pp. 14-15). Dentro de este enfoque no se establece una clara división entre los efectos interpretativos que se logran con el uso del lenguaje, por un lado, y el sistema lingüístico, por el otro (véanse Cuenca y Hilferty, 1999, pp. 70-73; Geeraerts y Cuyckens 2007, p. 5; Stern, 2019, pp. 4-5).

En cambio, en esta tesis nos preocupamos por descubrir aquello que subyace a las diferentes interpretaciones, es decir, qué es lo que hace que la persona que habla o escribe elija la palabra *through* para expresar una amplia variedad de mensajes. El propósito de esta investigación es identificar el aporte semántico que hace *through* cada vez que se usa, con el fin de explicar su distribución. Por ejemplo, volviendo a los ejemplos que mencionamos más arriba, Gilquin y McMichael (2018) se han enfocado en describir efectos comunicativos; en este trabajo, lo que buscamos es **explicar** qué es lo que motiva el uso de *through* en cada comunicación. Para reiterar lo dicho anteriormente, en esta tesis nos preguntamos lo siguiente: ¿Es posible postular un significado invariable para *through*? ¿La contribución semántica de *through* es siempre la misma?

Nuestro análisis se enmarca en los principios teóricos de la Escuela de Columbia (EC), un enfoque basado en el signo que postula que el lenguaje está formado por señales con significados invariables. En nuestro trabajo, la conceptualización no forma

parte del objeto de estudio, sino que puede tomarse como parte del proceso inferencial que permite establecer la conexión entre un significado específico del sistema lingüístico y los mensajes particulares a los que ese significado contribuye en una situación de uso concreta. En términos de Sabar (2018): “los analistas de la EC establecen una distinción estricta entre el código lingüístico (un conjunto de signos) y los efectos cognitivos que son consecuencia del uso del código” (p. 18).

Numerosas investigaciones llevadas a cabo dentro de la EC respaldan la idea de que muchos signos lingüísticos no son polisémicos sino monosémicos (para algunos análisis monosémicos, véanse Contini-Morava, 1987; Davis, 2017; Diver, 1987/2012; Reid, 2004, 2011; Ruhl, 1989, 2002; Sabar, 2018, 2019; Stern 2006, 2022). Aun así, cada problema lingüístico debe analizarse en sus propios términos. Como observa Diver (1995), una teoría solo puede construirse a partir de “soluciones satisfactorias para problemas individuales”; no puede “hacer referencia a hipótesis especulativas que intenten predecir de antemano una solución que todavía no se ha hallado” (p. 45). En ese sentido, este trabajo contribuirá a la tarea de construir una teoría del lenguaje “de adentro hacia afuera” (p. 58), como la concibe la EC. Nuestro aporte será proponer un análisis monosémico de la forma *through* que sirva para explicar su distribución.

1.1.2 La elección entre *through* y otras formas

Un interrogante adicional que nos planteamos en este trabajo es el siguiente: ¿por qué se utiliza *through* en contextos en los que podría haberse optado por otras alternativas? En efecto, como ya señalaba Saussure (1916/1959), “[e]n el lenguaje, como en todo sistema semiológico, lo que distingue un signo de otro lo constituye” (p. 121),⁸ o, en palabras de García (1985), “la unidades se definen por el modo en que se oponen entre sí” (p. 216; una observación similar aparece en Diver, 1995, p. 102).

⁸ Las ideas de Saussure y las de Diver presentan muchas semejanzas, entre ellas, una visión antinomenclaturista del lenguaje, el rechazo de las categorías lingüísticas como verdades conocidas de

La EC reconoce que, cuando quien está empleando el lenguaje elige entre dos o más alternativas para expresarse, su elección siempre está motivada por la relativa adecuación de los significados a una determinada comunicación en un determinado contexto (García, 1995, p. 53; 1997, pp. 33-35; Martínez, 2004, pp. 1-2; 2009, pp. 264-265; Reid, 2018, p. 129). Por ese motivo, para comprender realmente la distribución de un signo (tal como, en nuestro caso, *through*), será necesario prestar atención a otros signos cuya distribución se solape, al menos parcialmente, con la de aquel —es decir, que compartan con dicho signo al menos algunos entornos de uso (García, 1997, p. 31)— para evaluar cuáles son las diferencias en la contribución a los mensajes. Esas diferencias nos ayudarán a identificar con más claridad la contribución semántica específica, es decir, el significado, del signo que estamos analizando.

Los signos lingüísticos que comparten algunos entornos de uso pueden estar relacionados de diferentes maneras. Distintos análisis enmarcados en la EC han mostrado que, en algunos casos, el conjunto de signos conforma un sistema gramatical, donde las formas categorizan de manera exhaustiva una sustancia semántica (véanse Davis, 2017; Reid, 2004, 2011; Sabar, 2019, para propuestas de sistemas gramaticales). En otros casos, las formas que aparecen en contextos similares tienen significados que no conforman un sistema gramatical exhaustivo, pero aun así contrastan de un modo que afecta su distribución (véase Sabar, 2018, pp. 125-137).

De acuerdo con nuestro análisis, *through* no comparte una sustancia semántica con otras formas y, por lo tanto, no pertenece a un sistema gramatical. No obstante, para comprender mejor los motivos que llevan a la elección de *through* en cada caso, nos

antemano, la convicción de que no existe una sintaxis incorpórea y la diferenciación (aunque en términos distintos) entre significado y mensaje (lo que Saussure denominó *signifié* y *signification*). Asimismo, ambos autores postularon que el lenguaje está compuesto de señales con significados y que el significado no es observable sino que debe descubrirse analíticamente. Con todo, es necesario aclarar que el pensamiento de Diver, como figura fundadora de la EC, solo puede considerarse inspirado o influenciado por Saussure hasta cierto punto (para más detalles acerca de las limitaciones de la influencia de Saussure en el pensamiento de Diver, véase Davis, 2004).

será de utilidad hacer una comparación con otras formas que aparezcan en contextos similares. En concreto, contrastaremos el uso de *through* con el de otras cuatro formas: *along*, *across*, *over* y *during*. Aunque no está dentro del alcance de esta tesis analizar en profundidad el significado de cada una de ellas, compararlas con *through* nos ayudará a mostrar que, cuando quien emplea el lenguaje opta por *through* en lugar de otra alternativa, la elección siempre está guiada por el significado monosémico de *through*.

1.2 HIPÓTESIS DE SIGNIFICADO

1.2.1 Un significado complejo y difuso

Como comentamos en la introducción, nuestra hipótesis es que *through* es un signo monosémico, es decir, una forma que señala el mismo significado invariable cada vez que se usa. El significado que proponemos para *through* tiene varias partes y puede describirse de la siguiente manera:

SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL

Este significado es complejo, ya que está formado por tres componentes conceptuales: una sucesión de puntos, un espacio tridimensional y una relación de interioridad (frente a, por ejemplo, una relación de proximidad) entre los primeros dos componentes. Juntos, los tres componentes conceptuales forman una única sustancia semántica. Cada vez que se usa *through*, se señala la sustancia semántica completa, la cual contribuye a la comunicación como un todo. La composición del significado de *through* se resume en la Figura 1.

Figura 1

Hipótesis de significado para through

Significado	Señal
SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO (DE) (UN) ESPACIO TRIDIMENSIONAL	} <i>through</i>

En esta tesis validaremos los tres componentes conceptuales del significado de *through*. Ahora bien, cabe aclarar que, como la sustancia semántica es una sola, aunque compleja, los componentes conceptuales que la componen se encuentran fuertemente interconectados, de modo que puede resultar difícil aislarlos a los fines del análisis. En particular, en nuestro trabajo un mismo argumento con frecuencia servirá para sustentar tanto el componente DENTRO como el componente ESPACIO TRIDIMENSIONAL. En estos casos, puede parecer que DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL es un único componente conceptual. Sin embargo, como veremos en el apartado 5.4.3, estos dos componentes conceptuales pueden validarse por separado.

Además de complejo (compuesto por varias partes), el significado de *through* también es bastante impreciso, o difuso, lo cual permite que se adapte a diversas circunstancias. Aunque señala SUCESIÓN DE PUNTOS, *through* no especifica las características particulares de esa sucesión. Por ejemplo, *through* puede usarse con respecto a una sucesión de puntos tanto continua como discontinua, ya sea que esta se extienda o no de principio a fin de un espacio y ya sea que se parezca o no a una línea recta. Asimismo, *through* puede usarse independientemente de que la situación involucre o no movimiento en la dirección de la sucesión de puntos.

Con respecto al componente conceptual DENTRO, este no especifica si la sucesión de puntos está confinada a los límites del espacio tridimensional o los traspasa, es decir, si pasa o no por un punto de entrada o un punto de salida (o por ambos) del espacio en cuestión.

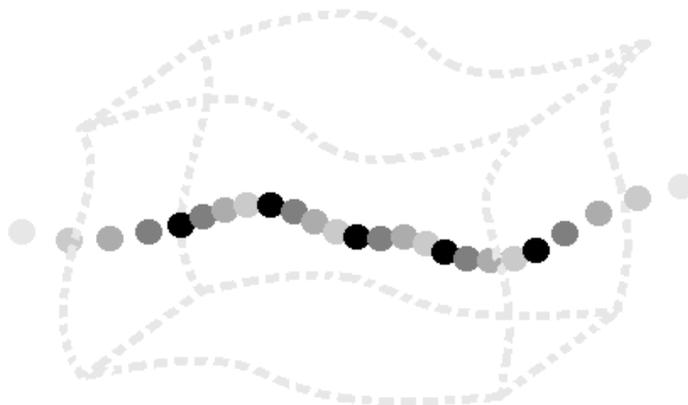
Por último, el significado de *through* no especifica el tipo de ESPACIO TRIDIMENSIONAL. *Through* puede usarse con referencia a una ubicación cerrada o bien delimitada, como una habitación o una ciudad; un objeto sólido, como un libro o una nariz; o un espacio más extenso, sin límites precisos o al menos muy amplio, como un

cuerpo de agua o la atmósfera. El significado de *through* también puede usarse en relación con conceptos abstractos, como un período de tiempo, un acontecimiento o una situación, entre otras muchas posibilidades, si quien está haciendo uso del lenguaje entiende esos conceptos en términos espaciales.

En otras líneas teóricas se ha propuesto que algunas de las especificaciones que acabamos de describir forman parte del significado prototípico de *through*. En cambio, en este trabajo proponemos que la forma *through* en sí misma no señala ninguno de esos detalles, sino que estos pueden interpretarse o no a partir del contexto lingüístico y extralingüístico de una emisión. La imagen de la Figura 2 esquematiza el significado difuso de *through*.

Figura 2

Representación gráfica del significado de through



La forma irregular de la figura y las líneas punteadas que la delimitan representan la inespecificidad del componente conceptual ESPACIO TRIDIMENSIONAL. La disposición azarosa y la gradación de color de los puntos representan la inespecificidad del componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS, así como la inespecificidad de la relación que establece el componente conceptual DENTRO. Aun así, no es posible captar plenamente la imprecisión del significado de *through* en una sola imagen; por ejemplo, el significado no especifica la orientación de la sucesión de puntos, pero en la figura

estos se han dibujado en dirección horizontal. La figura no es más que una aproximación imperfecta que se brinda como representación visual esquemática del significado de *through*.

En síntesis, una hipótesis de significado satisfactoria nos permitirá explicar la distribución completa de *through* en los textos examinados en esta investigación. Nuestra propuesta es que *through* es una forma monosémica que señala el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL cada vez que aparece. Como argumentaremos a continuación, los diferentes sentidos que se asocian al uso de *through* —la aparente polisemia que describimos con respecto a trabajos como el de Gilquin y McMichael (2018)— son interpretaciones que surgen en función del contexto.

1.2.2 Un significado, múltiples mensajes

Volvemos ahora a los ejemplos 1 a 5 que presentamos en el apartado 1.1.1, con el fin de ilustrar cómo nuestra hipótesis de significado explica el uso de *through* en todos esos contextos. En el ejemplo 1, *I'm not gonna go through Bowgreen...* (No voy a pasar *por* Bowgreen...), la persona que habla no desea atravesar un barrio, que se conceptualiza como un espacio tridimensional. Esa conceptualización tridimensional del barrio se asemeja al modo en que solemos conceptualizar las ciudades y los países (Reid 2004, p. 97). En el ejemplo, *through* se utiliza para evocar el camino, la SUCESIÓN DE PUNTOS, que la persona debería seguir DENTRO del ESPACIO TRIDIMENSIONAL del barrio para atravesarlo.

En el ejemplo 2, *...the sun's trying to come through...* (...el sol está tratando de pasar *para este lado*...), debemos reponer el contexto: está nublado pero empiezan a vislumbrarse algunos rayos de sol. Las nubes son objetos tridimensionales y los rayos de sol parecen atravesarlas: la forma *through* evoca la SUCESIÓN DE PUNTOS que recorren los rayos de sol DENTRO del ESPACIO TRIDIMENSIONAL de las nubes.

En el ejemplo 3, ...*a ring through his nose* (...un aro *que le atravesaba* la nariz), el uso de *through* sugiere que el aro, ubicado de manera estática en la nariz, era un aro pasante y no a presión, es decir, entraba por un lado de la nariz (un objeto tridimensional) y salía por el otro lado. Por lo tanto, el aro ocupaba una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO del ESPACIO TRIDIMENSIONAL de la nariz.

El ejemplo 4, ...*gone through the book*... (...revisado *detenidamente* el libro...), trata acerca de consultar o inspeccionar un libro en busca de información. La elección de *through* está justificada porque los libros, al menos los libros impresos, son objetos tridimensionales cuyas tapas encierran una determinada cantidad de páginas que dan al libro su espesor. Consultar un libro implica leer al menos una parte, y esa lectura implica abarcar una serie de páginas (las ubicaciones consecutivas del objeto tridimensional o, dicho de otro modo, la SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL).⁹

Por último, el ejemplo 5, ...*related to Jim through marriage* (...pariente de Jim *por* matrimonio), tiene que ver con dos abstracciones: un matrimonio y una relación que comenzó a existir a partir del matrimonio. Como se explicará en más detalle en el apartado 3.2, los seres humanos nos valemos de ideas concretas para comprender ideas más abstractas y, por ese motivo, con frecuencia conceptualizamos las abstracciones en términos espaciales (Lakoff y Johnson, 1980/2003; Reid, 2004). En el ejemplo, el matrimonio puede compararse con una puerta, que es un medio de entrada a una ubicación tal como un edificio o una habitación (diremos más acerca de la dimensionalidad de las puertas cuando presentemos el ejemplo 40a). Como la relación entre el hijo y Jim no existía hasta que se celebró el matrimonio, podemos afirmar que

⁹ *Through* también sería una opción válida si el libro fuera electrónico. Aunque los libros electrónicos no son objetos físicos, pueden concebirse como espacios tridimensionales en virtud de que tienen un contenido. En el análisis de los ejemplos 45a a 46b brindamos más detalles acerca de la conceptualización del contenido textual en términos de espacio tridimensional.

la pertenencia familiar se obtuvo al cruzar esa puerta metafórica, en el momento en que los contrayentes pasaron de estar solteros a estar casados. En ese sentido, el matrimonio puede verse como una suerte de portal que permite ingresar a la otra familia, y se usa *through* porque cruzar ese portal metafórico implica atravesar una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL.

1.3 ESTRUCTURA DE LA TESIS

La tesis está dividida en 6 capítulos. En el Capítulo 1 hemos planteado el problema de investigación: explicar la distribución de *through* y comprender los motivos de su elección en contextos en los que podría haberse optado por otra forma similar. También hemos enunciado nuestra hipótesis de significado para *through* y hemos esbozado una explicación preliminar de ese significado y su contribución singular pero difusa a los mensajes. En el próximo capítulo revisaremos algunos análisis de *through* que preceden a nuestra propuesta pero difieren de ella, los cuales ilustran los trabajos realizados sobre el tema dentro del marco de la Lingüística Cognitiva. También consideraremos algunos trabajos enmarcados en la EC cuyas propuestas han servido de orientación para esta tesis.

El Capítulo 3 define el marco teórico de la investigación, el cual incluye los postulados generales de la EC, así como las nociones de cognición corporizada (del inglés *embodiment*) y metáfora conceptual, dos conceptos que tienen su origen en la Lingüística Cognitiva. El Capítulo 4 corresponde a la metodología empleada. En este capítulo brindamos información acerca del corpus y su compilación, y detallamos el rol y las características del análisis cualitativo y cuantitativo en nuestra investigación. También describimos las herramientas estadísticas empleadas (y no empleadas) en este estudio.

El Capítulo 5 está dedicado al análisis. Comienza con una exploración cualitativa de un conjunto de ejemplos en los que se usa *through*. Para cada ejemplo, se identifican los mensajes a los que contribuye la forma y se establece la conexión entre su aporte semántico (nuestra hipótesis de significado) y los efectos interpretativos particulares que esta genera. Luego, el uso de *through* se compara con el de las formas *along*, *across*, *over* y *during*. En cada análisis comparativo, los hallazgos cualitativos dan lugar a predicciones cuantitativas que se someten a prueba mediante el recuento de los datos del corpus. Los resultados del análisis cuantitativo sirven de sustento adicional a favor de la hipótesis de significado propuesta para *through*. El último apartado del capítulo expone los motivos por los cuales podemos afirmar que algunas ideas adicionales que suelen asociarse al uso de *through* no forman parte de su significado.

En el Capítulo 6 ofrecemos un resumen de los resultados y concluimos que, a partir de la validación cualitativa y cuantitativa de nuestra hipótesis de significado, hemos logrado explicar la distribución de *through* en nuestro corpus. En este capítulo también comentamos algunas cuestiones que quedan pendientes para futuras investigaciones y consideramos las ventajas de nuestro análisis monosémico de *through* frente a otros análisis previos, realizados desde una perspectiva polisémica.

CAPÍTULO 2. ANTECEDENTES

Cuando consultamos un diccionario de inglés, encontramos múltiples definiciones para *through*. Por ejemplo, el diccionario Merriam-Webster (s. f.) distingue entre *through* como preposición, como adverbio y como adjetivo, y da 16 acepciones para la preposición, cinco para el adverbio y siete para el adjetivo: 28 en total. De manera similar, el diccionario Collins (s. f.) incluye 26 acepciones de *through*: 20 para la preposición, tres para el adverbio y dos para el adjetivo, más una entrada para la frase *through and through*. Además, en 11 de las definiciones que corresponden a la preposición se señala que *through* también puede usarse con el mismo sentido como adverbio, mientras que en una de las definiciones que corresponden al adverbio se señala que *through* también puede usarse con el mismo sentido como preposición. Por su parte, el diccionario Longman (s. f.) divide las definiciones de *through* en dos conjuntos en lugar de tres: preposición o adverbio, por un lado, y adjetivo, por el otro. Da 18 definiciones para *through* como preposición o adverbio y tres definiciones para *through* como adjetivo, es decir, un total de 21 acepciones.

Desde una perspectiva lexicográfica similar, orientada especialmente a la enseñanza de la lengua inglesa, Heaton (1965) describe *through* como una preposición que “muestra la relación entre un sustantivo o un pronombre y otra palabra de la oración” (p. 1) y da tres definiciones separadas para la preposición. Además, Heaton considera que *through* también es una partícula adverbial.¹⁰ El autor afirma que la mayoría de las partículas adverbiales (tales como *through*) “tienen la misma forma que sus correspondientes preposiciones” pero difieren de ellas en que están “vinculadas a verbos y no a sustantivos” (p. 45).

¹⁰ Heaton (1965) no menciona *through* como adjetivo porque su libro está dedicado a las preposiciones y las partículas adverbiales.

Heaton (1965) y los diccionarios que mencionamos más arriba describen una variedad de contextos en los que puede emplearse *through*. Sin embargo, no explican el uso de *through*; no nos ayudan a comprender por qué *through* es una opción adecuada en cada caso.

Más aún, el hecho de que el número de definiciones dadas para *through* varíe según la fuente muestra que la distinción entre sentidos no es tan clara como podrían hacerlo parecer las diferentes acepciones. El propio Heaton (1965) comenta “lo pequeña que suele ser la diferencia entre las preposiciones y las partículas adverbiales” (p. 45). Afirma que en un ejemplo como *I have read through your essay and think that it is good* (He leído detenidamente tu ensayo y creo que es bueno), la palabra *through* se usa como partícula adverbial, aunque su empleo “podría confundirse fácilmente con la función prepositiva” (p. 45). Esta superposición de funciones parece indicar que hay alguna propiedad común detrás de los diferentes usos que se han identificado para *through*.

En este capítulo revisaremos varios análisis que han considerado cuál puede ser esa propiedad común. En primer lugar, nos enfocaremos en investigaciones realizadas dentro del marco de la Lingüística Cognitiva. De acuerdo con el enfoque cognitivista, estos estudios no establecen una distinción entre el código lingüístico y su uso, y en consecuencia plantean que las formas lingüísticas son polisémicas, es decir, tienen un significado central prototípico del cual deriva una red de sentidos relacionados. En segundo lugar, consideraremos investigaciones realizadas desde la perspectiva de la Escuela de Columbia (EC). Dentro de este marco teórico, las unidades de la lengua se diferencian del uso creativo que hacen de ellas los seres humanos al comunicarse, y se espera que cada señal del sistema lingüístico sea monosémica, es decir, tenga un solo significado que explique su elección en cada acto de comunicación particular.

2.1 ANÁLISIS DE *THROUGH* EN LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

Desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva se postula que las palabras tienen un significado central, correspondiente a su conceptualización básica, con una red semántica de sentidos relacionados, o conceptualizaciones derivadas (Langacker, 2008, p. 67; Tyler y Evans, 2003, pp. 2-4, 22). El significado central se identifica como el más “prototípico”,¹¹ el cual surge de nuestra relación física con el mundo (Langacker, 2008, p. 80). Según Evans y Tyler (2004b), las personas pueden identificar ese significado central de manera intuitiva (p. 165).¹² Del significado central se derivan otros sentidos más periféricos, ya sea “suspendiendo una o más de sus especificaciones” (Langacker, 2008, p. 72) o “como aplicaciones metafóricas de esas mismas características” (p. 72). Taylor (2008) comenta que, dentro de la Lingüística Cognitiva, un sentido espacial por lo general se considerará más central que uno que no sea espacial “sobre la base de lo que se supone es una metáfora conceptual muy general por la cual las nociones espaciales se trasladan a dominios no espaciales” (p. 50; véase también Evans y Tyler, 2004b, pp. 158, 163). Dicho supuesto se aplica para determinar el significado básico de las preposiciones, las cuales se asocian a configuraciones espaciales relacionales (véanse Evans y Tyler, 2004a, 2004b, p. 166; Tyler y Evans, 2003, pp. 2-3).

Dentro de la Lingüística Cognitiva, la forma *through* ha sido analizada en consonancia con esa visión polisémica del significado lingüístico por autores tales como

¹¹ Taylor (2008) nos advierte que, en este ámbito, la prototipicidad no debe entenderse estrictamente en términos de Rosch (1978): mientras que para Rosch una categoría está compuesta por ejemplos mejores y peores —más o menos prototípicos— de un mismo concepto, dentro de la Lingüística Cognitiva una misma categoría está compuesta por diferentes sentidos (Taylor, 2008, pp. 49-50). Más aún, a diferencia de Rosch, que se vale de la experimentación para validar sus argumentos, “los lingüistas que aplican el modelo de los prototipos a los elementos polisémicos se basan sobre todo en la intuición y el interés por la elegancia descriptiva” (Taylor, 2008, p. 50).

¹² Aun así, Tyler y Evans (2003) señalan que dicha intuición puede variar según la persona, por lo que es posible que esa no sea la mejor manera de proponer un significado primario (p. 4, nota al pie 4). En un intento de evitar tal subjetividad, Tyler y Evans (2003) proponen un sistema de “principios y criterios” (p. 4, nota al pie 4) para determinar el significado central y la red de sentidos relacionados de una palabra de manera fundamentada.

Dirven (1993), Lee (1998, 2001), Benom (2015), Gilquin y McMichael (2018), Evans y Tyler (2004a), y Tyler y Evans (2003, capítulo 7).

2.1.1 Algunas descripciones introspectivas

En sus respectivos análisis, que se basan en la introspección, Dirven (1993) y Lee (1998, 2001) ofrecen una red semántica para *through*. Dirven (1993) describe la palabra *through* como una “preposición de ‘camino’” (p. 74) que “estructura el espacio como un túnel o un canal” (p. 75). El autor propone una red radial de sentidos relacionados en cuyo centro se encuentra el significado básico “movimiento en un espacio cerrado” (p. 82). Este se extiende, por un lado, a “movimiento en un lapso de tiempo” y, por el otro, a “medio como canal”, que a su vez se extiende a “causa como canal” (p. 82).

Lee (2001) postula que el significado básico de *through* consiste en “el camino que recorre una entidad (un trayector) en el espacio físico cuando entra en un recipiente y luego se mueve desde el punto de entrada hasta un punto ubicado en el lado opuesto del recipiente, donde sale” (p. 39; véase también Lee, 1998, p. 333). Como ejemplo, propone *The train rushed through the tunnel* (El tren pasó velozmente a través del túnel). De ese significado central o “esquema de imagen”, los sentidos derivados conservan algunos aspectos pero pierden otros. Por ejemplo, Lee (2001, p. 39) afirma que en el ejemplo *She drew a line through five points* (Trazó una línea por cinco puntos) la idea de tridimensionalidad (de contención) se ha perdido, pero se conserva el trayector (“la entidad que se describe, ubica o caracteriza de otro modo”; Langacker, 2008, p. 68), así como la idea de movimiento de un lado a otro de la entidad de referencia (la entidad secundaria desde el punto de vista focal; Langacker, 2008, p. 68). Con todo, Lee (2001) señala que el ejemplo anterior aún corresponde al esquema de imagen básico; una verdadera extensión semántica implica un mayor nivel de

abstracción, donde el foco debe estar puesto en algún elemento particular del significado central y en una idea relacionada que se activa a partir de ese elemento (p. 40). Por ejemplo, algunos de los sentidos derivados de *through* que propone Lee (2001, pp. 40-43) son “Impacto sobre una entidad de referencia”, por ejemplo, *Sue has gone through all the chocolate* (Sue ha arrasado con todo el chocolate); “Entidad de referencia como obstáculo”, por ejemplo, *The premier wants his industrial relations minister to hack his way through the state bureaucracy* (El primer ministro quiere que su ministro de relaciones industriales se abra paso a través de la burocracia del estado); “Logro”, por ejemplo, *It also was pushing for the urgent establishment of a register of companies with proven expertise and financial backing to carry through contracts* (También estaba presionando para que se estableciera con urgencia un registro de empresas con experiencia comprobada y el respaldo financiero necesario para dar cumplimiento a los contratos); y “Entidad de referencia como instrumento”, por ejemplo, *John bought the house from Mary through Smith’s* (John compró la casa de Mary a través de Smith).

2.1.2 Incorporación de datos auténticos

Por su parte, Benom (2015) propone lo que llama “un enfoque motivado por datos” (p. 10) en lugar de un enfoque introspectivo para identificar los diferentes sentidos de *through*. El análisis de Benom deriva de un examen cualitativo de 2800 pasajes extraídos “pseudoaleatoriamente” (p. 3) del *British National Corpus* (BNC), seguido por un “análisis cualitativo y cuantitativo de 250 pasajes de la porción oral y un total de 250 pasajes de las porciones escritas (tomadas en conjunto) del BNC” (p. 3), aunque con frecuencia, “para abreviar” (p. 2), ofrece ejemplos inventados que, dice, están basados en datos provenientes del BNC. También extrae datos del *Oxford English Dictionary*, del *Corpus of Contemporary American English*, del corpus *enTenTen12* y

de búsquedas de Google. Aunque desea evitar el abordaje introspectivo que caracteriza otros trabajos realizados en el marco de la Lingüística Cognitiva (pp. 6-7, 10), Benom reconoce que en su propio trabajo “[a] veces, se emplean criterios de aceptabilidad para evaluar datos intuitivos” (p. 3).

Benom (2015) adopta el enfoque de la Gramática de las Construcciones, dado que considera “que la polisemia requiere que los sentidos sean diferenciables tanto semántica como morfosintácticamente” (pp. 1-2). Su propuesta es que *through* tiene cuatro sentidos primarios, es decir, cuatro sentidos que se diferencian tanto en el plano morfosintáctico como en el semántico, más un cierto número de sentidos secundarios, o usos en los cuales hay diferenciación pragmática o semántica pero no morfosintáctica (pp. 3-4). Benom indica que el sentido central primario es “entrar, cruzar, salir” (p. 32), el cual puede aparecer como preposición o adjetivo (p. 40) y coloca con entidades físicas (p. 79). Un ejemplo de este sentido es *The marchers did not walk **through** the Tunnel* (Los manifestantes no pasaron **a través del** Túnel) (p. 34).

Según Benom (2015), los otros tres sentidos primarios derivan del sentido central por metonimia. Uno de los sentidos primarios derivados es “salir, haber terminado” (p. 32), el cual pone el foco en el extremo final del medio en cuestión y, dice Benom, aparece casi siempre como partícula adverbial (p. 42) seguida de *with*, como en el ejemplo *I'm **through** with school* (He terminado **con** la escuela) (p. 44). Otro sentido primario derivado es “moverse dentro de” (p. 32), el cual, al igual que el sentido central, aparece como preposición, pero coloca con sustantivos incontables (p. 79) y no implica cruzar los límites (entrar o salir) del medio. Para comparar el sentido de “entrar, cruzar, salir” con el sentido de “moverse dentro de”, Benom contrasta el ejemplo *He walked **through** the crowd in ten minutes, singing* (Pasó **entre** la multitud en diez minutos, cantando) (p. 50), donde se interpreta que la persona atravesó completamente la

multitud, con el ejemplo *He walked **through** the crowd for hours, singing* (Caminó **entre** la multitud durante horas, cantando) (p. 50), el cual no lleva a la interpretación de que la persona haya salido de entre la multitud. El último sentido primario que describe Benom (2015) es “por todos lados dentro de” (p. 32), donde el recorrido “penetra o atraviesa (aproximadamente) todas las partes de un Fondo” (p. 57). Benom comenta que este sentido puede aparecer como preposición, partícula adverbial o modificador pospuesto a un adjetivo (pp. 61-63), y en general está modificado por *all*, como en el ejemplo *Years later my mother could hardly wait for me to pass it on to her. It went **all through** the family* (Años más tarde mi madre no veía la hora de que se lo pasara a ella. Pasaba **por** toda la familia) (p. 57).

Además de los sentidos primarios, Benom (2015) identifica algunos de los sentidos secundarios de *through*, entre los cuales incluye los siguientes:

- los usos temporales de los sentidos primarios, como en *He worked **all through** the night and into the next day* (Trabajó **durante** toda la noche y entrado el día siguiente) (p. 71);
- el sentido de “vía”, como en *I have probably got a chance of getting tickets **through** Jack Charlton* (Es probable que pueda conseguir entradas **por medio de** Jack Charlton) (p. 83);
- “límite final con prominencia del Fondo” (p. 91), donde el sujeto de la oración es el Fondo (el medio) y no la Figura (aquello que atraviesa el medio), por ejemplo, *The movie is most of the way **through**, so let's just watch the end, okay?* (La película ya está cerca **de terminar**, así que veamos el final, ¿está bien?) (p. 90);

- el sentido de “exhaustividad”, como en *the liquid has evaporated and the liver is **cooked through** but still tender* (el líquido se ha evaporado y el hígado está **totalmente cocido** pero todavía tierno) (p. 93).

Pese a que Benom considera que cada uno de los sentidos secundarios de *through* tiene sus propias particularidades semánticas, señala que estos no son “diferenciables desde el punto de vista sintáctico” (p. 82) y por lo tanto quedan subsumidos dentro de los cuatro sentidos primarios. Benom admite que las diferencias semánticas que se perciben en los sentidos secundarios de *through* pueden en realidad estar asociadas al contexto lingüístico y extralingüístico (p. 82).

Ahora bien, el contexto parece jugar un papel, no solo en la diferenciación de los sentidos secundarios, sino también en la diferenciación de los sentidos primarios.

Benom reconoce que los sentidos primarios que propone pertenecen a “categorías de significado distintas pero relacionadas, y que a veces se solapan” (p. 31). Por ejemplo, comenta que *Phil will be **through** the tunnel at 3:00* (Phil habrá pasado **a través del** túnel a las 3:00) puede leerse como un ejemplo tanto del sentido “entrar, cruzar, salir” como del sentido “salir, haber terminado” de *through* (pp. 56, 110, nota 19).

2.1.3 Un análisis cuantitativo

Como ya dijimos, Lee (1998, 2001) propone que el significado prototípico de *through* hace referencia a una entidad que va de un punto de entrada a un punto de salida de un recipiente. Desde el enfoque de la Gramática de las Construcciones, Gilquin y McMichael (2018) representan el significado prototípico de Lee (1998) como [X SE MUEVE A TRAVÉS DE Y] y llevan a cabo un análisis de corpus para determinar si ese significado en verdad es el prototípico. Gilquin y McMichael usan cinco criterios (y seis tipos de corpus) diferentes para determinar la prototypicalidad del significado:

- frecuencia de uso en una parte del *British National Corpus*;

- facilidad con la que un grupo de hablantes produjo distintos tipos de construcciones cuando se les pidió que inventaran oraciones;
- origen histórico de acuerdo con ciertos diccionarios etimológicos y frecuencia de uso en un libro de recetas médicas del siglo IX titulado *Bald's Leechbook*;
- patrones de adquisición en la L1, según datos provenientes del corpus de Manchester del *Child Language Data Exchange System*;
- patrones de uso en la L2, según datos provenientes del *International Corpus of Learner English*.

Gilquin y McMichael (2018) observan que solo dos de los cinco criterios respaldan el prototipo de Lee (1998). Por ejemplo, mientras que [X SE MUEVE A TRAVÉS DE Y] es la construcción más frecuente en el *British National Corpus* y en la tarea de producción de oraciones, en *Bald's Leechbook* y el *International Corpus of Learner English*, *through* aparece con más frecuencia como preposición instrumental, en lo que Gilquin y McMichael (2018) representan como [FRASE PREPOSICIONAL DE INSTRUMENTO].

Pese a ello, Gilquin y McMichael (2018) no ponen en cuestión la propuesta de Lee (1998), sino que concluyen que *through* posee varios significados prototípicos, algunos de los cuales tienen preponderancia sobre otros. Como veremos en el Capítulo 3 cuando nos refiramos a la metodología de la EC, así como en el apartado 2.2.3 cuando describamos la metodología de Sabar (2018), el enfoque cuantitativo adoptado por Gilquin y McMichael (2018) es muy distinto de las predicciones cuantitativas que derivan del análisis cualitativo en los trabajos de la EC. Como Gilquin y McMichael (2018) postulan nuevas construcciones prototípicas cada vez que los datos no se ajustan a la hipótesis inicial, su análisis también nos recuerda a la observación de Stern (2019)

de que los análisis polisémicos pueden resultar más difíciles de falsificar que los monosémicos “ya que es posible añadir sentidos adicionales sin objetar el análisis original” (p. 8, nota al pie 6).

2.1.4 Polisemia fundamentada

Tyler y Evans (2003; Evans y Tyler, 2004a, 2004b) se distancian de los postulados generales de otros análisis cognitivistas al imponer restricciones a la polisemia, en un abordaje que han dado a llamar “polisemia fundamentada” (del inglés *principled polysemy*). Parte de este enfoque implica reconocer que, en ocasiones, es posible que la forma no esté haciendo “una contribución semántica tan específica como a veces se ha afirmado” (Evans y Tyler, 2004a, p. 249). Tyler y Evans (2003) destacan el papel fundamental del contexto en la interpretación, ya que “las emisiones ... solo brindan un pequeño puntapié inicial para construir el significado” (p. 8). En ese sentido, la postura de Tyler y Evans está un poco más cerca de la propuesta de la EC, según la cual los significados de las unidades lingüísticas son “meras pistas de las cuales se extrapolan los mensajes plenamente desarrollados” (Diver, 1975/2012, p. 52).

Tyler y Evans (2003) se proponen distinguir “entre las interpretaciones que se construyen en línea y los sentidos diferenciados que han llegado a afianzarse en la memoria” (p. 32). Por ese motivo, el sentido central que proponen para *through* se parece a la definición básica ofrecida en otros abordajes cognitivistas en que incluye la idea de camino entre una ubicación de entrada y una de salida, pero difiere en que las ideas de movimiento, orientación y meta quedan excluidas de la contribución semántica del significado central de *through*. Para ilustrar, Tyler y Evans (2003) analizan el ejemplo *The sunlight shone through the glass door* (La luz del sol brillaba a través de la puerta) (p. 219). Usando el constructo de entidad de referencia (*landmark*) para referirse a la puerta, observan que, en ese ejemplo, *through* solo “describe una relación espacial

en la que una entidad de referencia delimitada se corta transversalmente en virtud de un punto de entrada y un punto de salida” (p. 219). Tyler y Evans afirman que la interpretación de movimiento de un lado al otro de la puerta no proviene del significado de *through* sino que deriva de nuestro conocimiento de que los caminos tienden a asociarse con el movimiento; esta postura de que algunas interpretaciones surgen a partir de inferencias contextuales guarda similitud con el análisis que presentamos en esta tesis.

Con respecto a los sentidos derivados, Tyler y Evans (2003) explican que estos están motivados de manera sistemática por el sentido espacial central. Aun así, aseguran que, para que se consideren sentidos separados, estos sentidos derivados deben diferenciarse del sentido central (y de los demás sentidos derivados) en algún aspecto que no pueda adscribirse exclusivamente a consideraciones contextuales (pp. 220-221). Así, “[c]ada sentido distinto puede ser objeto de diferentes estrategias inferenciales que expliquen las interpretaciones adicionales o en línea” (p. 3). Tyler y Evans (2003) analizan siete sentidos derivados de *through*:

- Un sentido de “acción extendida”, como en *Lance is halfway through the race* (Lance está en la mitad de la carrera) (p. 221), donde el camino físico ha sido reemplazado por una actividad.
- Un sentido temporal asociado a la extensión en el tiempo; por ejemplo, *The young man stood through the entire show* (El joven permaneció de pie durante todo el espectáculo) (p. 222). Tyler y Evans plantean que este sentido deriva, no de la correlación directa entre el espacio y el tiempo, sino del sentido de acción extendida mencionado en el ítem anterior, dada la relación entre las acciones y la duración temporal.

- Un sentido de “al otro lado de” —por ejemplo, *My office is located just through that door* (Mi oficina se encuentra justo al otro lado de esa puerta) (p. 222)— donde *through* se usa con referencia, no al camino en sí, sino al lugar que se ubica más allá de su punto de salida.
- Un sentido de compleción, donde el punto de salida físico asociado al significado central de *through* ha sido reemplazado por el final de un proceso. Un ejemplo de este sentido es *Jane is through with the book* (Jane ha terminado con el libro) (p. 223).
- Un sentido de transmisión, donde “una entidad particular ... se transmite a través de un medio particular ... desde alguna entidad encubierta” (p. 225). Por ejemplo, en *He received a package through the mail* (Recibió un paquete a través del correo) (p. 225), un remitente desconocido hace llegar un paquete usando como intermediario el servicio postal, que no es una ubicación física delimitada.
- Un sentido de “medio”, como en *The conference was funded through the miscellaneous budget* (La conferencia fue financiada por medio del presupuesto para gastos varios) (p. 226), que Tyler y Evans (2003) afirman “es distinto del Sentido de Transmisión” (p. 226) en que no involucra una entidad encubierta que funciona como fuente y un canal intermediario separado (según Tyler y Evans, en el sentido de medio una misma entidad comparte las funciones de fuente y de canal).
- Un sentido causal, como en *The accused murderer’s wife was able to remain loyal through her conviction of his innocence* (La esposa del presunto asesino pudo mantenerse fiel gracias a su convicción de que el acusado era inocente) (p. 226). Tyler y Evans (2003) sostienen que este sentido de

through es diferente del sentido de medio, lo cual se evidencia en que “[m]ientras que *through* puede parafrasearse usando *via* (mediante) cuando se lee como Medio, *through* puede parafrasearse usando *because of* (a causa de) cuando se lee como Causa” (p. 226).

2.2 ANÁLISIS MONOSÉMICOS Y LA ESCUELA DE COLUMBIA

Si bien no hemos hallado análisis monosémicos anteriores a este trabajo que se enfoquen en *through*, un número creciente de investigaciones muestra el valor de abordar el análisis lingüístico desde una perspectiva monosémica, es decir, partiendo de la propuesta de que las formas lingüísticas tienen un único significado impreciso, o difuso, que explica su distribución. De acuerdo con este enfoque, que se adopta tanto en la EC como en otras corrientes basados en el signo, las diferencias en la interpretación de un único significado están dadas por elementos contextuales, ya sean lingüísticos o extralingüísticos (véanse, p. ej., Reid, 2004; Ruhl, 1989, 2002; Sabar, 2018, 2019; Stern, 2006, 2022). A modo ilustrativo, a continuación comentamos brevemente algunos ejemplos de análisis monosémicos que se han llevado a cabo en consonancia con los postulados de la EC.

2.2.1 La abarcabilidad de las contribuciones semánticas

Ruhl (2002) ilustra el enfoque monosémico mediante una investigación exhaustiva de la forma *break*, que con frecuencia se describe como un verbo muy polisémico (p. 171). Ruhl cuestiona el enfoque polisémico ya que considera que este descansa en “estipulaciones autocumplidas, no en la evaluación de datos” (p. 171), y proporciona evidencia, a partir de un corpus de más de 8.000 ejemplos auténticos (p. 172), de que el único significado de *break* es “cambio de estado, de unitario a no unitario” (p. 180).

Ruhl (2002) reconoce que la forma *break* tiene muchos usos diferentes. Por ejemplo, puede servir para comunicar mensajes relativos a objetos concretos, los cuales pueden ser rígidos, como en *He broke all the dishes, cups, plates...* (Rompió todos los platos, las tazas, las bandejas...) (p. 172), o bien no ser rígidos, como en *...a cut which barely broke the skin* (...un corte que apenas si desgarró la piel) (p. 173). También puede servir para comunicar ideas abstractas, como cambio en el tiempo, por ejemplo, *The fever had broken* (La fiebre había frenado) (p. 173), o relaciones causales, por ejemplo, *Martial law finally broke the strike at the other colleges* (La ley marcial finalmente dispersó la huelga en las otras universidades) (p. 173). No obstante, el autor argumenta que las distintas interpretaciones surgen del contexto y de las capacidades inferenciales de quien habla o escucha, mientras que el significado de *break* es siempre el mismo. Ruhl propone el “Principio de Abarcabilidad: La medida de la contribución semántica de una palabra no es su precisión (en un único contexto) sino su abarcabilidad (en todos los contextos)” (p. 172).

Otro trabajo que ilustra la capacidad que tienen los análisis de la EC de ofrecer una explicación unificada para todos los usos de una forma es el trabajo de Stern (2006, 2022) sobre los pronombres terminados en *-self*. Stern muestra por qué no es coherente desde el punto de vista analítico clasificar esos pronombres como reflexivos (clasificación que correspondería al significado prototípico, en términos de la Lingüística Cognitiva). En particular, la autora señala que el uso reflexivo está acompañado por una larga lista de excepciones en las que los pronombres terminados en *-self* aparecen en contextos no reflexivos. Otro indicio de que la clasificación de los pronombres terminados en *-self* como reflexivos no es correcta es que los pronombres simples también suelen aparecer en contextos de reflexividad. Entonces, tratar las formas terminadas en *-self* como reflexivas no explica ni describe acertadamente la

distribución de dichas unidades. En cambio, Stern propone que las formas terminadas en *-self* tienen un solo significado que explica todos sus usos: “INSISTENCIA EN UNA(S) ENTIDAD(ES)” (2022). Los datos empíricos respaldan la hipótesis. Como concluye la autora, la fuerza de esta propuesta radica en que este “análisis semántico de las formas con *-self* explica una variedad de usos de *-self* que parecieran ser distintos de una manera unificada y coherente desde el punto de vista teórico” (Stern, 2006, p. 192).

2.2.2 El análisis de *in*, *on* y *at* (Reid, 2004)

De especial relevancia para esta tesis es el análisis de las formas *in*, *at* y *on* realizado por Reid (2004). Esas tres formas parecen guardar alguna similitud con *through* en el sentido de que, al igual que *through*, *in*, *at* y *on* son formas relacionales que tradicionalmente se han considerado preposiciones espaciales.¹³ El análisis de Reid es fundamental para nuestra investigación por dos motivos. En primer lugar, nuestra hipótesis para *through* se asemeja a la propuesta de Reid en que este plantea que cada una de las formas *in*, *at* y *on* tiene un significado estable que es espacial, el cual puede elegirse para comunicar una multiplicidad de mensajes de acuerdo con la conceptualización de la persona que habla. En segundo lugar, Reid apela a la metáfora conceptual del tiempo como espacio para explicar el uso de *in*, *at* y *on* en la comunicación de mensajes temporales. Del mismo modo, en este trabajo también será necesario hablar de las conceptualizaciones espaciales para explicar el uso de *through* en contextos temporales, así como en otros contextos abstractos.

Reid (2004) postula que las formas *in*, *at* y *on* forman un sistema vinculado a “un único parámetro semántico: *cantidad de dimensiones*” (p. 95, la bastardilla es del original), donde *in* tiene el significado “ubicación tridimensional”, *at* tiene el significado “ubicación puntual” y *on* tiene el significado “ubicación de más de cero pero

¹³ Aun así, hasta que la verdadera naturaleza de *through* haya podido establecerse a partir del análisis, quedará pendiente (des)confirmar si esa similitud en verdad existe (véanse Diver, 1975/2012, p. 54; Huffman, 2001, pp. 34, 44; Otheguy, 2002, p. 382).

menos de tres dimensiones” (pp. 95-96).¹⁴ El autor enfatiza que el uso de una forma o la otra refleja el modo en que se conceptualizó lo que se está comunicando, dado que “la conexión entre el lenguaje y el mundo siempre está mediada por una conceptualización particular” (p. 97). Como ejemplo, Reid compara *Ricardo grew up in Cuba* (Ricardo creció *dentro de* Cuba), donde Cuba se concibe como país tridimensional, con *Ricardo grew up on the island of Cuba* (Ricardo creció *sobre* la isla de Cuba), donde solo dos dimensiones son pertinentes para crear la imagen de una isla (p. 97). En ese sentido, el análisis de Reid es similar al abordaje de Tyler y Evans (2003), realizado desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva, en que considera que las pequeñas pistas que dan las preposiciones para la construcción de los mensajes están asociadas a configuraciones espaciales (pp. 9-10). Esta idea nos será de utilidad para desentrañar el significado de *through*.

Al mismo tiempo, el análisis de Reid (2004) se alinea con un principio de la Lingüística Cognitiva que también será pertinente en el análisis de *through*, “la idea de que la metáfora es un proceso central de la conceptualización” (p. 104). Como explicaremos en el Capítulo 3, la metáfora conceptual juega un papel en algunos análisis de la EC, donde se la considera parte del factor humano involucrado en la interpretación inferencial de los mensajes (Stern, 2019, pp. 21-22; véase también Reid, 2004, pp. 113-115). En el caso de *in*, *at* y *on*, Reid argumenta que estas formas, que tienen significados espaciales invariables, se utilizan para comunicar ideas temporales porque quienes emplean el lenguaje conceptualizan el tiempo como espacio (p. 106; véase Lakoff y Johnson 1980/2003).

¹⁴ En la EC, los significados por lo general se escriben en mayúscula. Sin embargo, en estas citas aparecían escritos en minúscula.

2.2.3 Validación cuantitativa de hallazgos cualitativos

Un último ejemplo de un análisis enmarcado en la EC que ha tenido influencia en nuestro trabajo es la investigación de Sabar (2018) sobre la forma *look*, que el autor compara con *see*, *seem* y *appear*. A diferencia de la propuesta de Reid (2004) para *in*, *on* y *at*, las hipótesis de significado de Sabar (2018) para *look*, *see*, *seem* y *appear* no colocan a estas formas en un sistema gramatical, es decir, el autor no postula que las formas dividan en forma exhaustiva una única sustancia semántica, sino que considera que estas tienen significados independientes. Aun así, como los diferentes significados están íntimamente relacionados, el uso de una forma se verá afectado por la posibilidad de elegir alguna de las otras.

El objeto de estudio de Sabar (2018) es la forma *look*. Sabar explica la distribución de *look* a partir de la hipótesis de que esta forma tiene el siguiente significado único e invariable: ATENCIÓN, VISUAL. También enuncia hipótesis tentativas respecto del significado de *see*, *seem* y *appear*, “con el único objetivo de brindar más respaldo al significado de *look* mediante su comparación con estos otros significados” (p. 79). La hipótesis tentativa propuesta para el significado de *see* es EXPERIMENTAR VISUALMENTE (p. 80), para el de *seem* es DEPENDENCIA DE PERSPECTIVA (p. 91), y para el de *appear* es INICIO DE PERCEPCIÓN (p. 100). Estos significados no se validan, sino que se ofrecen como hipótesis de trabajo con el único fin de comparar el uso de *see*, *seem* y *appear* con el uso de *look*.

Sabar (2018) combina el análisis cualitativo de las formas con una corroboración cuantitativa de los resultados de ese análisis. En primer lugar, respalda su hipótesis para *look* mediante un examen cualitativo que muestra que, en cada ejemplo, la elección de *look* puede explicarse por medio del significado monosémico propuesto. Para evitar depender exclusivamente de la interpretación subjetiva de los mensajes, el

autor identifica elementos contextuales que sustentan sus interpretaciones. Como segundo paso, para evaluar la generalidad de sus explicaciones cualitativas, Sabar realiza un análisis cuantitativo partiendo de búsquedas realizadas en el COCA, el *Corpus of Contemporary American English* (Davies, 2008-). En esta etapa se mide la frecuencia relativa de aparición, en presencia y en ausencia de *look*, de palabras que en la etapa cualitativa se identificaron como contextualmente relacionadas con *look* frente a palabras de control que no parecen guardar ninguna relación con *look*. Por ejemplo, Sabar espera que *carefully* se emplee en el contexto de *look* con más frecuencia que *carelessly* porque tanto *look* como *carefully* ayudan a comunicar una idea similar de atención, mientras que el uso de *carelessly* no aporta tal idea. Su predicción queda confirmada (pp. 56-57).

A continuación, Sabar (2018) lleva a cabo un análisis comparativo en el que contrasta la forma *look* con cada una de las otras tres formas relacionadas, *see*, *seem* y *appear*. Identifica elementos contextuales que contribuyen a los mensajes de un modo similar a alguna de las formas comparadas, y pone a prueba la generalidad de las explicaciones que ofrece para los ejemplos individuales partiendo de la predicción de que tales elementos contextuales tenderán a aparecer con más frecuencia en el contexto de una forma que de la otra. Estos hallazgos brindan un respaldo estadístico adicional a las explicaciones cualitativas que explican la distribución de *look* y, más aún, derivan en “el descubrimiento de nuevos patrones de distribución a gran escala que nunca antes se habían identificado y mucho menos explicado” (p. 111). Para el análisis de *through* aplicaremos una metodología cualitativo-cuantitativa similar a la de Sabar (2018).

2.3 RESUMEN DEL CAPÍTULO 2

En este capítulo hemos revisado algunos antecedentes relevantes de la presente investigación sobre *through*. Comenzamos con un resumen de trabajos lexicográficos que presentan una lista de múltiples acepciones y usos de *through*. Luego, pasamos a considerar varios análisis realizados en el marco de la Lingüística Cognitiva; estos tratan a *through* como una forma polisémica (es decir, una forma que tiene una red de sentidos relacionados). Observamos que todos estos abordajes de *through* tienen ciertas limitaciones. Por ejemplo, las diferencias entre los conjuntos de significados o sentidos que propone cada fuente revelan que es difícil —quizás imposible— ofrecer un listado exhaustivo de definiciones o una red semántica definitiva para *through*. Además, las distintas caracterizaciones de los sentidos, así como las superposiciones que se dan entre ellos, parecen indicar que, aunque la multiplicidad de sentidos pueda brindar una gran riqueza descriptiva, no constituye una clasificación analítica satisfactoria. Desde nuestro punto de vista, estos análisis confunden la contribución semántica de *through* con los aportes de otros elementos contextuales. Otro problema analítico es que, cada vez que ninguno de los significados o sentidos previamente identificados encaja en una comunicación dada, estos trabajos proponen significados o sentidos adicionales sin ningún tipo de restricción. Más aún, ninguno de estos análisis explica los motivos que subyacen a la elección de *through*, es decir, estos trabajos son descriptivos y no explicativos de la distribución de *through*.

En este capítulo también abordamos algunos análisis monosémicos realizados desde la perspectiva de la EC. Ejemplificamos la metodología y los hallazgos de la EC con estudios realizados sobre la forma *break* (Ruhl, 2002),¹⁵ las formas terminadas en *-self* (Stern, 2006, 2022); las formas *in*, *at* y *on* (Reid, 2004), y las formas *look*, *see*,

¹⁵ Ruhl consideraba que su trabajo era compatible con el marco teórico de la EC, pero no se consideraba un exponente de la EC.

seem y *appear* (Sabar, 2018). A diferencia de los análisis que postulan que *through* tiene una multiplicidad de significados o sentidos, estos análisis monosémicos brindan una explicación satisfactoria para la distribución de las formas en el discurso al identificar la contribución semántica constante que hace cada signo a una variedad de mensajes. La capacidad explicativa de este enfoque radica en que la EC establece una clara distinción entre la contribución semántica invariable de un signo lingüístico y el sinnúmero de interpretaciones que las personas pueden hacer en virtud del contexto lingüístico y extralingüístico, en combinación con sus capacidades cognitivas. Asimismo, los análisis de la EC siempre están basados en una cuidadosa evaluación de datos auténticos, y las conclusiones se respaldan con evidencia contextual hallada en esos datos. En el próximo capítulo consideraremos en más detalle los fundamentos teórico-metodológicos de la EC.

CAPÍTULO 3. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

3.1 LA ESCUELA DE COLUMBIA

3.1.1 El lenguaje como medio para la comunicación humana

El punto de partida de la Escuela de Columbia (EC) es el reconocimiento de que el lenguaje humano es, por naturaleza, un instrumento de comunicación que emplean los seres humanos (Diver, 1995, 1975/2012; García, 1997, p. 37; Huffman, 2001, p. 31; Martínez, 2009, p. 264; Reid, 2018, p. 96; Stern, 2019, p. 2). Si bien esas características básicas se reconocen en todas las teorías lingüísticas, en el enfoque de la EC adquieren un rol central para determinar la naturaleza del lenguaje y las hipótesis que han de postularse. En particular, tales cualidades hacen que sea esperable que, al igual que otros sistemas de comunicación, como la notación musical o las señales de tránsito, el lenguaje esté formado por conjuntos de señales¹⁶ con sus correspondientes significados (Huffman, 2001, p. 34; Reid, 2018, pp. 96-97; Stern, 2019, p. 3). Las personas emplean esas correspondencias entre señal y significado, que por lo general se conocen como *signos (lingüísticos)*¹⁷ (Martínez, 2009, p. 262; Reid, 2018, p. 96), de manera deliberada para comunicar mensajes, lo que da como resultado patrones no aleatorios de sonido en el habla o de marcas gráficas en la escritura, o bien de gestos, en el caso de los lenguajes de señas (p. ej., la Lengua de Señas Estadounidense o la Lengua de Señas Argentina).¹⁸

¹⁶ Las señales por lo general son formas o, en algunos casos, ordenamientos de formas.

¹⁷ Existe un debate dentro de la EC acerca de si es adecuado o no usar el término *signo*, ya que este es un término heredado del *signe* de Saussure, el cual era “puro valor” y estaba “desprovisto de significado” (Davis, 2004, p. 308). No obstante, nuestra postura es que no resulta conveniente rehuirle a un término útil que nos permite subsumir la naturaleza dual de las correspondencias entre señal y significado, “con la condición de que se preste cuidadosa atención a la sustancia tanto como al valor” (Diver, 1974/2012). Una posible alternativa, la de usar “par señal-significado” para evitar el uso de “signo”, no se adoptará en este trabajo porque, como bien señala Davis (2004), “la unidad no es un par de dos entidades comparables, es una unidad con dos naturalezas” (p. 322). En cuanto a la recomendación de Davis de evitar todo nombre generalizador y optar más bien por hablar alternativamente de la señal o del significado (p. 322), consideramos que esa vía de escape nos impediría referirnos a la naturaleza dual de la señal más el significado como un todo.

¹⁸ Estos gestos son distintos de los movimientos de las manos y otras gesticulaciones que acompañan el uso del lenguaje hablado.

Esos patrones no aleatorios son los únicos fenómenos lingüísticos que pueden observarse de manera directa; como desarrollaremos en el próximo apartado, las señales y los significados en sí son hipótesis que deben validarse (Diver, 1995, p. 48; 1975/2012, p. 54; Huffman, 2006, pp. 46-47; Reid, 2018, pp. 97, 99; Stern, 2019, p. 3).

Como ya dijimos, la EC reconoce que el lenguaje es un comportamiento intrínsecamente humano y, en consecuencia, puede “esperarse que presente características que se hallan en otros aspectos de la actividad y la cognición humana” (Stern, 2019, p. 3; véase Diver, 1975/2012, p. 56). En línea con esa idea, la EC sostiene que los conjuntos de signos lingüísticos constituyen “un código impreciso por medio del cual pueden transmitirse mensajes precisos gracias al ejercicio del ingenio humano” (Diver, 1995, p. 43; véase también García, 1997, pp. 37-38). En otras palabras, gracias a la capacidad de conceptualización e inferencia que tienen los seres humanos —parte de lo que Diver denomina el “factor humano”¹⁹ (1995, p. 78; 1975/2012, p. 53)— las personas pueden producir e interpretar signos de significado exiguo o difuso para comunicar un abanico de mensajes específicos, dependientes del contexto.²⁰

Los dos postulados básicos que describimos en los párrafos anteriores —que el lenguaje es un instrumento de comunicación y que sus características están determinadas por las cualidades propias de los seres humanos— sirven de guía para la teoría lingüística de la EC y se conocen, respectivamente, como la orientación comunicativa y la orientación humana (Stern, 2019, pp. 3, 13). Dichas orientaciones son saberes independientes, externos a la disciplina lingüística, que sientan las bases para

¹⁹ Si nuestro análisis fuera sobre fonología, otro componente del factor humano que nos resultaría pertinente sería la fisiología del tracto vocal (véanse Diver, 1995, p. 44; Huffman, 2001, pp. 59-62; 2006, p. 59). Un cuarto componente de la orientación humana, entre otros, es la economía del esfuerzo, una característica que se comparte con otras especies, la cual involucra “una tendencia general a evitar emplear un mayor nivel de precisión que el necesario para lograr una determinada tarea” (Diver, 1995, p. 44; para más ejemplos, véase Reid, 2018, p. 100).

²⁰ Esta postura difiere de la de la postura formalista y funcionalista mayoritaria, según la cual “el significado proposicional está presente de manera literal en una oración” (Otheguy, 2002, p. 388; véase Diver, 1995, p. 73).

todo análisis que se realice en el marco de la EC (Diver, 1995; Huffman, 2001, pp. 31, 61-62; 2006, p. 59; Reid, 2018, pp. 96-97, 100; Stern, 2019, pp. 3, 13).

3.1.2 El objetivo del análisis

En línea con lo que acabamos de describir, y sobre la base de que “el éxito en la lingüística depende de que se mantenga una clara distinción entre el contenido conceptual de las comunicaciones y el contenido de las contribuciones lingüísticas que ayudan a dar forma a esas comunicaciones” (Otheguy, 2002, p. 374), para la EC el objetivo del análisis consiste en explicar la distribución de las señales “proponiendo hipótesis corroborables acerca de la naturaleza exacta de los signos (las formas y sus significados)” (Stern, 2019, p. 3). Dicho de otro modo, lo que se busca es identificar el significado (sincrónico) constante de un signo lingüístico, el cual no puede observarse de manera directa, con el fin de explicar cada aparición de dicho signo en las cadenas no aleatorias de sonidos o marcas escritas (o señas) que quienes emplean el lenguaje producen para comunicarse (Diver, 1975/2012, p. 54; véanse también García, 1985; Huffman, 2001, p. 34, 44; Otheguy, 2002, pp. 388-391; Reid, 2004, p. 115; 2018, pp. 97-98; Sabar, 2019, p. 36).

En este punto cabe destacar que, para la EC, la hipótesis comprende tanto la identidad del significado como la de su correspondiente señal (Diver, 1995, pp. 83-85; 1975/2012, p. 54; Huffman, 2001, pp. 34, 44; Reid, 2018, pp. 97, 99, 102). No obstante, “en la práctica con frecuencia la señal ya se conoce, al menos en forma provisoria, como resultado de un análisis morfémico preliminar” (Stern, 2019, p. 7; véase Diver, 1995, pp. 58-59), por lo que la tarea principal de quien realiza el análisis es identificar el significado de la forma a la vez que se corrobora su identidad.

También cabe aclarar que, si bien los mensajes, que son los resultados interpretativos de la comunicación, son un punto de partida necesario para evaluar las

hipótesis de significado, ellos no son el objeto de estudio en los análisis de la EC. La caracterización de los mensajes es una herramienta analítica que permite establecer una conexión entre una determinada comunicación y la hipótesis de significado (Diver, 1975/2012, p. 54; Sabar, 2019, p. 36). De hecho, en el contexto de la EC, *significado* y *mensaje* (y también *escena*, que se refiere al “contexto extralingüístico”; Diver, 1975/2012, p. 48) deben entenderse como términos técnicos. Los significados, que pertenecen al sistema lingüístico y corresponden a la contribución semántica de los signos, se distinguen de los mensajes, que constituyen los resultados comunicativos del uso de los signos (Huffman, 2001, pp. 33-34; Stern, 2019, pp. 4-5; véase Diver, 1975/2012, p. 48). En palabras de Otheguy (2002):

El trabajo del lingüista consiste entonces en investigar aquello que es propiamente lingüístico, es decir, los significados y sus señales. La clara distinción entre el significado y el mensaje, así como la insistencia en que el mensaje carece de estatus lingüístico, han sido la clave del éxito analítico que han tenido los trabajos de la Escuela de Columbia. (p. 391)

Aun así, el significado en sí mismo tampoco es el objeto de estudio. Las hipótesis de significado que logran corroborarse constituyen la explicación del objeto de estudio, que es únicamente la distribución no azarosa de los sonidos del habla, las marcas de la escritura o los gestos de los lenguajes de señas (véanse Huffman, 2001, p. 34; Reid, 2018, pp. 97-98; Stern, 2019, pp. 6-7, 13).

3.1.3 El sesgo monosémico

Como ya comentamos, la EC parte de la postura de que el lenguaje está formado por conjuntos de signos con significados estables e imprecisos que las personas emplean de manera creativa para comunicar mensajes. Al postular significados para tratar de explicar la distribución de un presunto signo lingüístico en todos sus usos, las

investigaciones que se enmarcan en la EC comienzan con la expectativa de que los signos lingüísticos tengan un único significado y que toda especificación adicional provenga de otros elementos contextuales (Diver, 1995, pp. 73-74; Huffman, 2001, pp. 34-34; Reid, 2004; Stern, 2019). Por supuesto, aunque esa es la expectativa, también se reconoce que hay casos de homonimia, en los que la misma forma tiene más de un significado (véanse Diver, 1975/2012, p. 54; Reid, 2004, p. 93).²¹ Reid (2014/2020) señala que, para que la hipótesis tenga solidez, “el analista trata de postular un significado que sea lo más *rico* y *preciso* posible desde el punto de vista semántico, pero que aun así resulte adecuado cada vez que se utiliza su señal” (p. 6, la bastardilla es del original).

El “sesgo monosémico” (Ruhl, 1989, capítulo 1) que acabamos de describir es compatible con la capacidad inferencial humana, es decir, la habilidad que tienen las personas de “juntar información y saltar a las conclusiones correctas” (Huffman, 2001, p. 35), y tiene que ver con el hecho de que a la EC le interesa explicar por qué quienes se valen del lenguaje producen sonidos o marcas escritas (o señas) del modo en que lo hacen. En palabras de Diver (1995), “[e]l procedimiento general para determinar la causalidad consiste tan solo en descubrir, para cada problema individual, el tipo general de causa, y la aplicación particular de esa causa, que está produciendo el efecto que observamos” (p. 49). Siguiendo ese razonamiento podemos afirmar que, si logramos hallar una causa común, es decir, un único significado, para un determinado signo lingüístico, podremos explicar el efecto generado, es decir, la distribución observada de ese signo lingüístico.

²¹ Un clásico ejemplo del inglés es *seal* como animal (foca) y *seal* como objeto (sello). En español podemos mencionar *vino*, que puede corresponder al pasado de *venir* o a la bebida alcohólica.

3.1.4 Validación de la hipótesis

Desde la perspectiva de la EC se entiende que los mensajes, que son producto del uso del lenguaje, solo pueden interpretarse y caracterizarse en contextos de comunicación genuina. Por lo tanto, los textos que se empleen como base para el análisis deberán ser muestras reales del lenguaje en uso, ya sea escrito u oral (analizable a partir de transcripciones),²² y no ejemplos inauténticos inventados por quien realiza la investigación (véanse Diver, 1995, p. 101; Huffman, 2001, pp. 31, 50; Martínez, 2009, pp. 259, 273; Stern, 2019, p. 14; Sabar, 2019, p. 67-68).

Como ya señalamos, en la práctica por lo general se comienza con una postulación provisional de la identidad de una señal (una forma o un orden de palabras) o un grupo de señales, y se procede a recopilar ejemplos provenientes de situaciones reales de comunicación. Del análisis de ese conjunto preliminar de ejemplos se deriva la hipótesis de significado inicial. Luego, esa hipótesis tentativa se confronta con un grupo cada vez mayor de ejemplos y se modifica cuantas veces sean necesarias hasta que el significado propuesto explique de manera satisfactoria el uso de la señal en todos los casos (Diver, 1995, p. 73, 75, 101-102; Huffman, 2001, p. 50). Esta evaluación cualitativa necesariamente depende del examen minucioso de cada ejemplo individual: “[p]ara cada uno, habrá que identificar las señales y los significados, comprender con claridad aquello que comunica el mensaje general y establecer cuidadosamente la relación entre todo ello” (Diver, 1995, p. 104).

En algunos casos, el propio texto incluirá una “indicación redundante del mismo tipo de información que la que aporta el significado, o algo que se encuentra íntimamente relacionado con ella” (Diver, 1975/2012, p. 57), lo que servirá de sustento a favor de la hipótesis. Otras veces, deberán identificarse otros elementos contextuales

²² Martínez (2009) menciona las pruebas experimentales como un tipo más de corpus al que puede recurrirse una vez formulada la hipótesis (pp. 273-274).

que muestren que la hipótesis de significado se adecua a ese ejemplo en particular (Diver, 1975/2012, pp. 57-58). El vínculo entre el significado propuesto y la correspondiente comunicación no siempre será evidente, pero aun así deberán explicarse todos los casos en los que el signo lingüístico aparezca en el corpus para que la hipótesis quede respaldada (véase García, 1985, p. 204).

Tras respaldar la hipótesis en forma cualitativa, como paso adicional es posible someterla a pruebas cuantitativas. El análisis del modo en que el significado propuesto se emplea en situaciones reales de comunicación puede llevar a predecir que la señal que se está estudiando tenderá a aparecer en conjunto con otros elementos contextuales,²³ identificados en la etapa cualitativa (véanse Davis, 2002, pp. 65, 86; Diver, 1995, p. 104; Sabar, 2018, 2019; Stern, 2019, p. 15): como los signos tienden a usarse de manera coherente para comunicar mensajes en contexto, cabe esperar que la frecuencia relativa de uso de una forma guarde relación con la presencia de otros elementos en el texto (Martínez, 2009, p. 270; cf. Reid, 1995). Si tal expectativa queda respaldada, ello servirá de evidencia suplementaria de que el significado propuesto en verdad explica la distribución de la señal y no es meramente el resultado accidental “de unos pocos ejemplos llamativos ni de una lectura simplista de oraciones estereotípicas carentes de contexto” (Davis, 2002, p. 65). Así, las pruebas cuantitativas sirven “para reducir la posible impresión de que la caracterización del mensaje que se desarrolla en un ejemplo en particular responde al juicio subjetivo ad hoc del analista” (Sabar, 2019, p. 37; véanse Diver, 1995, p. 104; Reid, 1995, p. 145).

²³ Estos elementos pueden ser otros signos o grupos de signos lingüísticos, pero también pueden ser factores extralingüísticos, como las connotaciones mágicas que, según lo hallado por García (1995), favorecen el uso de *estar* por sobre *haber* en las narrativas populares del estado de Puebla, México (pp. 57-60), o las connotaciones culturales que, de acuerdo con Martínez (1991, citada por García, 1995, pp. 63-70; Martínez, 2015), afectan el uso relativo de *le* frente a *lo/la* en las narrativas populares de ciertas comunidades guaraníicas de la Argentina.

3.1.5 Antiapriorismo y cuestiones relacionadas

Los trabajos de la EC no descansan sobre las categorías sintácticas de la gramática tradicional, como, por ejemplo, oración, sujeto, objeto, sustantivo, verbo, preposición, declarativa, interrogativa (Huffman, 2001, pp. 30, 36; 2006, pp. 52-53; Reid, 2018, pp. 94-95; Stern, 2019, p. 10). Por el contrario, dentro del marco de la EC solo cabrá proponer una categoría como parte de un análisis satisfactorio, cuando ella ayude a resolver un problema de distribución, y no antes (véanse Diver, 1995; Huffman, 2001, 2006; Otheguy, 2002; Reid, 2018, pp. 91-100; Stern, 2019, pp. 9-10). Esa actitud hacia la construcción de la teoría lingüística es la que Huffman (2006) denomina “el antiapriorismo de Diver” (p. 41): en lugar de describir una estructura lingüística presupuesta, la EC busca descubrir analíticamente dicha estructura (Huffman, 2001, pp. 33, 50; Otheguy, 2002, p. 382). En consonancia con lo antedicho, en el análisis que presentamos en esta tesis no recurriremos a denominaciones tradicionales tales como “preposición” u “oración”.

Otro constructo apriorístico que se evita en los trabajos de la EC es la noción de “una lengua”. No hay fundamentos que permitan afirmar que existe un único sistema lingüístico homogéneo más allá de cada situación de uso particular experimentada y, en el caso del análisis lingüístico, examinada.²⁴ Por consiguiente, desde el enfoque de la EC no se postula la existencia de sistemas lingüísticos homogéneos (o siquiera variables) que puedan, en sentido estricto, llevar una denominación tal como español o inglés. En los trabajos enmarcados en la EC, incluido el presente, los términos tales como “lengua(s)”, “lenguaje(s)”, “inglés” o “español” se usan únicamente con fines

²⁴ Pese a sus similitudes con el pensamiento saussureano, la EC no presume la existencia de una *langue*, en el sentido de “un sistema socio-psicológico homogéneo” (Davis, 2004, p. 315; véanse Diver, 1995, p. 45; Huffman, 2001, pp. 65-66; 2006, p. 49; Martínez, 2009, p. 262). Ciertamente, en palabras de Huffman (2006), “los trabajos recientes de la Escuela de Columbia se caracterizan por reconocer cada vez más que el comportamiento lingüístico es idiosincrásico, del mismo modo en que otros tipos de comportamiento humano son idiosincrásicos” (p. 50).

expositivos; las explicaciones que se ofrecen solo valen para los datos explorados, y no se hacen generalizaciones con respecto a la aplicabilidad de los resultados más allá del corpus analizado (véase Stern, 2019, p. 23).

3.2 COGNICIÓN CORPORIZADA Y METÁFORA CONCEPTUAL

En el apartado 3.1.1 señalamos que, como el lenguaje es un medio de comunicación humano, puede esperarse que la cognición humana sea parte de lo que determina las características del lenguaje. Desde el enfoque cognitivista, Lakoff y Johnson (1980/2003) parten de una observación similar, ya que afirman que “la comunicación está basada en el mismo sistema conceptual que usamos para pensar y actuar” (p. 3; véase también Grady, 2007, p. 188). En ese sentido, la EC se alinea, al menos en parte, con otros enfoques que tienen un “interés por la relación entre la cognición y el lenguaje” (Martínez, 2009, p. 263).

Distintas investigaciones han mostrado que el sistema conceptual humano es en gran medida corpóreo, es decir, que se encuentra “circunscripto y determinado por la naturaleza de nuestros cuerpos (lo que incluye tanto nuestra fisiología como nuestro aparato neurológico)” (Tyler y Evans, 2003, p. 23; véanse también Evans y Green, 2006, capítulo 2; Martínez, 2009, p. 263; Rohrer, 2007, p. 26).²⁵ En términos simples, decir que nuestra cognición es corpórea (o corporizada, del inglés *embodied*) significa que nuestro modo de pensar está condicionado por nuestras experiencias físicas y espaciales. Como el lenguaje humano está anclado en la cognición humana, la corporeidad de la cognición tiene un gran efecto sobre el sistema lingüístico. En efecto, Tyler y Evans (2003) citan evidencia proveniente del campo de la psicología del

²⁵ Para una explicación más detallada del concepto de cognición corporizada y sus ramificaciones teóricas, véase Rohrer (2007). Para un resumen de hallazgos empíricos en los campos de la neurociencia y la neurolingüística que respaldan la corporeidad de la cognición humana, en particular de las capacidades lingüísticas humanas, véase Chilton (2014, pp. 8-9, 284-299). Rohrer (2007, pp. 36-37) también cita algunos hallazgos provenientes de los campos de la psicología y la neurociencia cognitiva que apuntan a la corporeidad de la conceptualización humana.

desarrollo que indica que nuestra comprensión y organización de las experiencias físico-espaciales define, en gran medida, nuestra base conceptual para el lenguaje (p. 28). Por lo tanto, cabe suponer que “los conceptos que expresa el lenguaje deberían derivar en gran parte de nuestra percepción de las experiencias físico-espaciales” (p. 24).

Al mismo tiempo, Lakoff y Johnson (1980/2003) argumentan que la cognición humana no solo es corpórea sino también “de naturaleza fundamentalmente metafórica” (p. 3). En otras palabras, como nuestras experiencias corporales moldean nuestro sistema conceptual, con frecuencia nos valemos de nuestras percepciones físico-espaciales para comprender y pensar acerca de lo abstracto, una característica que se hará evidente en el análisis de *through*.²⁶

Cabe aclarar que la metáfora de la que se habla en este contexto no es la que tradicionalmente se conoce como metáfora poética, sino a un tipo de metáfora más sutil, la cual se encuentra arraigada a nuestro sistema cognitivo (Reid, 2004, p. 104; Stern, 2019, p. 21) y, puede argumentarse, cumple un rol central en la conceptualización humana (véase Rohrer, 2007, p. 32).²⁷ También cabe señalar que, aunque las conceptualizaciones metafóricas se reflejen en el modo en que usamos el lenguaje, la metáfora conceptual no está en el lenguaje en sí mismo sino en nuestro modo de pensar, es decir, en el modo en que hacemos inferencias sobre los dominios abstractos (Lakoff y

²⁶ La correlación experiencial solo es directa en lo que ha llegado a conocerse como una metáfora primaria, “patrones simples, como el de MÁS ES ARRIBA propuesto por Lakoff y Johnson, que vinculan conceptos perceptuales fundamentales con conceptos que son igual de fundamentales, si bien no son directamente perceptuales” (Grady, 2007, p. 192). Sin embargo, muchas metáforas complejas, como la de LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS, pueden considerarse “una elaboración de conceptualizaciones que, en el fondo, son metáforas primarias” (p. 193), con lo cual puede decirse que la base experiencial es pertinente, al menos en forma indirecta, también para las metáforas complejas (véase Lakoff y Johnson, 1980/2003, epílogo, p. 254).

²⁷ Desde Lakoff y Johnson (1980/2003), ha habido numerosos avances en la teoría de la metáfora cognitiva. Por ejemplo, Fauconnier y Turner (1994) han ubicado la metáfora dentro del marco más amplio de la teoría de la integración conceptual (del inglés *blending*) (Grady, 2007, p. 198-201). Por su parte, Tyler y Evans (2003) se han apartado de la noción de metáfora cognitiva en favor de las nociones de correlación experiencial y semejanza perceptual, las cuales —sostienen— son más específicas. No obstante, adentrarnos en una elaboración o distinción tan minuciosa excede nuestro propósito específico de explicar por qué un significado espacial a menudo puede emplearse para lograr efectos comunicativos que no son espaciales.

Johnson, 1980/2003, epílogo, p. 244; véanse también Grady, 2007, p. 189; Rohrer, 2007, p. 32). Dicho de otro modo, usamos significados concretos, derivados de nuestra experiencia corpórea, para comunicar ideas abstractas que concebimos en forma metafórica. Por ejemplo:

tomemos la palabra *buttress* en *He buttressed the wall* (Apuntaló la pared) y *He buttressed his argument with more facts* (Apuntaló su argumento con más hechos). De acuerdo con nuestra explicación, entendemos el *buttress* de *He buttressed his argument* en términos del concepto APUNTALAR, que es parte de la gestalt de EDIFICAR. Como el concepto de ARGUMENTAR se entiende, en parte, en términos de la metáfora UN ARGUMENTO ES UN EDIFICIO, el significado de “apuntalar” que tiene *buttress* en el ámbito del concepto de ARGUMENTAR se seguirá de su significado en el ámbito del concepto de EDIFICAR, sumado al modo en que la metáfora de EDIFICAR en general estructura el concepto de ARGUMENTAR. Por consiguiente, no necesitamos una definición independiente para el concepto de APUNTALAR en “*He buttressed his argument*”. (Lakoff y Johnson, 1980/2003, p. 106)

Es importante destacar que las afirmaciones que hacen Lakoff y Johnson sobre la metáfora cognitiva no se quedan en meras intuiciones especulativas. En un epílogo agregado en 2003 a la obra de 1980, los autores comentan que, desde la publicación de su libro, ha surgido “un gran cuerpo de datos empíricos obtenidos a partir de diferentes métodos de investigación que revelan el rol central de la metáfora en el pensamiento abstracto” (p. 245).²⁸ Grady (2007) también indica que existen numerosas pruebas de la realidad cognitiva de la metáfora conceptual, en particular, evidencia empírica

²⁸ Para un resumen de varios de estos trabajos, véase Lakoff y Johnson (1980/2003, epílogo, pp. 246-276).

proveniente de los campos de la psicología experimental, la psicolingüística experimental y la neurociencia cognitiva (pp. 195-196, 206).

Desde el enfoque de la EC, Stern (2019) comenta que la metáfora conceptual puede aceptarse como parte del factor humano (pp. 22-23). Por ejemplo, como dijimos en el apartado 2.2.2, Reid (2004) propone que *in*, *on* y *at* son signos monosémicos cuyos significados estables están vinculados a dimensiones espaciales, y que muchos de sus usos derivan de conceptualizaciones espaciales metafóricas. Del mismo modo, Sabar (2018), de quien hablamos en el apartado 2.2.3, sostiene que cada una de las palabras *look*, *see*, *seem* y *appear* tiene un único significado estable, el cual muchas veces se explota, en el uso, como resultado de conceptualizaciones metafóricas. Martínez (2009) señala que la metáfora y la metonimia, que derivan de la capacidad de imaginación que tienen los seres humanos, son parte del nexo que une la cognición con el lenguaje, y por lo tanto tienen gran valor para el análisis lingüístico (p. 263).

Lo que debe quedar claro es que el estatus teórico de la metáfora conceptual no es el mismo en la EC que en la Lingüística Cognitiva. Pese a la distinción que hicieran Lakoff y Johnson (1980/2003) entre los significados de las palabras y sus explotaciones metafóricas, la posición dominante dentro de la Lingüística Cognitiva es que no es posible separar la estructura conceptual de la estructura lingüística, ya que la única forma de acceder al pensamiento es a través del lenguaje (Chilton, 2014, p. 2; cf. Rohrer, 2007, p. 35). Por consiguiente, como la metáfora es parte de la cognición, también deberá considerarse parte del lenguaje. En efecto, dentro de la Lingüística Cognitiva se habla de “significados metafóricos” y de “sentidos metafóricos” (véase, p. ej., Grady, 2007, p. 194, 197). En cambio, desde la perspectiva de la EC la metáfora tiene un estatus muy distinto al del significado lingüístico: mientras que los significados forman parte del código lingüístico arbitrario, las metáforas, que son icónicas y por lo

tanto no son arbitrarias, pertenecen al ámbito del uso; forman parte de la creatividad de la que se valen quienes emplean el código para expresar sus pensamientos (Reid, 2004, p. 114). Aun así, identificar las conceptualizaciones metafóricas puede resultar valioso y necesario como herramienta para evaluar algunas hipótesis de significado, dado que puede ayudarnos a determinar qué es lo que motiva la elección de un determinado signo para lograr una comunicación particular.

3.3 RESUMEN DEL CAPÍTULO 3

En este capítulo hemos detallado los fundamentos teóricos en los que se enmarca nuestra investigación, la cual parte de los principios de la EC. A continuación resumimos los postulados centrales de la EC:

- El lenguaje es principalmente un instrumento de comunicación humano y, por lo tanto, puede esperarse que consista en un código formado por signos, es decir, correspondencias entre señal y significado, que los seres humanos explotan para comunicar mensajes.
- Al ser un comportamiento humano, el lenguaje lleva la impronta de la cognición humana. Por ejemplo, gracias a la capacidad de conceptualización e inferencia que tienen los seres humanos, el conjunto limitado de signos que conforma el código lingüístico puede usarse de manera creativa para comunicar una variedad ilimitada de mensajes.
- Por consiguiente, el lenguaje no es composicional: cabe esperar que los signos lingüísticos tengan un significado único, muchas veces impreciso, y que toda especificación adicional provenga de otros elementos contextuales de la situación comunicativa.
- Los únicos fenómenos lingüísticos observables son los sonidos que se producen al hablar, las marcas gráficas que se producen al escribir o los

gestos que se producen en los lenguajes de señas; las correspondencias entre señal y significado se postulan como hipótesis que deben validarse para explicar la distribución no azarosa de tales sonidos, marcas o señas.

- Las hipótesis se someten a prueba mediante el examen cualitativo de pasajes extraídos del discurso auténtico. El análisis cualitativo involucra rastrear la conexión entre los efectos interpretativos generados en la comunicación y el uso de un presunto significado, así como identificar evidencia contextual que respalde la hipótesis de significado o la interpretación de los mensajes propuesta por quien realiza el análisis.
- De manera adicional, una evaluación cuantitativa puede brindar mayor sustento a la hipótesis: el análisis cualitativo puede dar lugar a la predicción de que algunos elementos contextuales tenderán a aparecer junto a una determinada señal a la luz de su significado propuesto; si estas predicciones cuantitativas quedan confirmadas, ello dará más vigor a la idea de que la hipótesis de significado explica en forma satisfactoria la distribución de la señal propuesta.
- Para la EC, la explicación lingüística solo puede lograrse mediante un abordaje empírico e inductivo, resolviendo, uno a uno, problemas individuales sobre la base de datos obtenidos del discurso real. No es posible llegar a una explicación partiendo de suposiciones apriorísticas, especulaciones introspectivas ni generalizaciones infundadas.

Además de delinear los fundamentos teóricos de la EC, en este capítulo también hemos abordado las nociones de cognición corporizada (o corpórea) y metáfora conceptual, dos conceptos provenientes del campo de la Lingüística Cognitiva que, en

algunos de los ejemplos examinados en esta tesis, ayudarán a establecer el nexo inferencial entre el significado y los mensajes:

- El concepto de cognición corporizada hace referencia al hecho de que gran parte del pensamiento humano está moldeado por nuestras experiencias físico-espaciales. Como consecuencia, la conceptualización humana a menudo se apoya en ideas físicas o espaciales.
- La noción de metáfora conceptual tiene que ver con el hecho de que, como la cognición humana es corpórea, las ideas abstractas con frecuencia se entienden, y se comunican, en términos más concretos. En el plano del uso del lenguaje, ello implica que los significados físico-espaciales derivados de las experiencias corpóreas a menudo se utilizan para comunicar ideas abstractas, concebidas metafóricamente.

Pasamos ahora a la metodología empleada en nuestro análisis.

CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA

La metodología que adoptamos en esta tesis se funda en los trabajos previos de la EC y los postulados teóricos que expusimos en el Capítulo 3. Nuestro análisis se centra en un corpus de novelas estadounidenses y consta de dos partes principales. Como primer paso, con el propósito de mostrar que el significado propuesto contribuye a la comunicación deseada cada vez que se usa dentro del corpus, llevamos a cabo un examen cualitativo de pasajes individuales, empleando técnicas tales como el análisis textual, la introspección y el contraste de pares (cuasi) mínimos (véanse Martínez, 2009, pp. 259, 270; Reid, 1995, p. 116). Con el objetivo de brindar un mayor respaldo a nuestra hipótesis —en particular, para mostrar que nuestras explicaciones cualitativas no son ad hoc, sino que representan usos más extendidos de la forma analizada— a continuación del análisis cualitativo realizamos pruebas cuantitativas (Reid, 1995, pp. 116, 145; cf. Davis, 2002, p. 65). En las páginas que siguen detallamos nuestra metodología.

4.1 DISEÑO DEL CORPUS

El análisis está basado en un corpus de datos auténticos. Para su compilación tomamos en cuenta que, a fin de someter a prueba una hipótesis de significado, “necesitamos un conjunto de textos en los cuales estudiar la disposición, la distribución, el empleo de las posibles señales” (Diver, 1995, p. 80). Estos textos tienen el propósito de servir como “reservorio de ejemplos en contexto” (p. 82), por lo que idealmente no serán comunicaciones breves sino que contendrán “abundante información que nos permitirá cotejar las hipótesis que desarrollemos” (p. 81). Si bien hay distintos tipos de textos que pueden servir para este propósito, como surge de las investigaciones citadas en el apartado 2.2, desde el enfoque de la EC suele recurrirse a “largos textos en prosa

escritos por autores competentes, ... [quienes] explotarán al máximo los recursos del lenguaje, con lo cual proporcionarán a la vez un problema más complejo y un mejor terreno para examinarlo” (p. 82).

En el presente trabajo, dichos textos en prosa de abundante contexto son novelas escritas por autores estadounidenses de reconocida habilidad literaria, como muestran los premios que han recibido. Las novelas que componen el corpus de esta investigación pertenecen a la ganadora del Premio Pulitzer Anne Tyler, el ganador del Premio Príncipe de Asturias de las Letras Paul Auster y la ganadora del Premio Pulitzer y del Premio Nobel Toni Morrison. Para evitar que la presencia de algún cambio diacrónico afectara la distribución de las formas, elegimos textos que tuvieran una fecha de publicación reciente. Así, todas las novelas del corpus se publicaron cerca o dentro de la segunda década del siglo XXI. Asimismo, con el fin de obtener, en la medida de lo posible, una cantidad pareja de texto por novelista, el número de textos recopilados varía según la longitud de cada uno.

Los textos que conforman el corpus de nuestro trabajo se presentan en la Tabla 1. En todos los casos, elegimos usar la edición de Kindle por motivos prácticos: el formato electrónico permite buscar, seleccionar o deseleccionar y copiar ejemplos con más facilidad.

Tabla 1*Composición del corpus*

Autor(a)	Novela	Año	Páginas / posiciones²⁹	Selección	Total de páginas/ posiciones por autor(a)
Anne Tyler	<i>The Beginner's Goodbye</i>	2012	199 / 2480	Libro completo	569 / 6256
	<i>Clock Dance</i>	2018	(370) / 3776	Libro completo	
Paul Auster	<i>4 3 2 1</i>	2017	870 / 15833	Capítulos 1, 3, 5, 7	424 / 7623*
Toni Morrison	<i>A Mercy</i>	2008	(178) / 1858	Libro completo	518 / 5263
	<i>Home</i>	2012	(162) / 1915	Libro completo	
	<i>God Help the Child</i>	2015	178 / 1915	Libro completo	

* Para ser coherentes con la información dada para los otros trabajos, en el conteo de las posiciones totales para Auster (2017) incluimos el paratexto que precede al capítulo 1 y que sigue al capítulo 7.

Cuando los números de página aparecen entre paréntesis en la tabla, ello se debe a que esos libros de Kindle no están numerados por página, por lo que la información se tomó de la ficha técnica que aparece en la tienda de Kindle (<https://www.amazon.com/b?node=154606011>, visitada por última vez el 13 de abril de 2021). Dado que algunos de los libros electrónicos carecen de numeración por página, en el presente trabajo los ejemplos se identificarán por posición de lectura, aunque también se darán los números de página siempre que sea posible.

El corpus arriba detallado se usará para el análisis cualitativo y cuantitativo de la forma *through*. En la etapa cualitativa, el significado postulado deberá explicar todos los usos de la forma. Sin embargo, hemos procurado balancear la cantidad de texto por novelista a los fines del recuento en la etapa cuantitativa, por si un número desproporcionado de ejemplos de determinada autoría pudiera llegar a sesgar los

²⁹ De acuerdo con la guía del usuario de Kindle (s. f.), “[d]ebido a que los libros Kindle se pueden leer en dispositivos con distintos tamaños de pantalla, las posiciones identifican lugares específicos de un libro, de la misma manera que un número de página lo haría en un libro impreso” (pos. 939).

resultados en una dirección o en otra. A modo de ejemplo, en la totalidad del corpus, el porcentaje de uso de la secuencia *all through*, frente a los casos en los que la forma *through* no está precedida por *all*, es de 3,2%. En cambio, ese uso se eleva a 5,4% en la totalidad de Auster (2017), mientras que en Morrison (2008, 2012, 2015) es de tan solo 1,7%, y, en Tyler (2012, 2018), llega a apenas 0,7%.³⁰

Debemos aclarar que el corpus solo puede balancearse en cierta medida, ya que sería muy difícil obtener una cantidad perfectamente equilibrada de texto por novelista. En primer lugar, la cantidad de texto por página puede diferir según el libro, por lo que igualar las cantidades de páginas resultaría en una mera aproximación. Lo mismo puede decirse de las posiciones de lectura, que también varían en longitud. Los extractos de Auster (2017) tienen un promedio de 18 posiciones por página, mientras que en Tyler (2012, 2018) el promedio es tan solo de 11 y, en Morrison (2008, 2012, 2015), de 10,2 posiciones por página. Contar las palabras de cada texto permitiría llegar a una selección más pareja, pero no emprendimos tal tarea por razones prácticas. Con todo, consideramos que lo fundamental es minimizar las diferencias entre las cantidades de texto por novelista.

También debemos aclarar que los resultados de esta tesis solo se consideran aplicables al corpus recopilado, sin pretensión alguna de representatividad. Por ejemplo, no proponemos que estos textos sean representativos de otros trabajos de la misma autoría, ni de otras novelas estadounidenses del siglo XXI de distinta autoría. Más aún, no planteamos que los hallazgos correspondientes a estas seis novelas sean

³⁰ Las cifras son las siguientes:

	<i>all through</i>		<i>through (sin all)</i>	
	N	%	N	%
Corpus balanceado	14	3,2%	427	96,8%
Auster (2017)	19	5,4%	333	94,6%
Morrison (2008, 2012, 2015)	2	1,7%	117	98,3%
Tyler (2012, 2018)	1	0,7%	134	99,3%

representativos de la manera en que se usa *through* en otros tipos de textos.

Ciertamente, como comenta Martínez (2009), las características particulares de un determinado tipo de discurso pueden condicionar los resultados de la investigación y la interpretación de esos resultados (pp. 273-274).

En lo que concierne al género discursivo, nuestro corpus se compone de novelas. A los fines de este análisis,³¹ una novela puede definirse en términos amplios como “una prosa narrativa ficticia de longitud considerable y de cierta complejidad, la cual se enfoca de manera imaginativa en la experiencia humana, por lo general a través de una secuencia interconectada de hechos que involucran a un grupo de personas en un escenario particular” (Britannica, s. f.). El uso de *through* en nuestro corpus puede estar condicionado por las características generales de las novelas, y ello puede a su vez tener un efecto sobre los resultados cualitativos y cuantitativos de nuestra investigación. A modo ilustrativo, la observación que hacemos para los ejemplos 43a a 44b de que *through* se usa en el contexto de las partes del cuerpo cuando la comunicación está vinculada a sentimientos o pensamientos, y la predicción de que, en tales comunicaciones, habrá una preferencia de *through* por sobre *over*, son posibles porque las novelas (o al menos las novelas en cuestión) se enfocan en los pensamientos y sentimientos que experimentan físicamente los personajes. Es posible que *through* no se use del mismo modo en un texto médico o técnico, por ejemplo. El análisis de *through* en otros textos queda pendiente para futuras investigaciones.

³¹ Realizar una caracterización más detallada de los textos del corpus excede el alcance de nuestro trabajo porque, como señala Davis (2002), nuestro propósito “no es usar la gramática para dilucidar el texto, sino el texto para dilucidar la gramática” (p. 79; véase también Reid, 1995, p. 115). En otras palabras, los textos no son en sí mismos el objeto de estudio, sino que sirven como repositorio de las formas estudiadas en contexto.

4.2 ANÁLISIS CUALITATIVO

El análisis cualitativo comprende un examen minucioso de ejemplos individuales de *through* en contexto, seguido de una comparación entre el uso de *through* y el de otras formas que presentan una distribución similar, y que tradicionalmente también se consideran preposiciones: *along*, *across*, *over* y *during*. Nuestro análisis se limita a pasajes en los que *through* y las formas con las que se compara se emplean como palabras independientes. Las palabras tales como *throughout* quedan excluidas del análisis, ya que no sabemos si *through* aporta el mismo significado cuando forma parte de una palabra más extensa. Esa pregunta queda pendiente para futuras investigaciones.

4.2.1 Análisis de ejemplos individuales

Nuestro conocimiento de la lengua inglesa y nuestras competencias interpretativas nos permiten comprender los usos de *through* en contexto. En este trabajo, describimos los mensajes a los que contribuye *through* y trazamos la relación entre el significado de la forma y la comunicación de esos mensajes. Asimismo, identificamos elementos contextuales que respaldan nuestra interpretación de los datos. Para todos los pasajes inspeccionados en esta etapa, podemos demostrar que, cada vez que la comunicación incluye la forma *through*, el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL explica su uso.³²

Para ilustrar el tipo de análisis que ofreceremos en este trabajo, a continuación citamos el primer ejemplo que se examinará en el Capítulo 5:

- (6) *It was better to visit the Adler apartment in New York than the Ferguson houses in Union and Maplewood, not least because the drive **through** the Holland Tunnel was something he relished, the curious sensation of*

³² Aunque por cuestiones de espacio no es posible incluir un análisis escrito de cada uno de los ejemplos de *through* que conforman el corpus, todos los ejemplos se consideraron en forma individual y no se halló ninguno que contradijera la hipótesis de significado.

*traveling **through** an underwater tube lined with millions of identical square tiles, and each time he made that subaquatic journey, he would marvel at how neatly the tiles fit together and wonder how many men it had taken to finish such a colossal task.*

(Auster, 2017, p. 34, pos. 587)

Le gustaba más visitar el departamento de los Adler en Nueva York que las casas de los Ferguson en Union y Maplewood, entre otras cosas porque el viaje en auto **a través del** túnel Holland era algo que le fascinaba, la curiosa sensación de estar viajando **a través de** un tubo subterráneo flanqueado por hileras de millones de azulejos cuadrados idénticos, y cada vez que hacía ese recorrido subacuático se maravillaba de lo prolijos que estaban colocados los azulejos y se preguntaba cuántos hombres habrían hecho falta para completar semejante tarea.

En nuestra explicación del ejemplo, examinamos en detalle los mensajes y el contexto lingüístico circundante, y señalamos los detalles que sustentan nuestra interpretación. En este caso, observamos que el pasaje trata acerca de un personaje que entra en un túnel, es decir, una ubicación tridimensional, y lo recorre en toda su extensión. Señalamos que, además de la palabra *tunnel* (túnel), *tube* (tubo) es otra palabra del contexto que da la idea de un objeto tridimensional. Asimismo, notamos que el uso de *lined* (flanqueado por hileras) en relación con los azulejos que decoran el interior del túnel sugiere que dentro del túnel hay un camino lineal; la inferencia de un camino lineal también se asocia al significado de *through* en virtud de su componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS. En vista de todo lo antedicho, postulamos que en este contexto se elige *through* porque el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN

ESPACIO TRIDIMENSIONAL alude al camino recorrido por el personaje dentro de las tres dimensiones del túnel.

4.2.2 Comparación con otras formas

Para llegar a una mejor comprensión de los contextos en los que aparece *through*, en la etapa cualitativa del análisis incluimos una comparación de *through* con otras cuatro formas halladas en contextos similares de uso: *along*, *across*, *over* y *during*.³³ No postulamos que estas formas compongan un sistema cerrado junto a *through*, sino que proponemos que sus significados, aunque independientes unos de otros, comparten ciertas similitudes que hacen que las distintas formas sean opciones apropiadas en contextos en los que, de otro modo, podría haberse empleado *through*.³⁴ Por ejemplo, *along*, *across* y *over* se parecen a *through* en que todas esas formas señalan relaciones espaciales, mientras que *during* se parece a *through* en que ambas formas pueden orientar inferencias vinculadas a relaciones temporales. Dado que nuestra investigación está centrada en *through*, no es nuestro propósito validar íntegramente los significados de *along*, *across*, *over* y *during*; en este trabajo, dichas formas solo se examinan en la medida necesaria para contrastarlas con *through*. Comparar los diferentes efectos interpretativos que genera el uso de *through* frente al uso de alguna de las cuatro formas relacionadas nos ayudará a respaldar nuestra hipótesis respecto del significado de *through*.

La comparación se realiza mediante el examen de pares (cuasi) mínimos. En términos estrictos, un par mínimo es un conjunto de “dos ‘palabras’ o ‘morfemas’ que

³³ Aunque nuestro análisis comparativo se limitará a las formas *along*, *across*, *over* y *during*, estas no son las únicas formas que pueden presentar una distribución similar a la de *through*. En efecto, la nota al pie 36 muestra que, en algunos casos, *through* también puede compararse con *around*, en un par de ejemplos como *scattered through* (desparramados por) frente a *scattered ... around* (desparramado ... entre), mientras que la nota al pie 51 muestra que *through* a veces puede compararse con *past*, por ejemplo, en el par *get through the night* (llegar hasta el final de la noche) frente a *get past the night* (dejar atrás la noche).

³⁴ Todas estas formas tradicionalmente se clasifican como preposiciones, pero dicha denominación no se utiliza en esta tesis porque nuestro análisis no descansa sobre categorías apriorísticas.

tienen una diferencia mínima de sonido y también se diferencian en su significado” (Diver, 1979/2012, p. 298). Si ampliamos esa definición más allá de los límites de la palabra, podemos tomar como par mínimo el conjunto de dos ejemplos que son idénticos a excepción de una forma. Como nuestro análisis está basado en novelas, es decir, en un corpus de prosa compleja, hallar tales pares mínimos exactos será raro, si no imposible, por lo que para nuestra comparación nos valdremos de pares cuasi mínimos, en los que *through* y la forma comparada comparten un entorno similar o parcialmente coincidente, pero no idéntico. Las diferencias contextuales que se aprecian al confrontar los ejemplos de un par cuasi mínimo pueden ofrecer indicios esclarecedores de por qué se optó por una forma y no la otra en cierto caso. Para simplificar la referencia, en el resto de la tesis los pares cuasi mínimos se denominarán simplemente “pares”. Los siguientes son algunos de los pares de ejemplos³⁵ que se comparan en este trabajo:

- (7) *I drifted **through** the bare rooms (me paseaba **por** los cuartos vacíos) frente a they drifted **along** the midtown sidewalks (se pasearon **por** las veredas del centro);*
- (8) *sunlight coming in **through** a long plate-glass window (luz del sol que entraba **por** una larga ventana de vidrio) frente a its name spelled out in neon script **across** a mullioned window (su nombre escrito en letras de neón **a lo largo de** una ventana de vidrio repartido);*
- (9) *horror crawling up **through** his body (un horror que le trepaba **por** el cuerpo) frente a Ferguson could run cool washcloths **over** Amy’s naked body (Ferguson podía deslizar paños frescos **sobre** el cuerpo desnudo de Amy);*

³⁵ Por limitaciones de espacio, en este listado solo se cita parte del contexto incluido en el análisis de cada uno de estos ejemplos.

- (10) *But halfway **through** the school day ... the nurse came to the classroom and asked the teacher to excuse Willa Drake* (Pero a la mitad **del transcurso del día escolar** ... la enfermera se presentó en el salón de clase y le pidió a la maestra que excusara a Willa Drake) frente a *Several times **during** the day Willa had made a point of being conveniently at hand when Derek was out of hearing* (Varias veces **durante el día** Willa se había asegurado de estar convenientemente a mano cuando Derek no podía oírlos).

En cada una de las comparaciones de los capítulos que siguen, describimos y contrastamos los mensajes a los que contribuyen las formas, y explicitamos el vínculo entre los respectivos significados y los distintos mensajes. Asimismo, identificamos elementos contextuales que aportan ideas similares o relacionadas a la comunicación, o que de alguna otra manera pueden asociarse a la elección de una forma sobre la otra. Por mencionar solo un ejemplo, que abordaremos en más detalle en el Capítulo 5, en el par citado arriba como 7 comparamos *rooms* (cuartos) con *sidewalks* (veredas): *rooms* da una idea de tridimensionalidad similar a la que señala *through*; en cambio, al igual que el significado de *along*, *sidewalks* alude a la idea de una superficie bidimensional. Dado que el uso de estas palabras —o a veces grupos de palabras, como *several times* (varias veces) en el ejemplo 10— es coherente con el razonamiento ofrecido para explicar la elección de *through* o la forma comparada en un ejemplo dado, tales elementos contextuales ofrecen un respaldo adicional —y objetivo— a nuestras explicaciones.

4.2.3 Exclusión de otras especificaciones conceptuales

Como etapa cualitativa suplementaria, en el último apartado del Capítulo 5 volvemos sobre algunos de los ejemplos de *through* ya analizados para mostrar que determinadas especificaciones que a veces se han asociado al significado de la forma, a saber, las nociones de movimiento, extensión desde un punto de entrada hasta un punto de salida y continuidad de la secuencia de puntos dentro de la ubicación, en realidad no son ideas señaladas por *through*, sino que son inferencias que pueden atribuirse a otras consideraciones contextuales. Por ejemplo, en relación con el ejemplo 6 mencionado anteriormente, argumentamos que la interpretación de movimiento deriva del uso de las palabras *drive* (viaje en auto) y *traveling* (viajar), no de *through*. Asimismo, consideramos algunos ejemplos en los cuales la comunicación no involucra ninguna idea de movimiento, completud o continuidad, lo cual es un indicador más de que dichas especificaciones conceptuales no forman parte del significado de *through*, sino que son inferencias que pueden surgir o no de acuerdo con el contexto circundante.

4.3 VALIDACIÓN CUANTITATIVA

En esta tesis, el análisis cualitativo se complementa con datos cuantitativos. Estos datos sirven para evaluar la generalidad de las explicaciones ofrecidas en la etapa cualitativa con respecto a la contribución de *through* en comparación con *along*, *across*, *over* y *during*. En particular, ciertas observaciones cualitativas dan lugar a predicciones acerca de la relativa frecuencia con la que se empleará *through* o la forma comparada en presencia de otra palabra u otro elemento contextual. En estos casos, realizamos un recuento de los datos para comprobar si nuestra predicción es acertada. Si nuestra expectativa sobre el uso de *through* en correlación con otro elemento contextual queda confirmada, ello indica que la explicación ofrecida para un determinado ejemplo no es ad hoc, sino que corresponde a un modo de uso más general de la forma. Tal

demostración a su vez sirve de respaldo cuantitativo adicional a favor de la hipótesis de significado propuesta en este trabajo.

4.3.1 Presentación de los datos

A continuación describimos el modo en que se presentan los resultados del análisis cuantitativo. Para ilustrar, consideraremos una predicción que se verá en más detalle en el Capítulo 5, relativa a las frases *through ... a window* (a través de una ... ventana) y *across a ... window* (a lo largo de una ... ventana). Sobre la base del análisis propuesto en el apartado 5.3.2, predecimos que *window(s)* (ventana/s) tenderá a aparecer con más frecuencia en combinación con *through* que con *across*. Los resultados correspondientes a esa predicción se disponen en una tabla que vincula la frecuencia relativa de aparición de las formas comparadas (*through* y *across* en este caso) con la presencia o ausencia del elemento contextual pertinente, *window(s)*. Las formas comparadas se distribuyen en columnas, mientras que las filas muestran el recuento en presencia y en ausencia del elemento contextual (véase Martínez, 2009, pp. 272-273).

La Figura 3 muestra la estructura de la tabla correspondiente a la predicción de que *window(s)* tenderá a aparecer en combinación con *through* más que con *across*.

Figura 3

Estructuración de la tabla

		Cifras / porcentajes para la forma favorecida ↓		Cifras / porcentajes para la forma desfavorecida ↓	
		<i>through</i>		<i>across</i>	
		N	%	N	%
Resultados en presencia ** del elemento contextual →	En presencia de <i>window(s)</i>	20	95,2	1	4,8
Resultados en ausencia ** del elemento contextual →	En ausencia de <i>window(s)</i>	421	75,3	138	24,7
<i>Odds ratio</i> →		OR	6,56		

En todos los casos, la tabla muestra cada número de ejemplos junto al porcentaje que representa. Como nuestro propósito es evaluar la predicción de que una forma tenderá a aparecer asociada a un determinado elemento contextual con más frecuencia que la otra, los porcentajes se calculan en sentido horizontal, en la dirección de las filas de la tabla, a fin de comparar la frecuencia de aparición de cada una de las formas según esté presente o ausente el elemento contextual. Los porcentajes de la fila correspondiente a los resultados en ausencia del elemento contextual muestran las frecuencias de uso de base, es decir, los porcentajes de aparición de una forma en comparación con la otra cuando la elección está completamente desligada de la presencia del elemento contextual. Los porcentajes de la fila correspondiente a los resultados en presencia del elemento contextual muestran el desvío en la frecuencia relativa de uso de las formas cuando estas se emplean junto al elemento contextual.

Por ejemplo, la tabla de la Figura 3 muestra que, en nuestro corpus, cuando la elección entre *through* y *across* se hace en contextos donde no hay mención del elemento *window(s)*, *through* se usa en 75,3% de los casos, mientras que *across* se usa en 24,7% de los casos. En cambio, en presencia del elemento contextual *window(s)*, el

uso de *through* aumenta a 95,2% del total de ejemplos de *through* más *across*, mientras que el uso de *across* disminuye a un mero 4,8% de ese total. Estos resultados confirman la predicción de que, en presencia de *window(s)*, hay una preferencia general por la forma *through*.

Además de presentar los datos brutos de nuestros recuentos, en nuestro análisis cuantitativo usamos la herramienta estadística denominada razón de probabilidades, u *odds ratio* (OR), para conocer “el peso del factor independiente que estamos poniendo a prueba” (Martínez, 2009, p. 276) sobre la frecuencia relativa de uso de las formas comparadas. En el próximo apartado brindamos información acerca de la evaluación estadística.

4.3.2 Evaluación estadística

La OR es la única herramienta estadística utilizada en este trabajo. Esta aparece al pie de cada tabla no categórica, como se muestra en la Figura 3. En los párrafos que siguen describimos la utilidad de las herramientas estadísticas OR y chi cuadrado, y explicamos por qué en esta investigación empleamos la primera pero no la segunda.

Odds Ratio

La OR es una medida que muestra el grado de asociación entre la presencia de un factor independiente y los resultados para los factores dependientes (Davis, 2002, p. 80; Martínez, 2009, p. 276). Resulta útil para nuestra validación cuantitativa porque sirve para determinar si la presencia de un determinado elemento contextual se correlaciona o no con un aumento (o una disminución) en la frecuencia de uso de *through* con respecto a alguna de las formas comparadas, *along*, *across*, *over* y *during*.

La OR se calcula mediante la multiplicación cruzada de los números de las celdas (en la Figura 3, el número N que se encuentra a la izquierda de la primera fila se multiplica por el número N que se encuentra a la derecha de la segunda fila, y que el

número N que se encuentra a la izquierda de la segunda fila se multiplica por el número N que se encuentra a la derecha de la primera fila), y la división del producto obtenido para la condición presuntamente favorecida por el producto obtenido para la condición presuntamente desfavorecida. Por ejemplo, la OR de la Figura 3 se calcula de esta

$$\text{manera: } \frac{20 \times 138}{421 \times 1} = 6,56.$$

Si el resultado de la ecuación es mayor que 1, ello indica que el favorecimiento de una forma sobre la otra está asociado a la presencia del elemento contextual. Si el resultado está por debajo de 1, ello indica que la asociación va en sentido opuesto a la predicción. Si el resultado es 1, ello indica que no hay asociación alguna, es decir, que no hay un desvío en la frecuencia de uso de las formas comparadas en presencia del elemento contextual (véase Martínez, 2009, p. 276).

Chi cuadrado

Otra herramienta estadística muy utilizada en el análisis lingüístico es el chi cuadrado (X^2). No obstante, en este trabajo no nos valemos de esta herramienta por dos motivos. En primer lugar, el chi cuadrado parte del supuesto de que los datos que se estudian constituyen una muestra de una población más amplia (Davis, 2002, p. 74). Esto quiere decir que, de la totalidad de la población objetivo (el conjunto completo de elementos a los que se aplica la investigación), se extrajo para el análisis un subconjunto más acotado de elementos. El chi cuadrado sirve para medir la significación estadística de la muestra, es decir, si el subconjunto de elementos analizado puede considerarse representativo de la población general. En ese sentido, el chi cuadrado sirve como indicador de que un desvío se mantendrá sin grandes alteraciones independientemente del tamaño de la muestra (pp. 74-75; Martínez, 2009, p. 276). Como ya dijimos en el apartado 4.1, nuestro corpus no pretende ser una muestra representativa de una población, sino que está conformado por unas pocas novelas de tres autores puntuales.

Los resultados de nuestro análisis solo se aplican a los datos recopilados, y no hacemos aseveración alguna con respecto a su representatividad.

En segundo lugar, para poder emplear el chi cuadrado es necesario que la muestra tenga independencia estadística (Davis, 2002, p. 69), lo que significa que un elemento no puede estar relacionado u afectado por otros elementos de la muestra. Por ese motivo, no resulta adecuado aplicar el chi cuadrado a un corpus compuesto por largos fragmentos de texto, como el nuestro, donde los elementos no son todos independientes unos de otros. En un texto corrido, incluso sucede que, a veces, “los resultados tienden a ocurrir en secuencias o aglomeraciones del mismo tipo” (p. 70). Tal aglomeración se evidencia en el siguiente pasaje de nuestro corpus:

- (11) *They kept it up for the next several hours, all through the unpacking and settling in, all through lunch in the dining hall, all through the afternoon as they wandered around the campus together and straight into dinner, by which time they had come up with forty or fifty more pairings.*

(Auster, 2017, p. 584, pos. 10567)

Así siguieron por varias horas más, durante todo el tiempo que les llevó desempacar y acomodarse, durante todo el almuerzo en el comedor, durante toda la tarde mientras deambulaban juntos por el campus y aún entrada la cena, y para entonces ya se les habían ocurrido cuarenta o cincuenta parejas más.

En este fragmento, la repetición de *all through* produce un efecto enfático, in crescendo. Los tres casos de *all through* están interrelacionados porque cada uno refuerza el anterior y, en conjunto, contribuyen al efecto comunicativo general de que la

actividad continuó ininterrumpidamente por varias horas. Este ejemplo es una clara muestra de que nuestro corpus no cumple con el requisito de independencia estadística.

4.3.3 Más detalles sobre el análisis cuantitativo

Para concluir este capítulo, a continuación brindamos algunos detalles más acerca de cómo se realizó cada recuento en esta investigación:

- Dado que el tamaño limitado del corpus permite evaluar los ejemplos caso por caso, cada ejemplo de *through* o la respectiva forma comparada (*along*, *across*, *over* o *during*) se inspeccionó de manera individual en busca del elemento contextual que haya dado lugar a la predicción cuantitativa, es decir, no se realizaron búsquedas automáticas como las que se emplearían para un corpus de mayor magnitud.
- Para que un ejemplo se tomara como un caso de aparición de la forma en presencia del elemento contextual (es decir, como un ejemplo de “elemento contextual presente”), se permitió una separación máxima de cinco palabras entre *through*, *along*, *across*, *over* o *during* y el elemento contextual correspondiente, ya fuera que estuviera ubicado antes o después de la forma en cuestión. Por ejemplo, en el recuento de *through* frente a *across* con *window(s)* (ventana/s), estos dos pasajes se computaron como “elemento contextual presente”: *plenty of sunlight coming in **through** a long plate-glass window that overlooked a parking lot* (abundante luz del sol que entraba **por** una larga ventana de vidrio que daba a un estacionamiento) (Tyler, 2018, pos. 1701); *I notice two cottages. Both have windows but no lamp shines **through*** (Veo dos cabañas. Ambas tienen ventanas pero ninguna lámpara brilla **a través** [de ellas]) (Morrison, 2008, p. 101, pos. 1185).

- Aun cuando se cumpliera el máximo de cinco palabras de separación, aquellos ejemplos en los que resultara claro que la forma y el elemento contextual contribuían a aspectos diferentes de la comunicación se computaron como casos de uso de la forma en ausencia del elemento contextual (es decir, como “elemento contextual ausente”). Por ejemplo, en el recuento recién mencionado, el pasaje *From the windows, **through** the fur of snow, the landscape became more melancholy* (Desde las ventanas, **tras** la cortina de nieve, el paisaje se tornaba más melancólico) (Morrison, 2012, pos. 216) se computó como “elemento contextual ausente” porque en este caso *through* se usa en relación con la cortina de nieve y no las ventanas. De igual modo, en el recuento de *through* frente a *over* con *door(s)* (puerta/s), el pasaje *Andy carried the wet shirt into his bedroom and put it on a hanger, which he looped **over** the knob on the closet door* (Andy llevó la camisa mojada a su habitación y la colgó en una percha, que enganchó **de** la manija de la puerta del armario) (Auster, 2017, p. 333, pos. 6038) se computó como “elemento contextual ausente” porque aquí *over* establece una relación entre la percha y la manija, no la puerta en sí.
- Para evitar posibles sesgos de los resultados en favor de la predicción, los casos dudosos o marginales se computaron como “elemento contextual presente” cuando contradijeran la expectativa. Por ejemplo, en relación con la predicción de que *through* se emplea con masas de vegetación más a menudo que *along*, el ejemplo *dawdling **along** the verge of bushes and grass* (deambulando **por** el borde de los arbustos y el pasto) (Morrison, 2015, p. 100, pos. 1059) se tomó como “elemento

contextual presente” aunque el uso de *along* pueda vincularse más directamente a la palabra *verge*, que en el Merriam-Webster (s. f.) se define como “algo que bordea, delimita o rodea”.

- La puntuación no se tomó en cuenta para determinar si un ejemplo debía computarse o no. Para ilustrar, en *the best view **through** the narrow, rectangular window* (la mejor vista **a través de** la estrecha ventana rectangular) (Auster, 2017, p. 76, pos. 1345), la separación entre *through* y *window* se consideró de tres palabras. No obstante, como señalan Reid y Gildin (1982), el uso de las marcas de puntuación, en particular de los puntos y las comas, con frecuencia se debe a que “los lectores necesitan una alerta cuando una relación entre palabras que está sugerida a nivel léxico no corresponde” (p. 6). Entonces, es probable que a menudo aparezca puntuación en pasajes que deben computarse como “elemento contextual ausente” porque la forma no se usa en relación con el elemento contextual en cuestión. Por ejemplo, en el recuento de *through* frente a *over* con *door(s)*, el pasaje *each one the property of the owners of the apartments on floors zero **through** five, Ferguson’s door being the second of those doors* (cada una propiedad de los dueños de los departamentos ubicados en los pisos cero **a** cinco, siendo la puerta de Ferguson la quinta de esas puertas) (Auster, 2017, p. 541, pos. 9774) se computó como “elemento contextual ausente” porque *through* se usa en relación con el espacio de los pisos y no de la puerta. Asimismo, en el recuento de *through* frente a *across* con *window(s)*, el siguiente pasaje se computó como “elemento contextual ausente” porque *across* se utiliza en relación con el espacio del patio, no de la ventana: *Out the window.*

Clean across the yard. Long black skinny tights straggling over the barbecue grill (Por la ventana. Todo **a lo largo del** patio. Unas calcitas largas negras tendidas sobre la parrilla) (Tyler, 2018, pos. 700).

- Las palabras unidas por guión se computaron como palabras separadas a los fines de medir la distancia entre una forma y un elemento contextual. Por ejemplo, en *through a long plate-glass window* (**por** una larga ventana de vidrio) (Tyler, 2018, pos. 1702) la distancia entre *through* y *window* se consideró de cuatro palabras, ya que *plate-glass* se tomó como dos palabras. Del mismo modo, las palabras unidas por apóstrofe (incluidas aquellas con el posesivo -s) también se tomaron como palabras separadas. Por ejemplo, en *over the old man's head* (**por encima de** la cabeza del viejo) (Morrison, 2008, p. 13, pos. 175), la distancia entre *over* y *head* se consideró de cuatro palabras, ya que *man's* se tomó como dos palabras.
- Como las palabras más extensas integradas por *through*, *along*, *across*, *over* y *during* están fuera del alcance de esta investigación, los ejemplos de estas palabras se excluyeron por completo del recuento. En este aspecto, las palabras unidas por guión presentaron una dificultad especial. En algunos casos, como en el pasaje *which would tally up to about a hundred and fifty Monday-through-Saturday dinners per year* (lo cual sumaba unas ciento cincuenta cenas de lunes **a** sábado por año) (Auster, 2017, p. 94, pos. 1650), la contribución individual de la forma a la comunicación todavía es evidente. En otros casos, las formas unidas por guión parecen conformar una única palabra más extensa, por ejemplo en *Red hair, black teeth, recurring neck boils and a look in those over-*

lashed silver-gray eyes that raised Lina's nape hair (Cabello colorado, dientes negros, forúnculos recurrentes en el cuello y una mirada en esos ojos gris plata, enmarcados **por excesivas** pestañas, que hacía que a Lina se le erizaran los pelos de la nuca) (Morrison, 2008, p. 50, pos. 597). En pos de mantener la coherencia y la simplicidad, excluimos del recuento todos los pasajes en los que las formas *through*, *along*, *across*, *over* y *during* aparecieran unidas a otra(s) forma(s) por guión.

4.4 RESUMEN DEL CAPÍTULO 4

Este capítulo incluyó una descripción del corpus y la metodología que empleamos en esta tesis. En relación con el corpus, nos adherimos a la postura adoptada en otros trabajos de la EC de que el lenguaje, como sistema de comunicación eminentemente humano, solo puede investigarse en contextos reales de uso. Por consiguiente, la totalidad de nuestro análisis se basa en el discurso auténtico: nuestros datos provienen de seis novelas estadounidenses del siglo XXI escritas por Anne Tyler, Paul Auster y Toni Morrison.

En la etapa cualitativa del análisis, caracterizamos uno a uno los mensajes comunicados en diferentes ejemplos para trazar cómo el significado propuesto para *through* contribuye a la comunicación en cada caso. También consideramos pares de ejemplos en los que el uso de *through* puede compararse con el uso de otras cuatro formas que se emplean en contextos similares (y que tradicionalmente se describen como preposiciones): *along*, *across*, *over* y *during*. Como paso adicional, utilizamos algunos de los ejemplos ya analizados para ilustrar por qué ciertas especificaciones semánticas que con frecuencia pueden asociarse al uso de *through* aun así no forman parte de su significado. En todos los casos, respaldamos nuestras explicaciones con evidencia contextual.

En la etapa cuantitativa del análisis, partimos de la predicción de que, en presencia de un determinado elemento contextual, tenderá a preferirse *through* o una de las formas comparadas, y realizamos un recuento de los datos para evaluar esa predicción. Comparamos los porcentajes de uso de las formas contrastadas en ausencia del elemento contextual con los porcentajes de uso en presencia del elemento contextual, y usamos la herramienta estadística OR para medir el grado de asociación entre la aparición del elemento contextual y la frecuencia relativa con la que se emplea cada forma. Los resultados cuantitativos sirven de indicador adicional de que nuestra hipótesis de significado en efecto explica el modo en que *through* se emplea regularmente en nuestro corpus. En el siguiente capítulo presentamos el análisis.

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS

Nuestro análisis de *through* se divide en seis partes. En el apartado 5.1 ofrecemos un examen cualitativo de varios pasajes en los que se usa *through* con el fin de mostrar que, cada vez que aparece, su elección tiene que ver con que el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL contribuye a lograr la comunicación deseada, con lo cual dicho significado explica el uso de la forma. El propósito de este análisis preliminar es describir y respaldar la hipótesis de significado propuesta para *through* antes de pasar a comparar su uso con el de otras formas y hacer predicciones cuantitativas a partir de esas comparaciones.

En cuanto a los apartados 5.2 a 5.5, cada uno de ellos está dedicado a la comparación de *through* con otra forma que, según lo hallado analíticamente, comparte contextos de uso similares. En orden de aparición en las páginas que siguen, estas formas son *along*, *across*, *over* y *during*. Para cada forma, proponemos una hipótesis de significado tentativa para poder contrastar la manera en la que se explota esa forma con la manera en que se explota *through*. No obstante, no hacemos aseveración alguna respecto de si esas hipótesis de significado tentativas reflejan la distribución de las formas comparadas en todos sus usos. El propósito de esta tesis es explicar la distribución de *through* en nuestro corpus, con lo que el análisis exhaustivo de las formas *along*, *across*, *over* y *during* queda pendiente para futuras investigaciones.

Los análisis comparativos consisten en la inspección de pares (cuasi mínimos) de ejemplos. Como ya señalamos, estos son conjuntos de dos ejemplos en los que *through* y otra forma, ya sea *along*, *across*, *over* o *during*, se emplean en un entorno similar, como ser *drift through* frente a *drift along*, *through the window* frente a *across the window*, *going through* frente a *going over*, *through the night* frente a *during the*

night. Realizamos un análisis cualitativo de cada ejemplo del par, procurando identificar elementos contextuales que evidencien por qué en un caso se eligió *through* pero en el otro se prefirió la otra forma. Siempre que sea posible, para brindar un mayor respaldo a nuestra hipótesis de significado para *through*, evaluamos la generalidad de nuestras explicaciones cualitativas mediante pruebas cuantitativas.

Como explicamos en más detalle en el apartado 4.3.3, para cada recuento los ejemplos recopilados se inspeccionaron manualmente uno a uno en busca del elemento contextual en cuestión, el cual podía aparecer antes o después de la forma correspondiente (*through, along, across, over* o *during*), con una separación máxima de cinco palabras, independientemente de las marcas de puntuación. La inspección manual hizo posible excluir de la fila del “elemento contextual presente” aquellos pasajes en los que resultara claro que el elemento contextual y la forma contribuían a efectos interpretativos diferentes, por ejemplo: *From the windows, **through** the fur of snow* (Desde las ventanas, **tras** la cortina de nieve). Para hacer el recuento lo más confiable posible, los casos dudosos o marginales se computaron como “elemento contextual presente” cuando fueran en contra de la predicción.

Con fines de transparencia, las decisiones acerca de cómo clasificar determinados ejemplos (ya sea incluir o excluir un pasaje en función del número de palabras de separación, la clara contribución de la forma y el elemento contextual a efectos interpretativos diferentes u otras consideraciones) se explicitan en una nota al pie debajo del recuento correspondiente. En todos los casos, se muestra que, si tales pasajes se hubieran computado de otro modo, la predicción aun así habría quedado confirmada. Muchas veces, el desvío a favor de la predicción habría sido aún mayor si estos pasajes adicionales se hubieran incluido en la fila contraria.

Por último, en el apartado 5.6 volvemos sobre algunos de los ejemplos analizados en el apartado 5.1. El objetivo es mostrar que determinadas especificaciones que en el pasado se han propuesto como parte del significado de *through*, y que no forman parte de nuestra hipótesis de significado, en efecto no son necesarias ni acertadas para explicar la distribución de la forma.

Nuestro corpus incluye 441 ejemplos de *through*. Por cuestiones de espacio, en las próximas páginas no nos será posible detallar el análisis de cada uno de ellos. No obstante, en la selección de ejemplos que analizamos procuramos cubrir una variedad lo más amplia posible de usos de *through*, incluso algunos usos en los que la conexión entre el significado propuesto y los efectos interpretativos observados puede no saltar a la vista. Aun así, en todos los casos argumentamos que el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL explica la elección de *through*.

5.1 UNA PRIMERA MIRADA A LA FORMA *THROUGH*

Comenzamos con un análisis pormenorizado de ejemplos que ilustran diferentes contextos en los que se emplea *through*. Aunque estos aparecen organizados en varios subtítulos que describen, a grandes rasgos, algunos efectos interpretativos a los que puede asociarse la forma, cabe destacar que estos subtítulos solo se incluyen con fines expositivos. Los subtítulos no representan categorías analíticas sino que sirven meramente para ordenar una amplia variedad de mensajes. En todos los casos, argumentamos que el significado de *through* —es decir, su contribución comunicativa mínima— es el mismo, sin pretensión alguna de clasificar los usos de *through* en tipos de mensajes.

5.1.1 Mensajes espaciales vinculados a *through*

En primer lugar, nos enfocaremos en algunos ejemplos en los cuales, al igual que el significado propuesto para *through*, los mensajes que se infieren son espaciales. En ese sentido, el aporte de *through* en estos casos es bastante claro. En los ejemplos 12 a 15, la comunicación tiene que ver con ocupar físicamente una serie de puntos en una ubicación tridimensional.

- (12) *It was better to visit the Adler apartment in New York than the Ferguson houses in Union and Maplewood, not least because the drive **through** the Holland Tunnel was something he relished, the curious sensation of traveling **through** an underwater tube lined with millions of identical square tiles, and each time he made that subaquatic journey, he would marvel at how neatly the tiles fit together and wonder how many men it had taken to finish such a colossal task.*

(Auster, 2017, p. 34, pos. 587)

Le gustaba más visitar el departamento de los Adler en Nueva York que las casas de los Ferguson en Union y Maplewood, entre otras cosas porque el viaje en auto **a través del** túnel Holland era algo que le fascinaba, la curiosa sensación de estar viajando **a través de** un tubo subterráneo flanqueado por hileras de millones de azulejos cuadrados idénticos, y cada vez que hacía ese recorrido subacuático se maravillaba de lo prolijos que estaban colocados los azulejos y se preguntaba cuántos hombres habrían hecho falta para completar semejante tarea.

- (13) *He settled into a chair in the back office, Mrs. Rosen's chair, the one that belonged to the desk in the far corner, which had the best view **through** the narrow, rectangular window set in the wall between the office and*

the showroom, and from where he was sitting, he could see all the way to the front entrance, or would have been able to see it if the store hadn't been in total darkness, ...

(Auster, 2017, p. 76, pos. 1344)

Se acomodó en una silla de la trastienda, la silla de la Sra. Rosen, la del escritorio de la esquina del fondo, que tenía la mejor vista **a través de** la estrecha ventana rectangular que estaba empotrada en la pared entre la trastienda y el salón de ventas, y desde donde estaba sentado su visión se extendía de punta a punta hasta la puerta delantera, o se habría extendido si la tienda no hubiera estado completamente a oscuras,...

- (14) *...the ancient tub with the claw feet and the rust stains running **through** the cracked porcelain, ...*

(Auster, 2017, p. 529, pos. 9593)

...la vieja tina con patas de animal y marcas de óxido que corrían **por entre** la agrietada porcelana,...

- (15) *Waking up early for a leisurely breakfast, as was her habit, she had to step over the sleeping or nursing or snoring bodies scattered **through** her house. She adjusted and had her breakfast when the men left and Ida took the baby to the fields with her.*

(Morrison, 2012, pos. 845)

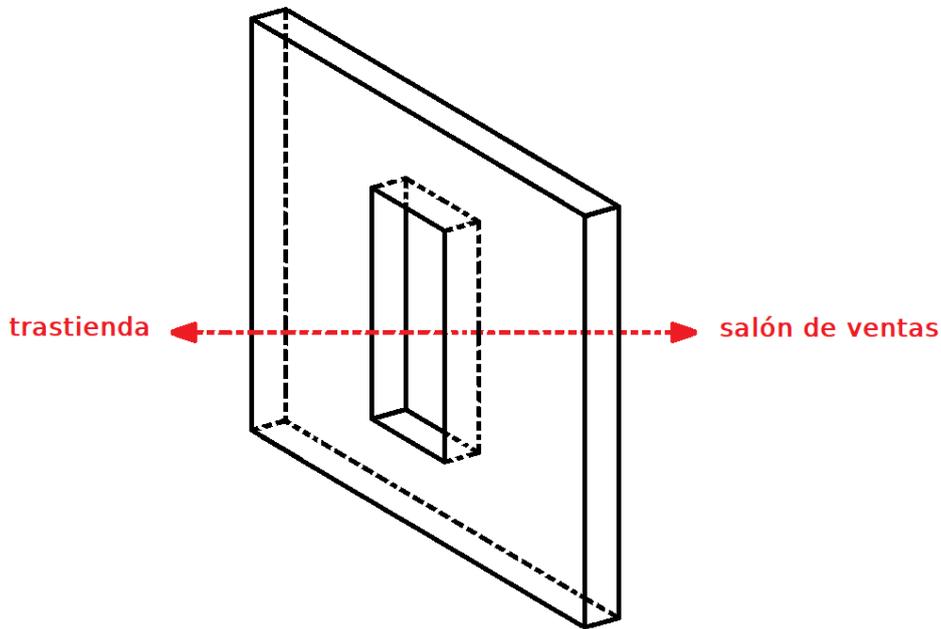
Al levantarse temprano para tomar un plácido desayuno, como era su costumbre, debía pasar por encima de los cuerpos que dormían o lactaban o roncaban, desparramados **a lo largo de** su casa. Se adaptó y comenzó a tomar el desayuno una vez que los hombres se habían marchado e Ida se había llevado a la niña consigo a las plantaciones.

En el ejemplo 12 *through* aparece dos veces, ambas en relación con un túnel. El túnel, que incluso se compara con un tubo la segunda vez que se menciona, es sin duda una ubicación tridimensional en la que el personaje ingresa y avanza ocupando sucesivos puntos en dirección longitudinal. La admiración del personaje por las hileras de azulejos que flanqueaban (*lined*) el túnel a medida que lo recorría sirve de evidencia adicional de que el trayecto por el interior del túnel se concibe como lineal. El significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL se usa entonces para aludir al camino atravesado dentro del objeto tridimensional.

En el ejemplo 13, la ubicación respecto de la cual se usa *through* es una ventana. La descripción de la ventana como “empotrada en la pared entre la trastienda y el salón de ventas” (*set in the wall between the office and the showroom*) sugiere que el hablante está tomando en cuenta la profundidad de la ventana y resalta el hecho de que el espacio de la ventana conecta dos habitaciones que de otro modo estarían separadas. Ello indica que la ventana está siendo conceptualizada como objeto tridimensional, tal como muestra la Figura 4.

Figura 4

Tridimensionalidad de una ventana



Es probable que el vidrio sea transparente, porque el personaje, ubicado en una de las habitaciones, no solo ve la habitación que está del otro lado sino que incluso llega a distinguir el salón “de punta a punta” (*all the way*), hasta la puerta de entrada, al orientar su mirada en esa dirección. En ese sentido, *through* alude a la idea de que la visión del personaje cubre una SUCESIÓN DE PUNTOS en el sentido de la profundidad de la ventana (es decir, DENTRO DE su ESPACIO TRIDIMENSIONAL).

El ejemplo 14 describe una bañera. Parte de la descripción indica que, como la bañera era vieja, tenía marcas de óxido, con la particularidad de que estas no se encontraban sobre la superficie de la porcelana sino insertas en el material. La porcelana tenía grietas y el óxido se había acumulado en el espacio tridimensional, largo y angosto, de esas grietas. El uso de *through*, junto a *running* (que corrían), lleva a la interpretación de que el óxido formaba líneas, es decir, que estaba ubicado en una SUCESIÓN DE PUNTOS y no, por ejemplo, en forma de manchas. Más aún, en combinación con la idea de que la porcelana estaba agrietada (*cracked*), el uso de

through ayuda a crear la imagen de que el óxido estaba metido DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL, en lugar de depositado sobre las superficies lisas de la porcelana.

El ejemplo 15 una vez más trata acerca de una serie de puntos en el espacio físico. La situación es la siguiente: una familia de cinco personas formada por dos hermanos y la esposa, el hijo y la hija de uno de esos hermanos queda en la calle y se hospeda en la casa del padre de los hermanos, que vive con su nueva esposa. Como la casa era muy pequeña: *Cee slept with her parents on the floor, ... Uncle Frank used two chairs put together; young Frank slept on the back porch, on the slanty wooden swing* (Cee dormía con sus padres en el piso, ... el tío Frank usaba dos sillas puestas juntas; Frank junior dormía en el pórtico trasero, sobre la torcida hamaca de madera) (Morrison, 2012, pos. 447). Es decir, los parientes ocupaban diferentes partes de la casa (un objeto tridimensional) para dormir, y la mujer del ejemplo se sentía invadida. Los “cuerpos que dormían o lactaban o roncaban” (*sleeping or nursing or snoring bodies*), se presentan como una serie, una sucesión, de obstáculos que la mujer necesariamente tenía que saltar (*step over*) para poder moverse por la casa, y el significado de *through* contribuye a esa interpretación al sugerir que los parientes dormidos ocupaban una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE la casa, UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL.³⁶ Cabe señalar

³⁶ El uso de *scattered through* en el ejemplo 15 puede contrastarse con el uso de *scattered ... around* en el siguiente ejemplo:

The pigs, however, were not the students who had occupied the buildings but the police who had gone into the buildings after the bust. They were the ones who had smashed the desks and chairs, the ones who had tossed streams of dripping black ink against the walls, who had ripped open five- and ten-pound bags of rice and sugar and scattered their contents around offices and classrooms and had dumped broken jars of tomato paste onto floors, desks, and filing cabinets, the ones who had punched out windows with their clubs and nightsticks.

(Auster, 2017, p. 766, pos. 13919)

Los cerdos, sin embargo, no eran los estudiantes que habían ocupado los edificios sino la policía que había entrado después de la redada. Eran ellos quienes habían destrozado los escritorios y las sillas, quienes habían lanzado chorros de tinta negra contra las paredes, quienes habían roto sacos de cinco y diez libras de arroz y de azúcar y habían desparamado sus contenidos entre las oficinas y las aulas y habían vaciado frascos rotos de pasta de tomate sobre los pisos, los escritorios y los ficheros, quienes habían hecho estallar las ventanas con sus garrotes y sus cachiporras.

Este ejemplo describe caos y desorden. En particular, en el contexto de la suciedad y la destrucción causadas por la policía, lo que concierne a la comunicación es que el arroz y el azúcar se arrojaron de

que los cinco parientes dormían en diferentes partes de la casa y no todos juntos.

Además, el uso de la palabra *scattered* (desparramados) deja claro que no se ubicaban en una fila continua. Pese a ello, puede decirse que los parientes formaban una SUCESIÓN DE PUNTOS, ya que la idea de sucesión no necesariamente implica continuidad.

Muchas otras comunicaciones para las cuales se usa *through* también conservan un fuerte componente espacial que está estrechamente relacionado con el significado de la forma, aunque la interpretación general poco a poco se vaya alejando de la idea de ocupación concreta del interior de una ubicación física. Este es el caso de los ejemplos 16 y 17:

- (16) *Peter was working on his laptop now; he still kept his hand in at the firm. He drew back a bit to make way for the boys' conversation, but he went on typing. Meanwhile, Willa's seatmate located his own magazine and flipped **through** it. He stopped at the crossword puzzle, ...*

(Tyler, 2018, pos. 1454)

Ahora Peter estaba trabajando en su computadora portátil; todavía mantenía una mano en la firma. Se corrió un poco hacia atrás para que los chicos pudieran conversar, pero siguió escribiendo. Mientras tanto, el compañero de asiento de Willa encontró su propia revista y hojeó **su interior**. Se detuvo en el crucigrama,...

manera aleatoria en diferentes partes de las oficinas y las aulas, sin importar si pudo haberse formado o no algún tipo de patrón o camino en el proceso. En este ejemplo, se elige *around* en lugar de *through* porque, a diferencia del ejemplo 15, la comunicación no involucra la idea de una serie o sucesión.

- (17) *Or when I was sorting **through** the porcelain bowl after Gil brought it over—the bowl from my front hall, with its layers of junk mail and take-out menus and random chits of paper. I spread it all on the kitchen table one night while Nandina was fixing supper, and there was Bryan Brothers' business card.*

(Tyler, 2012, p. 91, pos. 1164)

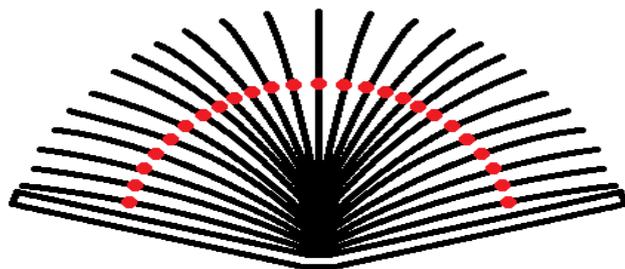
O cuando estaba ordenando **el interior** del tazón de porcelana luego de que Gil me lo trajera; el tazón del hall de entrada, con sus capas de correo basura y menús de comida para llevar y papelitos perdidos.

Desparramé todo sobre la mesa de la cocina una noche mientras Nandina preparaba la cena, y ahí estaba la tarjeta de Bryan Brothers.

En el ejemplo 16, dos adolescentes que se conocen están viajando en distintas filas de un avión. Uno de ellos descubre que hay una revista con un crucigrama en el bolsillo del asiento delantero y se lo informa al otro. El segundo chico entonces toma su revista, la abre y pasa las páginas rápidamente hasta encontrar el crucigrama. La contribución de *through* se vincula a la inferencia de hojear o echar un vistazo a la revista, pero esta inferencia aún guarda relación con el espacio físico, como se esquematiza en la Figura 5.

Figura 5

Espesor de una revista



Al igual que el libro del que hablamos en el ejemplo 4 del Capítulo 1, las revistas impresas, si bien tienden a ser bastante delgadas, están pensadas para usarse como objetos tridimensionales que tienen una tapa bidimensional, una contratapa bidimensional y una determinada cantidad de páginas entremedio, las cuales dan a la revista su espesor. Mirar el contenido de una revista impresa implica voltear sucesivamente las páginas en el sentido de dicho espesor. Entonces, el uso de *through* en el contexto del ejemplo 16 sugiere que el chico pasó una cierta cantidad de páginas —una cierta SUCESIÓN DE PUNTOS— DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL (la revista) hasta llegar a la página del crucigrama.

En cuanto al ejemplo 17, la comunicación a la que contribuye *through* tiene que ver con ordenar los contenidos de un tazón. Tal actividad se relaciona con el espacio físico interno del tazón porque supone reorganizar los elementos que se le habían ido echando dentro, aunque la reorganización propiamente dicha se realice fuera del tazón, “sobre la mesa de la cocina” (*on the kitchen table*). La idea de sucesión también es pertinente, ya que, tal como surge del texto, el contenido del tazón consistía en varios tipos de papeles apilados en “capas” (*layers*). Se elige la forma *through* porque la SUCESIÓN DE PUNTOS que ocupan las capas de papel desde la superficie hasta el fondo del tazón, DENTRO DE SU ESPACIO TRIDIMENSIONAL, se va despejando a medida que los papeles se extraen para su inspección.

5.1.2 Uso del significado espacial para mensajes temporales

Nos enfocaremos ahora en el uso de *through* para comunicar mensajes que no son espaciales, a fin de determinar si el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL puede aplicarse a espacios metafóricos. En primer lugar, consideraremos ejemplos en los que los mensajes involucran la noción de tiempo. En el apartado siguiente, pasaremos a otras abstracciones.

- (18) *Time moved in two directions because every step into the future carried a memory of the past, and even though Ferguson had not yet turned fifteen, he had accumulated enough memories to know that the world around him was continually being shaped by the world within him, just as everyone else's experience of the world was shaped by his own memories, and while all people were bound together by the common space they shared, their journeys **through** time were all different, which meant that each person lived in a slightly different world from everyone else.*

(Auster, 2017, p. 347, pos. 6244)

El tiempo se movía en dos direcciones porque cada paso hacia el futuro llevaba consigo un recuerdo del pasado, y aunque Ferguson todavía no había cumplido quince, había acumulado suficientes recuerdos como para saber que el mundo que lo rodeaba estaba siendo continuamente moldeado por el mundo que lo habitaba, así como la experiencia del mundo de los demás estaba moldeada por sus propios recuerdos, y aunque todas las personas estaban unidas por el espacio común que compartían, sus viajes **a través del** tiempo eran todos distintos, lo que significaba que cada persona vivía en un mundo un poco distinto del de las demás.

- (19) *He pushed on **through** November, December, and halfway into January, concluding the second section of the book by recounting his grandparents' surprise visit to the apartment on Central Park West in December,...*

(Auster, 2017, p. 546, pos. 9870)

Siguió adelante **durante todo** noviembre, diciembre y hasta bien entrado enero, y concluyó la segunda parte del libro relatando la visita sorpresa de sus abuelos al departamento de Central Park West en diciembre,...

- (20) *Being accepted into college offered relief as well as distraction and he soon became enchanted with campus life—not the classes, not the professors, but his lively, know-it-all classmates, an enchantment that did not wane for two years. All he did from freshman year **through** sophomore was react—sneer, laugh, dismiss, find fault, demean—a young man’s version of critical thinking.*

(Morrison, 2015, p. 121, pos. 1253)

Su entrada a la universidad fue una fuente de consuelo tanto como un medio de distracción, y pronto sucumbió al encanto de la vida en el campus; no de las clases, no de los profesores, sino de sus vivaces y sabiondos compañeros, un encanto que no menguó por dos años. Todo lo que hizo desde el primer año **hasta el final del** segundo fue reaccionar—desdeñar, burlar, descartar, criticar, despreciar— lo que un adulto joven llamaría pensamiento crítico.

En el apartado 3.2 vimos que gran parte de nuestro sistema conceptual está moldeado por nuestras experiencias espaciales porque la cognición humana es en gran medida corpórea (Evans y Green, 2006, capítulo 2; Rohrer, 2007; Tyler y Evans, 2003, p. 23). Por ese motivo, con frecuencia nos valemos de nuestra comprensión de los objetos concretos para entender conceptos más abstractos, es decir, conceptualizamos las ideas abstractas de manera metafórica. De acuerdo con Lakoff y Johnson (1980/2003), una conceptualización metafórica muy extendida es la del tiempo como

espacio, ya sea como un objeto en movimiento o como un recipiente fijo dentro del cual nos movemos (pp. 42-45, 58-59, 118, 135).³⁷

En el ejemplo 18, estas conceptualizaciones del tiempo como espacio se explotan para crear una metáfora explícita sobre la base de una metáfora conceptual cotidiana. Así, “El tiempo se movía en dos direcciones” (*Time moved in two directions*) explicita la metáfora del tiempo como objeto en movimiento, mientras que en “sus viajes a través del tiempo” (*their journeys through time*) las personas parecen atravesar, y por lo tanto moverse, dentro del tiempo. Este ejemplo deja claro que, dado que el tiempo se presta a una conceptualización espacial, es posible hablar de él en términos espaciales, con palabras tales como *moved* (se movía), *directions* (direcciones), *step* (paso), *journeys* (viajes) y *through*. En contexto, el significado de *through* —que, enfatizamos, es invariable y siempre es espacial— puede vincularse en el plano inferencial a una comunicación relacionada a la noción de tiempo porque avanzar en el tiempo implica un continuo “paso hacia el futuro” (*step into the future*), con lo que paso a paso las personas van atravesando una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico.

El ejemplo 19 trata de un personaje que se esmera en escribir un libro y trabaja con constancia durante dos meses y medio hasta completar la segunda parte. La inferencia a la que contribuye *through* (en combinación con *pushed on*, que da la idea de avanzar con perseverancia) es que el personaje trabajó en forma ininterrumpida durante los meses de noviembre y diciembre completos, y no, por ejemplo, en forma esporádica. Esta inferencia de continuidad cronológica puede asociarse al significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL, siendo los espacios en

³⁷ Aunque Lakoff y Johnson se limitan a formular una propuesta teórica basada en la introspección, hay también trabajos experimentales, tales como los de Boroditsky (2000); Gentner, Imai y Boroditsky (2002); y Margolies y Crawford (2008), por mencionar unos pocos, que apuntan hacia la realidad psicológica de estos dos modos metafóricos de pensar en el tiempo.

cuestión los meses de noviembre y diciembre, conceptualizados como recipientes. El empleo de *into* y *halfway* (que dan la idea de “hacia adentro” y “a mitad camino”, respectivamente) con respecto al mes de enero sugiere que cada uno de los meses del ejemplo está siendo conceptualizado como una ubicación fija que puede penetrarse y atravesarse en una sucesión de puntos, es decir, como si fuera un espacio tridimensional de cierta longitud.³⁸ En particular, el uso de *halfway* con respecto a enero da a entender que solo se llegó a cubrir parte de la distancia (la duración) de ese mes. Dicha conceptualización de la duración temporal como una distancia o longitud dentro de una ubicación tridimensional también vale para los otros dos meses del ejemplo.

En el ejemplo 20, *through* se usa para delimitar un lapso de tiempo que comienza en el primer año de universidad y termina en el segundo año. Mientras que *from* (desde) parece indicar el comienzo del período pertinente, *through* no se limita a indicar el final. Podría haberse optado por la forma *to* (a), como sucede en el ejemplo *Two hours starting at six o'clock every morning from Monday to Thursday, and then as many hours as possible from Friday to Sunday* (Dos horas a partir de las seis en punto cada mañana de lunes a jueves, y luego tantas horas como fuera posible de viernes a domingo) (Auster, 2017, p. 819, pos. 14821). Sin embargo, en el ejemplo 20 se emplea *through* porque el significado de la forma es más propicio para lograr el efecto deseado en la comunicación. El personaje describe su experiencia al ingresar a la universidad como “un encanto que no menguó por dos años” (*an enchantment that did not wane for two years*). Es decir que, al igual que el ejemplo 19, el ejemplo 20 involucra una idea de continuidad, de constancia. Además, el uso de *all* (todo) en *All he did* (Todo lo que hizo) sugiere que la actividad de reaccionar ocupó en forma exclusiva la totalidad del

³⁸ La hipótesis propuesta por Reid (2004) para *in* es coherente con nuestras observaciones respecto del uso de *through*: el autor ha planteado la posibilidad de que el significado de *in* sea UBICACIÓN TRIDIMENSIONAL, y ha afirmado que el uso de *in* en combinación con los meses del año se asocia al hecho de que los meses tienden a conceptualizarse como ubicaciones tridimensionales (pp. 108-109).

lapso de tiempo —la sucesión completa de puntos temporales— entre el comienzo y el final del período en cuestión.³⁹ Con respecto a la tridimensionalidad, los dos años que se mencionan fueron un período en el cual el personaje se vio rodeado de experiencias, como la vida en el campus (*campus life*), y de gente, como los sabiondos compañeros de clase (*know-it-all classmates*). Por ese motivo, esos dos años no se piensan en términos de una mera línea de tiempo sino que se conciben como un espacio tridimensional metafórico en el que el personaje quedó completamente inmerso. Usar *through* sirve para poner el foco en la duración extendida del encanto, conceptualizada como una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL.

5.1.3 Uso del significado espacial con abstracciones

En el apartado 1.2.2 argumentamos que en el ejemplo 5, *...related to Jim through marriage* (...pariente de Jim por matrimonio), *through* se usaba con respecto a un estado porque, a nivel conceptual, quien estaba hablando concebía dicho estado como un portal. Lakoff y Johnson (1980/2003) afirman que, así como el tiempo, los eventos, las acciones, las actividades y los estados también tienden a conceptualizarse de manera metafórica, en particular como sustancias o recipientes (p. 30). En los siguientes ejemplos mostraremos que, cuando *through* aparece en relación con abstracciones, su uso aún queda explicado por el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL. En cada uno de los ejemplos que siguen, quien emplea el lenguaje concibe un concepto abstracto como si fuera un objeto concreto.

³⁹ N. Sabar (comunicación personal, 11 de noviembre de 2021) ha propuesto la siguiente hipótesis de significado para *all*: UNIÓN DE COSAS O PARTES. En términos de esta hipótesis de significado, para el ejemplo 20 podemos decir que *all* se relaciona contextualmente con *through* porque la acción de reaccionar abarca, y en ese sentido une, toda la sucesión de puntos que conforma el período de tiempo pertinente.

- (21) *Unlike the English fogs he had known since he could walk, or those way north where he lived now, this one was sun fired, turning the world into thick, hot gold. Penetrating it was like struggling **through** a dream.*

(Morrison, 2008, p. 7, pos. 104)

A diferencia de las neblinas inglesas que conocía desde que podía caminar, o aquellas bien al norte donde vivía ahora, esta se encendía con el sol, con lo que el mundo se volvía de oro, espeso y caliente. Penetrarla era como esforzarse **a través de** un sueño.

- (22) *That night, as Ferguson and his parents and his grandmother lay asleep in their beds on the second floor of the house, 3 Brothers Home World burned to the ground. The telephone rang at a quarter past five in the morning, and within minutes Ferguson's father was in his bottle-green Plymouth driving to Newark to inspect the damage. Since the air conditioner was going at full blast in Ferguson's room, he slept **through** the telephone call and the commotion of his father's hasty, pre-dawn departure, and it wasn't until he woke at seven that he found out what had happened.*

(Auster, 2017, p. 63, pos. 1119)

Esa noche, mientras Ferguson y sus padres y su abuela dormían en sus camas en el segundo piso de la casa, 3 Brothers Home World se reducía a cenizas. A las cinco y cuarto de la mañana sonó el teléfono, y en minutos el padre de Ferguson estaba en su Plymouth verde camino a Newark para inspeccionar el daño. Como Ferguson tenía el aire acondicionado de su cuarto prendido al máximo, permaneció dormido **a lo largo de** la llamada telefónica y la conmoción de la apresurada y

temprana partida de su padre, y no fue hasta que se despertó a las siete que se enteró de lo ocurrido.

- (23) *Even while Willa focused on the show, though, a part of her was running **through** Erland's confession. She wasn't the least bit worried that he would be sent to reform school, because after all, the shooting had been purely accidental. But she was sure this could get Sir Joe into a lot of trouble. There must be some sort of law about adequately securing your firearm, wasn't there?*

(Tyler, 2018, pos. 3081)

Pero aunque Willa estaba concentrada en el programa, parte de ella todavía deambulaba **por** la confesión de Erland. No le preocupaba para nada que pudieran enviarlo a un reformatorio porque, después de todo, el disparo había sido puramente accidental. Pero estaba segura de que esto podía traerle muchos problemas a Sir Joe. Debe haber alguna ley que diga que las armas deben guardarse en un lugar seguro, ¿o no?

- (24) *We had not seen Roger and Ann-Marie since the previous Christmas, so there was the issue of Dorothy's death to be waded **through**. Roger was one of those people in favor of pretending it hadn't happened.*

(Tyler, 2012, p. 94, pos. 1183)

No habíamos visto a Roger y Ann-Marie desde la Navidad anterior, por lo que todavía teníamos que vadear [**por**] el tema de la muerte de Dorothy. Roger era una de esas personas que preferían hacer de cuenta que no había pasado.

- (25) *He was in the ninth grade now, the first year of high school, and although his academic performance at the Riverside Academy had*

*always been respectable, his marks had slipped a little in the seventh and eighth grades, perhaps from boredom, perhaps from an overreliance on his natural abilities to carry him **through** with less than an all-out effort,...*

(Auster, 2017, p. 315, pos. 5680)

Ya estaba en noveno grado, el primer año de la preparatoria, y aunque su desempeño académico en la academia Riverside siempre había sido respetable, sus notas habían caído un poco en séptimo y octavo, tal vez por aburrimiento, tal vez por haber depositado demasiada confianza en que sus capacidades naturales lo llevarían **hasta la meta** sin hacer demasiado esfuerzo,...

De manera similar a lo que ocurría en el ejemplo 18 con los viajes a través del tiempo, en el ejemplo 21, *...struggling **through** a dream* (...esforzarse **a través de** un sueño), una metáfora vincula lo concreto con lo abstracto. Aunque no podemos ahondar en un análisis literario en estas páginas, sí podemos identificar por qué el significado espacial de *through* se emplea en el contexto de una abstracción. En este ejemplo, caminar entre la niebla se compara con estar dentro de un sueño. Si bien soñar es una actividad mental, en el ejemplo se conceptualiza como una densa niebla, una sustancia que es difícil de penetrar, por lo que avanzar en medio de ella requiere esfuerzo. El uso de *through* señala la relevancia de una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE tal ESPACIO TRIDIMENSIONAL, con lo que, en combinación con *struggling* (esforzarse), ayuda a la interpretación de abrirse camino o avanzar con dificultad en el sueño.

El ejemplo 22, *...he slept **through** the telephone call and the commotion...* (...permaneció dormido **a lo largo de** la llamada telefónica y la conmoción...), trata de una serie de hechos cruciales que ocurren mientras el personaje, Ferguson, duerme: su

padre recibe una llamada en la que se le informa que ha habido un incendio en su mueblería y sale de prisa (y haciendo bastante ruido) hacia la tienda. Aunque todo eso sucede alrededor de Ferguson, él no se despierta; el texto indica en forma explícita que la llamada tuvo lugar a las 5:15 a. m. y el padre de Ferguson se fue a la tienda “en minutos” (*within minutes*), mientras que Ferguson se despertó recién a las 7 a. m. Lakoff y Johnson (1980/2003) explican que la conceptualización espacial de los eventos está relacionada con el hecho de que un evento “existe en el espacio y el tiempo, y tiene límites bien definidos” (pp. 30-31). Todas esas características sin duda se aplican a la llamada telefónica y la apresurada partida del padre de Ferguson. Aun así, quizá todavía más importante para la conceptualización espacial del ejemplo 22 es que los acontecimientos rodean al personaje que duerme, tanto es así que podrían haberlo despertado, aunque no lo hicieron. En consonancia con lo anterior, el uso de *through* alude a que la acción de dormir continuó ininterrumpida durante todo el transcurso de los hechos pertinentes, e incluso pasados estos, al señalar que el sueño del personaje ocupó una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE cada ESPACIO TRIDIMENSIONAL (la llamada telefónica y la partida del padre, conceptualizadas de manera metafórica).

En el ejemplo 23, *...running through Erland's confession...* (...deambulaba **por** la confesión de Erland...), la acción de un personaje —su confesión de culpa en un accidente— parece concebirse como un espacio restringido que es atravesado (en forma metafórica) por otro personaje, Willa. Al tener una duración restringida en el tiempo, una confesión necesariamente está bien delimitada: tiene un principio y un final. Más aún, tiene un contenido, el relato de los hechos que se confiesan, lo que favorece su conceptualización como un recipiente. En el caso particular del ejemplo 23, la confesión es bastante larga (unas 80 líneas de texto) e incluye una narración detallada de la serie de sucesos que derivaron en el disparo accidental. El pasaje indica que, a medida que

Willa recuerda y analiza el relato, se mueve (*running*)⁴⁰ por cada uno de sus detalles punto por punto, es decir, cubriendo una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico. Por supuesto, la escena no involucra ningún tipo de movimiento: Willa está sentada mirando la televisión. Sin embargo, la comunicación no se relaciona con su cuerpo sino con su mente, que no está en reposo. En el ejemplo, la actividad intelectual de Willa se conceptualiza en términos físicos, lo que lleva a elegir un significado espacial para aludir a la idea abstracta de la consideración pormenorizada de la confesión de Erland.

En el ejemplo 24, *...the issue of Dorothy's death to be waded **through**...* (...vadear [**por**] el tema de la muerte de Dorothy...), el tema de la muerte de la esposa del protagonista se concibe como una sustancia que es difícil de atravesar. Una vez más, la comunicación no es espacial, sino que tiene que ver con un tema incómodo y desagradable que debe mencionarse o bien ignorarse. La dificultad de responder a la pérdida dolorosa y reciente de un personaje (la muerte de su esposa) se compara con cruzar algo que opone resistencia, como el agua, en cuanto a que la muerte de la esposa se presenta como un tema que debe vadearse (*waded*). Ello contrasta con el modo simple y directo en el que pueden tratarse otros temas, como la discusión del ejemplo *I had told him that the work appeared to be going fine, and he should just let me know the next time he had any issues to discuss* (le había dicho que parecía que el trabajo iba bien y que solamente me avisara la próxima vez que tuviera algún tema que tratar) (Tyler, 2012, p. 104, pos. 1298), donde no surge ninguna inferencia de incomodidad. En el contexto del ejemplo 24, la elección de *through* tiene que ver con que, para poder dejar atrás el tema áspero de la muerte, primero es necesario transitar el momento en el que

⁴⁰ En este ejemplo, la inferencia referida al movimiento al parecer deriva del uso de la forma *running*. No obstante, no es nuestra intención hacer aseveraciones con respecto al significado específico de dicha forma. En el ejemplo 14, donde también se usa *running*, la interpretación no involucra movimiento.

deben expresarse las condolencias, es decir, pasar por una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese medio o ESPACIO TRIDIMENSIONAL.

Por último, en el ejemplo 25, *...an overreliance on his natural abilities to carry him through...* (...demasiada confianza en que sus capacidades naturales lo llevarían **hasta la meta...**), la comunicación para la cual se usa *through* trata de que, en el pasado reciente (durante los dos años académicos anteriores), al personaje no le había estado yendo bien en la escuela, en parte por haberse confiado de que, como era inteligente, no necesitaba estudiar mucho. En particular, *carry him through* (lo llevarían hasta la meta) puede interpretarse en el sentido de ir aprobando hasta completar el año académico. ¿Cómo se relaciona esa idea con el significado de *through*? Aprobar es lo que hace posible que un estudiante avance hasta completar el curso y así llegar a graduarse. Por ese motivo, ir aprobando puede conceptualizarse como ir avanzando en una trayectoria metafórica que comprende la sucesión de puntos formada por cada uno de los grados correspondientes. Al mismo tiempo, tal como los años de universidad del ejemplo 20, cada año académico es un período en el que el alumno se inserta, se involucra profundamente, y por consiguiente puede conceptualizarse como una ubicación tridimensional de determinada longitud (duración) que Ferguson pensó que podía atravesar con facilidad. El uso de *through* entonces señala la SUCESIÓN DE PUNTOS vinculada a ese progreso DENTRO DE cada ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico.

Los ejemplos 12 a 25 han servido para mostrar que, en una variedad de comunicaciones que oscilan entre lo concreto y lo abstracto, *through* siempre aporta el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL. Pasaremos ahora a considerar de qué manera y por qué motivos la distribución de *through* contrasta con la de otras formas que la tradición describe como preposiciones, las cuales aparecen en entornos de uso similares. Aunque está fuera del alcance de esta tesis hacer un

análisis exhaustivo de estas otras formas, propondremos significados tentativos para ellas con el fin de diferenciarlas de *through*.

5.2 **THROUGH EN CONTRASTE CON ALONG**

Una forma que a veces aparece en contextos similares a *through* es *along*.

Nuestra hipótesis de trabajo con respecto al significado de *along* es la siguiente: EN EL SENTIDO DE UN CURSO LINEAL. Repetimos que este significado solo se considera en la medida necesaria para comparar el uso de *along* con el de *through*; lo que proponemos aquí no es un análisis de *along*.

5.2.1 Dimensionalidad y la elección entre *through* y *along*

Una diferencia importante entre los significados de *through* y *along* es que *through* involucra la idea de dimensionalidad mientras que *along* no lo hace. Es decir, a diferencia del significado tentativo propuesto para *along*, el significado de *through*, SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL, hace referencia explícita a tres dimensiones. Por ese motivo, como mostraremos en las siguientes páginas, *through* se prefiere por sobre *along* cuando el elemento de tridimensionalidad es conducente a lograr la comunicación deseada.

En el primer par de ejemplos, *tripping through* contrasta con *tripping along*.

(26) a. *Mimi was tripping through my euonymus bushes now, but I turned away with a weight in my chest and limped back into my house.*

(Tyler, 2012, p. 149, pos. 1865)

Ahora Mimi aparecía tropezando a través de mis arbustos de evónimo, pero le di la espalda con un peso en el pecho y me volví rengueando a mi casa.

b. *As the three of them were heading to the car they saw Callie crossing her yard to her own car, **tripping along** on her little hoof feet. She waved to them and called, “How’s Denise?”*

(Tyler, 2018, pos. 2163)

Mientras los tres se dirigían al auto, vieron a Callie cruzando el patio de su casa hacia su propio auto, **tropezando por el camino** sobre sus pequeñísimos pies. Los saludó y les gritó: “¿Cómo está Denise?”.

El contexto del ejemplo 26a es que un hombre tiene una vecina, Mimi, que lo visita con frecuencia, a menudo sin ser bienvenida. En lugar de usar la puerta delantera, Mimi muchas veces ingresa a la propiedad atravesando los arbustos que cercan el patio trasero. El ejemplo 26a corresponde a una de esas veces. El pasaje relata que Mimi avanza a los tropiezos (*tripping*) para cruzar transversalmente la masa de arbustos, y la forma *through* se usa para aludir a la SUCESIÓN DE PUNTOS que atraviesa DENTRO DE tal ESPACIO TRIDIMENSIONAL. El ejemplo 26b también involucra la inferencia, derivada del uso de *tripping* (tropezando), de que un personaje avanza con torpeza. En este caso, se trata de una mujer que cruza el patio delantero de su casa. Sin embargo, a diferencia de lo que ocurría en el ejemplo anterior, lo que sea que rodee a la mujer a medida que avanza no es pertinente para la comunicación, y de hecho no se brindan detalles acerca del espacio circundante. Por el contrario, el foco está puesto en los pies de la mujer a medida que se esfuerza por avanzar. En este ejemplo, se elige la forma *along* porque esta sugiere que los pies avanzan EN EL SENTIDO DE UN CURSO LINEAL hacia el auto, sobre la superficie del patio.

A partir de la comparación anterior podemos hacer una predicción cuantitativa. Como atravesar una masa de vegetación implica introducirse en ella, se espera que las expresiones que designen masas de vegetación aparezcan con un significado vinculado

a la tridimensionalidad (*through*) más a menudo que con un significado que no involucre tridimensionalidad (*along*). Aunque la predicción deriva de un ejemplo con la palabra *bushes* (arbustos), nuestro corpus solo incluye cuatro pasajes en los que *bushes* aparece en el mismo contexto que *through* o que *along*.⁴¹ Por lo tanto, además de computar esta forma, inspeccionamos uno a uno cada pasaje que contuviera *through* o *along* a fin de incluir toda otra expresión referida a masas de vegetación que pudiera aparecer. Las expresiones referidas a masas de vegetación que aparecen en nuestro corpus, ya sea con *through* o con *along*, son *jungle(s)* (jungla/s), *forests* (bosques), *wood* (arbolado), *trees* (árboles), *weeds* (yuyos), *brush* (matorral), *hedge* (seto), *bamboo* (bambú), *lacy fronds* (helechos), *Bantam cornstalks* (plantas de maíz amarillo), *beech and white pine* (hayas y pinos blancos), *pasture* (pastizal) y *laurel* (laurel).

Además de estas expresiones, la palabra *grass* (pasto) aparecía siete veces en relación con *through* y una vez en relación con *along* (en el ejemplo que se cita en la nota al pie 41). No obstante, *grass* no se computó ya que la forma puede conceptualizarse tanto como espacio tridimensional (generalmente cuando se trata de pasto largo) o bidimensional (pasto corto) (véase Reid, 2004, p. 96). De todos modos, de haberse incluido *grass* entre las expresiones que designan una masa de vegetación, ello no habría alterado los resultados del recuento en forma significativa.⁴²

⁴¹ En tres de estos cuatro pasajes, *bushes* aparece con *through*. En el pasaje en que *bushes* aparece con *along* —*dawdling along the verge of bushes and grass* (deambulando **por** el borde de los arbustos y el pasto) (Morrison, 2015, p. 100, pos. 1059)— el uso de *along* se relaciona más directamente con la palabra más cercana *verge*. Si bien este pasaje se computó como “elemento contextual presente”, de haberlo excluido el resultado se habría inclinado aún más a favor de la predicción.

⁴² La tabla alternativa habría quedado así:

	<i>through</i>		<i>along</i>	
	N	%	N	%
En presencia de masas de vegetación (incl. <i>grass</i>)	26	89,7	3	10,3
En ausencia de masas de vegetación (incl. <i>grass</i>)	415	70,6	173	29,4
OR	3,61			

La Tabla 2 muestra los resultados correspondientes a la predicción de que *through* es la forma generalmente favorecida en contextos en los que aparecen masas de vegetación que se perciben como espacios tridimensionales.

Tabla 2

Through y along con masas de vegetación

	<i>through</i>		<i>along</i>	
	N	%	N	%
En presencia de masas de vegetación	19	90,5	2	9,5
En ausencia de masas de vegetación	422	70,8	174	29,2
OR	3,92			

En nuestro corpus, cuando el contexto no menciona masas de vegetación, la frecuencia de uso de base es de 70,8% para *through* y 29,2% para *along*. En contraste, en presencia de expresiones que designan masas de vegetación, el uso de *through* aumenta a 90,5% del total de casos de *through* más *along*, mientras que el uso de *across* cae a 9,5% de esos casos. La OR de 3,92 indica que hay una asociación entre la presencia de expresiones referidas a masas de vegetación y el aumento en el empleo de *through* con respecto a *along*. La predicción queda confirmada.

En el próximo par, *drifted through* contrasta con *drifted along*.

(27) a. *Something hung on in the atmosphere, though—something more than the scent of their cigarette smoke. I felt I'd interrupted a conversation about richer, fuller lives than mine, and when I drifted through the bare rooms it wasn't only to reclaim my house; it was also, just a little bit, in the hope that some of that richness might have been left behind for me.*

(Tyler, 2012, p. 170, pos. 2110)

Pero algo flotaba en el ambiente; algo más que el mero olor a humo de cigarrillo. Sentía que había interrumpido una conversación acerca de vidas más ricas, más plenas que la mía, y cuando me paseaba por los cuartos vacíos no era solo para recuperar mi casa; era también, un poco, con la esperanza de que todavía quedara algo de esa riqueza para mí.

- b. *After the meal in the restaurant, they drifted along the midtown sidewalks for half an hour, stopped in for a drink at Moe's Hideout, where they waved to Uncle Archie as he worked the keys of his piano (he responded with a fat smile and a wink), and then Stanley walked her back to her parents' apartment on West Fifty-eighth Street.*

(Auster, 2017, p. 13, pos. 243)

Después de la cena en el restaurante, se pasearon por las veredas del centro durante media hora, pararon a tomar algo en Moe's Hideout, donde saludaron de lejos al tío Archie mientras este le daba a las teclas del piano (respondió con una amplia sonrisa y un guiño), y luego Stanley la acompañó de regreso hasta el departamento de sus padres en la calle 58-Este.

En ambos ejemplos, el uso de *drifted* se vincula a la inferencia de que los personajes caminan sin prisa. Sin embargo, hay una diferencia. La conceptualización en el ejemplo 27a es que la caminata ocurre dentro de un espacio tridimensional: el hombre cruza el espacio vacío de las habitaciones de su casa. A medida que camina, atraviesa una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL. Mientras tanto, en el ejemplo 27b la conceptualización es que la caminata ocurre sobre una superficie bidimensional: la vereda. En este ejemplo, que relata la cita de una pareja, *drifted along* (se pasearon por) describe una placentera caminata por una parte de la ciudad, pero el

ejemplo no hace mención del paisaje que rodea a los personajes, es decir, no comunica detalles acerca del área en la que se encontraban. Solo se menciona lo que está debajo de los pies de los personajes, la superficie bidimensional de las veredas, y se emplea *along* para sugerir que la pareja caminó EN EL SENTIDO DE UN CURSO LINEAL trazado por esas veredas.

Los ejemplos anteriores dan lugar a dos predicciones cuantitativas. En primer lugar, en el ejemplo 27a la forma *through* aparece seguida de *rooms* (cuartos). Los cuartos de un edificio pueden concebirse como ubicaciones tridimensionales delimitadas. Por lo tanto, se espera que, en virtud de su componente conceptual ESPACIO TRIDIMENSIONAL, *through* aparezca en contextos que incluyan *room(s)* (cuarto/s) con más frecuencia que *along*. En contraste, siguiendo lo observado en el ejemplo 27b, se espera que *along*, que no señala tridimensionalidad, sea la forma favorecida en el contexto de *sidewalks* (veredas), ya que las veredas no se conciben como ubicaciones tridimensionales sino que funcionan como superficies horizontales de tránsito.

Con respecto a la predicción relacionada con *room(s)*, nuestro corpus incluye solo cinco casos de *through* y no incluye ningún caso de *along* en el contexto de la forma *room(s)*. Ese número es muy acotado, por lo que también computamos los nombres de cuartos específicos. Además de *living room* (sala de estar) y *mailrooms* (departamentos de correo), que ya se encontraban entre los cinco ejemplos con *room(s)*, en el corpus aparecen los siguientes nombres de cuartos en el contexto de *through* o de *along*: *foyer* (vestíbulo), *hall* (corredor), *hallway* (pasillo), *kitchen* (cocina) y *forge* (fragua).⁴³ Los resultados de la Tabla 3 confirman la predicción.

⁴³ La palabra *forge* (fragua) se computó como “elemento contextual presente” porque se usa en relación con el taller de un herrero, ubicado dentro de su cabaña. En cambio, un caso de *through* con *elevator shaft* (hueco del ascensor) se computó como “elemento contextual ausente” porque, aunque el hueco de un ascensor es un espacio tridimensional dentro de un edificio, no puede considerarse un cuarto. Asimismo, el ejemplo *after traveling through the mailrooms and offices of fourteen publishing companies* (tras viajar por los departamentos de correo y las oficinas de catorce editoriales) (Auster, 2017, p. 849, pos. 15395) se

Tabla 3Through y along *con cuartos*

	<i>through</i>		<i>along</i>	
	N	%	N	%
En presencia de cuartos	12	92,3	1	7,7
En ausencia de cuartos	429	71,0	175	29,0
OR	4,90			

De todos los ejemplos de nuestro corpus en los que *through* o *along* aparecen en contextos que no involucran cuartos, 71% son casos de *through* y 29% son casos de *along*. En cambio, en contextos en los que se mencionan cuartos, el uso de *through* aumenta a más del 92%, mientras que el uso de *along* cae por debajo del 8%. La OR de 4,90 va en el sentido de la predicción. Estos resultados sustentan que *through* en general se prefiere por sobre *along* en los contextos donde se mencionan cuartos (espacios tridimensionales), en virtud del componente conceptual ESPACIO TRIDIMENSIONAL.

Con respecto a la predicción derivada de *sidewalks*, en nuestro corpus la forma aparece una sola vez con *along* y no aparece nunca con *through*. No obstante, en el corpus se usan otras expresiones que designan superficies horizontales que pueden pisarse. Las que aparecen en el contexto de *through* o de *along* son las siguientes: *sidewalks* (veredas), *street(s)* (calle/s), *pathway* (senda), *paths* (caminos), *trail* (sendero), *field* (campo), *aisle* (pasillo), *floorboards* (tablas del piso), *turnpike* (autopista), *left turn* (intersección izquierda), *creek bank* (margen del arroyo), *right bank* (margen derecha), *beach fronts* (playas), *wagon bed* (lecho de la carreta). La predicción es que, dado que *through* incluye el componente conceptual ESPACIO TRIDIMENSIONAL pero *along* no, *along* se empleará con más frecuencia que *through* para comunicar

computó solo una vez, aunque *through* se relaciona tanto con *mailrooms* (departamentos de correo) como con *offices* (oficinas). De haberse considerado estos casos adicionales, el desvío a favor de la predicción habría sido aún más pronunciado.

mensajes relacionados con superficies bidimensionales que pueden pisarse. El recuento se presenta en la Tabla 4.

Tabla 4

Through y along con superficies horizontales

	<i>along</i>		<i>through</i>	
	N	%	N	%
En presencia de superficies	11	68,8	5	31,1
En ausencia de superficies	165	27,5	436	72,5
OR	5,81			

Cuando no se mencionan superficies horizontales que puedan pisarse, los porcentajes de uso de *through* en comparación con *along* en nuestro corpus son de 72,5% para *through* y apenas 27,5% para *along*. En cambio, en presencia de superficies horizontales que pueden pisarse los porcentajes prácticamente se invierten: *along* se emplea en 68,8% de los casos de *through* más *along*, mientras que *through* se emplea en solo 31,1% de esos casos. La OR de 5,81 va en el sentido de la asociación esperada. Este recuento respalda la predicción de que, dado que el significado de *through* incluye el componente ESPACIO TRIDIMENSIONAL pero el significado de *along* no, la presencia de expresiones que designan superficies que pueden pisarse favorece el uso de *along* por sobre *through*.

5.2.2 Conceptualización de la dimensionalidad

De los datos de la Tabla 4 surge una pregunta importante: si el significado de *through* involucra en forma explícita tres dimensiones, ¿por qué en el corpus *through* a veces se emplea en relación con una superficie bidimensional? La respuesta está en la conceptualización que la autora o el autor deseen comunicar.

En el mundo físico, muchas cosas son intrínsecamente tridimensionales: tienen una longitud, una altura y un ancho (su espesor o profundidad). Sin embargo, al pensar

y comunicar ideas acerca de ellas, no siempre son pertinentes todas las dimensiones. Por ejemplo, Reid (2004) señala que en un conjunto de ejemplos como *She left her briefcase in/on/at the car* (Dejó su portafolios dentro de/sobre/en el auto), se usa *in* cuando el auto se concibe como un recipiente (una ubicación tridimensional), se usa *on* cuando la parte del auto que se tiene en cuenta es una superficie (con frecuencia el capó o el techo) y se usa *at* cuando el auto se toma como una ubicación puntual (por lo que ninguna de sus dimensiones importa), como si fuera un punto de referencia en un mapa (p. 95). Al mismo tiempo, en determinadas circunstancias los objetos lineales o planos, como las palabras impresas sobre el papel, pueden conceptualizarse de manera tridimensional: en el caso de las palabras impresas, si estas no se conciben como tinta sobre papel sino en términos de sus contenidos.

El siguiente par de ejemplos servirá para mostrar que, incluso en el contexto de algo que por lo general se describe como una superficie bidimensional (en este caso, la margen de un río o arroyo), *through* se emplea cuando la comunicación involucra una conceptualización tridimensional del espacio pertinente. La margen de un río puede definirse como un “terreno elevado en pendiente” (Cambridge, s. f.) y, por lo tanto, cabe esperar que se conciba como una simple superficie. Así es como se conceptualiza la margen del ejemplo 28a, donde se emplea *along the ... bank*. Sin embargo, en determinadas circunstancias es posible pensar en la margen de un río como un espacio tridimensional. Ese es el caso del ejemplo 28b, en el que se usa *through the ... bank*.

(28) a. *She sets off on her own through the weeds **along the creek bank**.*

“Butterfly, Daddy!” she calls. “I see it, honey.”

(Tyler, 2012, p. 195, pos. 2433)

Se aleja por su cuenta entre los yuyos que se extienden **a lo largo de la margen del arroyo**. “¡Papi, mariposa!”, exclama. “La veo, amor.”

b. *...and from that balcony or through that double window he could look north and take in a prospect of the Quai d'Orsay, the Seine, the Grand Palais on the other side of the river, and up **through the right bank** all the way to the far-off ivory dome of the Sacré-Coeur in Montmartre,...*

(Auster, 2017, pp. 541-542, pos. 9781)

...y desde ese balcón o a través de esa ventana doble podía mirar hacia el norte y contemplar la vista del Quai d'Orsay, el Sena, el Grand Palais al otro lado del río, y así seguir todo el camino **a través de la margen derecha** hasta el lejano domo color marfil del Sacré-Coeur en Montmartre,...

El ejemplo 28a trata acerca de una niña pequeña que está jugando en un parque donde hay un arroyo bordeado de yuyos. Los yuyos crecen al costado del arroyo, sobre la superficie bidimensional de su margen. Por su parte, el ejemplo 28b describe que, al mirar hacia afuera de su habitación, un personaje puede ver gran parte de la ciudad de París, incluida la zona que se encuentra al norte del río Sena, conocida como la margen derecha de la ciudad. El personaje se concentra en los detalles tridimensionales de lo que ve, como indica la mención de diferentes edificios. Así, a diferencia de lo que ocurre en el ejemplo 28a, en el ejemplo 28b la forma *bank* (margen) se emplea para aludir no solo a la superficie de tierra estrictamente adyacente al lado derecho del río, sino a toda una parte de la ciudad, lo que incluye su extensión horizontal pero también los edificios que se elevan de ella, como la basílica del Sacré-Coeur. Entonces, la margen derecha de París se concibe, no como una superficie plana, sino como un espacio tridimensional, y el uso de *through* alude a la idea de que, desde su habitación, el personaje podía percibir una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO

TRIDIMENSIONAL que se extendía “todo el camino” (*all the way*) hasta el domo del Sacré-Coeur.

Las distintas alternativas de conceptualización también son cruciales para el análisis del próximo par, donde *along one wall* (a lo largo de una pared) contrasta con *through the wall* (a través de la pared). Las paredes por lo general se consideran objetos planos que separan espacios, por ejemplo, diferentes habitaciones, o bien el interior de una casa de su exterior, lo que evita que entre lo que está afuera y viceversa. Las paredes son las superficies verticales que rodean una habitación o un edificio, siendo las superficies horizontales el piso y el techo. Ya que el propósito de una pared es dividir o separar espacios, por lo general no se espera que sea penetrada, pero aun así eso a veces ocurre. En tales casos, el ancho de la pared, es decir, su espesor o tercera dimensión, cobrará importancia. En contraste, el espesor no será relevante cuando la pared se tome como una superficie plana contra la cual, por ejemplo, puede apoyarse un mueble. El uso de *through* frente al de *along* dependerá de cuántas dimensiones resulten pertinentes para la comunicación.

(29) a. *Seven large rooms below, one little room above, and each of those seven rooms was filled with furniture, standing lamps, Persian rugs, paintings, drawings, photographs, and books, books everywhere in the master bedroom and the study and **along one wall** of the living room, a spacious, high-ceilinged apartment with a simple, uncluttered feel to it because the rooms were ample enough to absorb the objects they contained without impinging on one's movements, ...*

(Auster, 2017, p. 540, pos. 9762)

Siete habitaciones grandes abajo, una habitación pequeña arriba, y cada una de esas siete habitaciones estaba repleta de muebles, lámparas de pie,

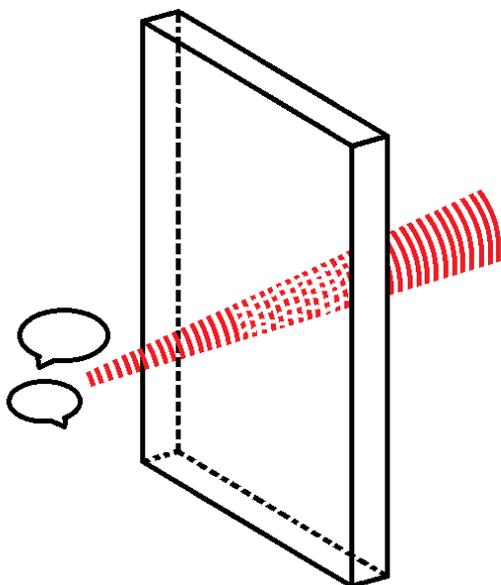
alfombras persas, pinturas, dibujos, fotografías y libros, libros por todas partes en el dormitorio principal y en el estudio y **a lo largo de una pared** de la sala de estar, un departamento espacioso, de techos altos, el cual transmitía una sensación de amplitud y simplicidad porque los cuartos tenían el tamaño suficiente como para absorber los objetos que contenían sin estorbar el paso,...

- b. *Ferguson knew his parents sometimes argued (he could hear their voices **through the wall** of their bedroom), but this was the first time they had fought a battle in front of him, ...*

(Auster, 2017, p. 45, pos. 803)

Ferguson sabía que sus padres a veces discutían (podía oír sus voces **a través de la pared** de la habitación), pero esta era la primera vez que tenían una pelea en frente de él,...

El ejemplo 29a es la descripción de un departamento donde había una gran cantidad de libros, algunos de los cuales estaban ordenados en filas (probablemente en estantes) que se extendían sobre una de las paredes de la sala de estar. En este caso, la pared se conceptualiza como una superficie sobre la cual es posible imaginar que los libros formaban líneas horizontales. En contraste, el ejemplo 29b relata que un personaje podía oír a sus padres, ubicados dentro de un cuarto, desde otro cuarto porque sus gritos eran tan fuertes que atravesaban la pared que separaba ambas habitaciones (véase la Figura 6). El uso de *through* en este ejemplo alude a la idea de que las voces se propagaban por una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL (el espesor de la pared) hasta alcanzar a oírse del otro lado.

Figura 6*Tridimensionalidad de una pared*

5.2.3 Ideas abstractas evocadas por *through* y *along*

Para concluir la comparación entre *through* y *along*, nos enfocaremos ahora en el uso de estas formas para comunicar ideas más abstractas. En los ejemplos 30a y 30b, *come through* contrasta con *come along*.

(30) a. ...*but none of those future scars seemed to disturb her, the only thing that mattered was that he had come through the accident with his face intact, which again and again she called a blessing,...*

(Auster, 2017, p. 291, pos. 5297)

...pero ninguna de esas futuras cicatrices parecía inquietarle, lo único que le importaba era que había salido del accidente con la cara intacta, lo que ella repetía una y otra vez que era *una bendición*,...

- b. *Willie had been hoping that Elaine would come along to dilute the conversation (was how she thought of it), but Elaine wasn't even around to turn them down, so they went without her.*

(Tyler, 2018, pos. 792)

Willie había tenido la esperanza de que Elaine fuera con ellos para diluir la conversación (así era como lo veía), pero Elaine ni siquiera andaba por ahí para rechazar la invitación, así que partieron sin ella.

El ejemplo 30a trata de un personaje que ha sobrevivido a un accidente de tránsito. Un accidente es una circunstancia adversa que ocupa por completo a la persona involucrada, quien no tiene más opción que atravesar la situación, experimentarla desde dentro. En ese sentido, el accidente puede conceptualizarse como un espacio tridimensional. El uso de *through* en este contexto sirve para remarcar que el accidente no es algo que el personaje pudiera simplemente superar o dejar atrás, como si hubiera sido un mero espectador de la situación. Por el contrario, haber sobrevivido al accidente supone haber logrado experimentar paso a paso toda la SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese terrible ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico. En contraste, en el ejemplo 30b la comunicación involucra la posibilidad de que un personaje, Elaine, acompañara a otros personajes en una salida familiar, posibilidad que no se materializó. Sin embargo, si Elaine hubiera aceptado salir a pasear con los demás, ello habría implicado que los siguiera a donde fueran. Así, el uso de *along* alude a la idea de que Elaine se habría movido EN EL SENTIDO DE UN CURSO LINEAL trazado por los otros personajes.

En el siguiente par de ejemplos, *went through with it* se compara con *went along with it*.

- (31) a. *No crime had been committed yet, and what sort of a man accuses his brother of plotting a potential crime when he has no hard evidence to*

substantiate proof of a conspiracy? On the other hand, even if Bernstein and his brother eventually went through with it, would he have it in him to go to the police and have his brother arrested?

(Auster, 2017, p. 72, pos. 1265)

Todavía no se había cometido ningún delito, ¿y qué clase de hombre acusa a su hermano de tramar algo así sin tener ninguna prueba sólida de que hubiera una conspiración? Por otro lado, incluso si Bernstein y su hermano finalmente llevaran a cabo el plan, ¿se atrevería a ir a la policía y hacer arrestar a su hermano?

- b. *“My name is Callie Montgomery,” she said. “I’m a neighbor of Denise’s.” “Denise?” “Denise, your daughter-in-law.” Willa didn’t have any daughters-in-law, sad to say. However, Sean used to live with a Denise, so she went along with it. “Oh, yes,” she said.*

(Tyler, 2018, pos. 1307)

“Mi nombre es Callie Montgomery”, dijo. “Soy vecina de Denise”. “¿Denise?”. “Denise, su nuera”. Por desgracia, Willa no tenía nueras, pero en una época Sean vivía con una tal Denise, así que le siguió la corriente. “Ah, sí”, respondió.

En el ejemplo 31a, un hombre acaba de enterarse de que su hermano planea incendiar la tienda de la que ambos son socios para cobrar el dinero del seguro y así pagar unas abultadas deudas de juego. La inferencia que deriva de *went through with it* (llevaran a cabo el plan) tiene que ver con ejecutar realmente el plan, con cruzar la barrera entre la potencia y el acto. El significado de *through*, SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL, alude a la idea de traspasar esa barrera metafórica al completar todos los pasos necesarios para cometer el delito. En el ejemplo

31b, Willa recibe una llamada de una desconocida que le habla de una supuesta nuera. Aunque Willa no tiene nueras, responde como si así fuera y no corrige a la mujer del teléfono. La interpretación que surge a partir de *went along with it* (le siguió la corriente) es que Willa se dejó conducir por la otra mujer, y se emplea *along* porque dicha forma contribuye a esa inferencia al sugerir que la respuesta de Willa se mantuvo EN EL SENTIDO DE UN CURSO LINEAL fijado por la otra mujer.

5.3 **THROUGH EN CONTRASTE CON ACROSS**

Otra forma que en algunos contextos presenta una distribución similar a la de *through* es *across*. Una vez más, no hemos llevado a cabo un análisis exhaustivo de la forma *across*, pero, a los fines de evaluar el significado propuesto para *through*, esbozamos la siguiente hipótesis de trabajo sobre el significado de *across*: LADO OPUESTO DE UNA SUPERFICIE. Este significado quedará más claro cuando pasemos a considerar los ejemplos.

5.3.1 **Comparación de dos componentes conceptuales**

El significado de *through* y el significado tentativo de *across* contrastan en dos aspectos. En primer lugar, mientras que el significado de *through* incluye el componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS, la hipótesis de trabajo para *across* involucra la idea de un LADO OPUESTO. En segundo lugar, mientras que el significado de *through* incluye el componente conceptual ESPACIO TRIDIMENSIONAL (y una relación de interioridad con ese espacio tridimensional, indicada por el elemento DENTRO DE), la hipótesis de trabajo para *across* involucra una SUPERFICIE. Como surgirá de los pares de ejemplos que se comparan a continuación, en los contextos en los que *through* contrasta con *across* ambas formas por lo general contribuyen a la inferencia de un camino o trayecto, y la elección entre una y otra parece estar determinada principalmente por

consideraciones de dimensionalidad. No obstante, cada una de las diferencias recién mencionadas afecta la distribución de *through* en relación con *across*.

Las consideraciones que guían la elección entre *through* y *across* se hacen evidentes en el siguiente par, donde *straight through* contrasta con *straight across*.

- (32) a. *...followed by the astonishment on Schaeffer's pudgy face as the ball made its improbable journey through the air and went straight through the hoop without touching the rim, the longest buzzer beater in the history of the Essex County Y League, an ending to trump all other endings for the rest of time.*

(Auster, 2017, p. 343, pos. 6179)

...seguido del asombro en el abultado rostro de Schaeffer a medida que la pelota hacía su improbable recorrido por el aire y pasaba en línea recta a través del aro sin tocar los bordes, el tiro más largo jamás realizado contra reloj en la historia de la Liga Y del condado de Essex, un desenlace que nunca más podría llegar a igualarse.

- b. *Did you know people power-wash? These folks straight across the street have some kind of added-on deck, stupidest thing you ever saw—deck about as big as their whole house that you never see them using, and they were having it power-washed at six o'clock in the evening.*

(Tyler, 2018, pos. 1523)

¿Sabías que hay gente que hidrolava? Estos tipos que viven justo al otro lado de la calle tienen una especie de deck anexo, la cosa más estúpida del mundo, un deck casi del mismo tamaño que la casa entera que nunca nadie usa, y lo estaban haciendo hidrolavar a las seis de la tarde.

En el ejemplo 32a, la comunicación tiene que ver con una pelota que entra y sale, haciendo un recorrido lineal, por el tubo conformado por un aro de básquet y su correspondiente red; es decir, la pelota atraviesa de arriba abajo el interior de ese objeto tridimensional. El uso de *straight* (en línea recta) parece describir la forma regular de la trayectoria, y el uso de *through* lleva a interpretar que la pelota ocupó una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL (el aro de básquet). En el ejemplo 32b, la comunicación no involucra tal trayecto o sucesión de puntos. Además, se vincula a una superficie en lugar de un espacio tridimensional. En este ejemplo, un personaje que se encuentra en una casa habla de los vecinos que viven en la casa de enfrente, cruzando la calle. Toda calle está diseñada para usarse como superficie plana para circular, y el uso de *across* alude a la idea de que, desde la perspectiva de la casa ubicada de un lado de esa superficie (la calle), la casa de la gente que estaba hidrolavando el deck se encontraba del LADO OPUESTO DE la SUPERFICIE. El uso de *straight* (justo) antes de *across* destaca la idea de que las casas estaban exactamente enfrentadas.

Los ejemplos recién analizados muestran que la elección entre *through* y *across* está guiada por sus respectivos significados, en particular por los dos aspectos contrapuestos señalados más arriba. Por ese motivo, las comparaciones con *across* servirán para respaldar dos partes de la hipótesis de significado propuesta para *through*. En el apartado que sigue, el objetivo principal de la comparación será respaldar el componente conceptual ESPACIO TRIDIMENSIONAL. En el apartado 5.3.3, la comparación estará enfocada en el componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS.

5.3.2 Conceptualización tridimensional o bidimensional

En el apartado 5.2.2 señalamos que la dimensionalidad de un elemento depende de su conceptualización. Por ejemplo, es posible pensar en el mismo objeto físico tomando en cuenta todas sus dimensiones o solo algunas de ellas. El siguiente par de

ejemplos, donde *through her chest* (a través de su pecho) contrasta con *across her chest* (sobre el pecho), muestra que el pecho puede conceptualizarse como un objeto tanto tridimensional como bidimensional.

(33) a. *And she felt guilty about that jolt of competitiveness she'd experienced when they were overtaking the station wagon. Actually, it had been something a little stronger than competitiveness. You could almost call it rage. Yes, rage had flashed **through her chest** like a viper.*

(Tyler, 2018, pos. 1063)

Y se sentía culpable por la repentina competitividad que se había despertado en ella cuando estaban pasando la camioneta. En realidad, había sido algo un poco más fuerte que competitividad. Casi podía llamársele ira. Sí, un destello de ira había irrumpido **a través de su pecho** como una víbora.

b. *Dressed-up couples dotted the room, the women in the soft pastels of early spring, but there stood Dorothy beside the maître d' with her leather satchel slung bandolier-style **across her chest** and her hands thrust deep in the pockets of her starched white coat.*

(Tyler, 2012, p. 111, pos. 1390)

El lugar estaba salpicado de parejas bien vestidas, las mujeres con los típicos colores pastel del principio de la primavera, pero ahí estaba Dorothy, de pie junto al metre, con el bolso de cuero cruzado en bandolera **sobre el pecho** y las manos enterradas en los bolsillos de su almidonada bata blanca.

En el ejemplo 33a, un personaje describe lo que estaba sintiendo justo antes de sufrir un terrible accidente de tránsito. La inferencia asociada al uso de *through* tiene

que ver con que la mujer había experimentado un breve momento de ira en su interior. La ira se compara con el serpentear de una víbora, y *chest* (pecho) en este contexto hace referencia al espacio interno de la mujer. La elección de *through* tiene que ver con el hecho de que, al igual que una víbora al deslizarse, el sentimiento de ira había ocupado una SUCESIÓN DE PUNTOS en el interior de la mujer, es decir, DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL. El ejemplo 33b trata del aspecto desarreglado de una mujer en un restaurante. La inferencia a la que contribuye *across* se relaciona con la tira del bolso de la mujer, la cual se extendía en diagonal sobre su bata de médico. La descripción involucra una vista frontal de la mujer, y la palabra *chest* hace referencia a la superficie delantera de su tronco superior.

La conceptualización de la dimensionalidad también es fundamental en el siguiente par, donde *through a ... window* (a través de una ... ventana) se compara con *across a ... window* (a lo largo de una ... ventana). Como ya se vio en la Figura 4, las ventanas son objetos tridimensionales y, si bien no tienden a ser muy profundas, su espesor (su tercera dimensión) es crucial porque las ventanas sirven para conectar dos espacios que de otro modo estarían separados. Por ejemplo, gracias a una ventana una persona que se encuentra en una habitación puede ver hacia el interior de otra habitación, o algo que se encontraba fuera de un edificio puede ingresar en él. Aun así, en algunos casos las ventanas pueden concebirse como superficies bidimensionales.

(34) a. *All in all the room was fairly pleasant—small but airy, with plenty of sunlight coming in **through** a long plate-glass window that overlooked a parking lot.*

(Tyler, 2018, pos. 1701)

En términos generales la habitación era bastante agradable; pequeña pero espaciosa, con abundante luz del sol que entraba **por una larga ventana de vidrio** que daba a un estacionamiento.

- b. *She took a left and almost immediately spotted the café, its name spelled out in neon script **across a mullioned window**. But there was no free space in front; oh, dear.*

(Tyler, 2018, pos. 2682)

Giró a la izquierda y casi de inmediato divisó el café, con su nombre escrito en letras de neón **a lo largo de una ventana de vidrio repartido**.

Pero no había lugar para estacionar enfrente; dios mío.

En el ejemplo 34a, el sol ilumina una habitación gracias a que sus rayos atraviesan perpendicularmente la correspondiente ventana, pasando de un lado al otro. El uso de *through* ayuda a comunicar que los rayos del sol entran en la habitación atravesando una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL dado por el espesor de la ventana. En contraste, en el ejemplo 34b es claro que las letras que forman el nombre del café no penetran el espacio de la ventana. La interpretación es más bien que las letras están ubicadas sobre la superficie plana del vidrio. En este contexto, la profundidad de la ventana no es pertinente, con lo que solo se toma en cuenta su superficie. La forma *across* alude a la idea de que las letras, que comienzan en un extremo del vidrio, se extienden hasta el LADO OPUESTO DE esa SUPERFICIE bidimensional.

Los ejemplos anteriores dan lugar a la siguiente predicción. Como la función de una ventana hace que su profundidad sea una característica muy saliente, esperamos que *window(s)* aparezca junto a un significado que involucre tridimensionalidad (*through*)

más a menudo que con un significado que involucre bidimensionalidad (*across*). Los resultados del recuento figuran en la Tabla 5.

Tabla 5

Through y across con window(s)

	<i>through</i>		<i>across</i>	
	N	%	N	%
En presencia <i>window(s)</i>	20	95,2	1	4,8
En ausencia de <i>window(s)</i>	421	75,3	138	24,7
OR	6,56			

En nuestro corpus, cuando la elección entre *through* y *across* no se correlaciona con la presencia del elemento contextual *window(s)*, *through* se emplea en 75,3% de los casos, mientras que *across* se emplea en 24,7% de los casos. En cambio, en presencia de *window(s)*, el porcentaje correspondiente a *through* aumenta a 95,2%, mientras que el correspondiente a *across* cae a un mero 4,8%. La OR de 6,56 indica que hay una asociación entre la presencia de *window(s)* y el mayor uso de *through* en relación con *across*. Una vez más, nuestra predicción queda confirmada.

En el siguiente par de ejemplos, *walking through* contrasta con *walk across*.

- (35) a. ...and because Ferguson had recently discovered how much he enjoyed looking at art himself, they spent those Saturdays walking **through** museums and galleries, not just the big ones everyone went to, the Met, the Modern, the Guggenheim, but smaller ones such as the Frick (Ferguson's favorite) and the midtown photography center, all of which kept them talking for hours afterward, Giotto, Michelangelo, Rembrandt, Vermeer, Chardin, Manet, Kandinsky, Duchamp, so much to take in and think about, ...

(Auster, 2017, p. 352, pos. 6348)

...y como no hacía mucho Ferguson había descubierto lo mucho que a él también le gustaba el arte, se pasaron esos sábados caminando por galerías y museos, no solo los grandes a los que iba todo el mundo, el Met, el MoMA, el Guggenheim, sino también otros más pequeños, como el Frick (el favorito de Ferguson) y el centro internacional de fotografía, todos los cuales les daban de qué hablar durante horas, Giotto, Michelangelo, Rembrandt, Vermeer, Chardin, Manet, Kandinsky, Duchamp, tanto para asimilar y reflexionar,...

- b. *Ferguson decided to cut his class on English Romantic poetry and suggested they walk across the street to the West End, where they could continue the conversation in more pleasant surroundings.*

(Auster, 2017, p. 781, pos. 14211)

Ferguson decidió faltar a su clase de poesía romántica inglesa y le propuso caminar al otro lado de la calle hasta el extremo oeste de la ciudad, donde podían continuar la conversación en un entorno más agradable.

El ejemplo 35a trata acerca de dos personajes que se pasean por diferentes edificios de arte para admirar las obras allí exhibidas. Los edificios son sin duda lugares físicos con tres dimensiones. Más aún, la tridimensionalidad de los edificios es particularmente saliente dada la sucesión de pinturas, fotografías y esculturas que rodean a los personajes en su recorrido, las cuales les resultan tan significativas como para darles “de qué hablar durante horas” (*talking for hours afterward*). El uso de *through* sirve para aludir a la idea de que, al visitar cada museo y galería, los personajes recorrían una SUCESIÓN DE PUNTOS (de obra en obra) DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL. Por su parte, el ejemplo 35b tiene que ver con la posibilidad de que

dos personajes cruzaran la calle. Como observamos en el análisis del ejemplo 32b, por su función las calles pueden concebirse como superficies planas (bidimensionales) sobre las cuales circulan vehículos y peatones. En consonancia con dicha conceptualización, la elección de *across* ayuda a comunicar la idea de que, para llegar al extremo oeste de la ciudad, los personajes debían cruzar al LADO OPUESTO DE la SUPERFICIE de la calle.

La comparación anterior da lugar a dos predicciones. En primer lugar, dado que los edificios, tales como los museos y las galerías del ejemplo 35a, son intrínsecamente tridimensionales y, a diferencia de *across*, la forma *through* incluye ESPACIO TRIDIMENSIONAL en su significado, esperamos que *through* se emplee con más frecuencia que *across* para comunicar mensajes relativos a edificios. En segundo lugar, dado que las calles están diseñadas para usarse como superficies planas, es decir, como objetos bidimensionales, y el significado tentativo de *across* incluye el componente SUPERFICIE mientras que el significado de *through* involucra tridimensionalidad, esperamos que *across* se utilice con más frecuencia que *through* en el contexto de *street(s)* (calle/s).

En relación con la predicción vinculada a los edificios, a partir de la inspección del corpus identificamos nueve menciones de edificios en el contexto de *through*, además de la del ejemplo 35b.⁴⁴ Estas son *building* (una mención), *shopping mall* (una mención), *facility* (una mención), *house* (cuatro menciones), *cabin* (una mención) y *quarters* (una mención). En contraste, no se hallaron menciones de edificios en el contexto de *across*. Este desvío, que en nuestro corpus es categórico (aunque la cantidad de casos de *through* es limitada), respalda la hipótesis de que *through* tiende a ser la forma elegida en el contexto de espacios tridimensionales. Los valores correspondientes a este recuento se presentan en la Tabla 6.

⁴⁴ El ejemplo 35b se computó solo una vez, aunque en él se enumeran dos tipos de edificios. Esta decisión no tiene un efecto sustancial en el recuento.

Tabla 6

Through y across con edificios

	<i>through</i>		<i>across</i>	
	N	%	N	%
En presencia edificios	10	100,0	0	0,0
En ausencia de edificios	431	75,6	139	24,4

La segunda predicción que se deriva de los ejemplos 35a y 35b es que *across* se preferirá por sobre *through* en el contexto de la forma *street(s)* porque, dada su función, es esperable que una calle por lo general se conceptualice como una superficie bidimensional. Los resultados del recuento (Tabla 7) muestran que la predicción es acertada.

Tabla 7

Through y across con street(s)

	<i>across</i>		<i>through</i>	
	N	%	N	%
En presencia <i>street(s)</i>	10	66,7	5	33,3
En ausencia de <i>street(s)</i>	129	22,8	436	77,2
OR	6,76			

Mientras que la distribución de base entre *through* y *across* en ausencia de *street(s)* es de 77,2% para *through* y 22,8% para *across*, en presencia del elemento contextual *street(s)* la frecuencia de uso se revierte: *across* se emplea en 66,7% de los casos y *through* se emplea en 33,3% de los casos. La OR de 6,76 muestra que la presencia de *street(s)* se correlaciona con un aumento en el uso de *across* con respecto a *through*. Estos resultados respaldan la generalidad de la preferencia por *across* en el contexto de *street(s)*.

Cabe destacar que hay cinco pasajes del corpus en los que *through* sí se usa en el contexto de *streets*. En estos casos, las calles se conceptualizan como espacios tridimensionales, como ilustra el ejemplo 36. En nuestro corpus, no hay ningún ejemplo de *through* en combinación con la forma singular *street*, pero el ejemplo 37 —extraído del COCA— sirve como respaldo adicional de que una calle puede conceptualizarse como un espacio tridimensional.

- (36) *On Perry Street Saturdays, lunch in the apartment with Aunt Mildred and Uncle Don, then out with Noah and off to wherever they had decided to go, which was often nowhere, the two of them ambling **through the streets** of the West Village as they gawked at pretty girls and discussed the fate of the universe.*

(Auster, 2017, p. 351, pos. 6330)

Los sábados en la calle Perry, almuerzo en el departamento con la tía Mildred y el tío Don, y luego salida con Noah a donde fuera que hubieran decidido ir, que a menudo era a ninguna parte, los dos vagando **por las calles** de West Village mientras miraban chicas lindas y debatían el destino del universo.

- (37) *As the crowd thinned, a boisterous group moved down the street and continued to stifle traffic, swarming and weaving between cars stopped in the road. At one point, multiple people climbed on top of a car as it drove **through the street**, with people running next to it on both sides.*

(Davies, 2008-)

Cuando la muchedumbre comenzó a dispersarse, un grupo embravecido bajó por la calle y continuó asfixiando el tráfico, arremolinándose y entretejiéndose entre los autos frenados en el camino. En un momento,

varias personas se treparon sobre un auto que pasaba por la calle, mientras otras personas corrían a la par de ambos lados.

En el ejemplo 36, la referencia no es a cualquier calle sino a “las calles de West Village” (*the streets of the West Village*), una zona específica de Nueva York conocida por sus elegantes tiendas y edificios. Lo que es más, al caminar por esa zona, los personajes “miraban chicas lindas” (*gawked at pretty girls*), es decir, prestaban atención a lo que había a su alrededor. Entonces, puede decirse que las calles de este ejemplo incluyen no solo la superficie bidimensional del pavimento sino también su entorno (los edificios y las personas ubicadas en la vereda). La forma *through* alude a la SUCESIÓN DE PUNTOS recorrida por los personajes mientras se encontraban DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL. En el ejemplo 37, una multitud bloquea la calle, por lo que los autos deben prestar atención no solo al camino en sí mismo sino también a la maraña de gente que les traba el paso. De hecho, la inferencia a la que contribuye *through* se vincula a un auto que tiene gente no solo a los costados sino también subida encima, es decir que está completamente rodeado mientras trata de avanzar. En ese sentido, la conceptualización de la calle del ejemplo 37 no se limita a la superficie pavimentada sino que incluye la masa de gente aglomerada sobre ella. El uso de *through* sugiere que, al avanzar, el auto lograba atravesar una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL.

5.3.3 El componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS

En los análisis del apartado 5.3.2 brindamos evidencia cuantitativa de que, en contraste con el significado tentativo de *across*, el significado de *through* incluye el concepto de ESPACIO TRIDIMENSIONAL. Como ya señalamos, otra diferencia entre *through* y *across* es que, mientras que parte del significado de *through* es SUCESIÓN DE PUNTOS, el significado de *across* no involucra tal idea. El propósito de este apartado es

respaldar con datos cuantitativos el componente conceptual de *through* SUCESIÓN DE PUNTOS.

En primer lugar, volvemos sobre los ejemplos 35a y 35b, que repetimos como 38a y 38b, donde *walking through* contrasta con *walk across*.

(38) a. *...and because Ferguson had recently discovered how much he enjoyed looking at art himself, they spent those Saturdays walking through museums and galleries, not just the big ones everyone went to, the Met, the Modern, the Guggenheim, but smaller ones such as the Frick (Ferguson's favorite) and the midtown photography center, all of which kept them talking for hours afterward, Giotto, Michelangelo, Rembrandt, Vermeer, Chardin, Manet, Kandinsky, Duchamp, so much to take in and think about, ...*

(Auster, 2017, p. 352, pos. 6348)

...y como no hacía mucho Ferguson había descubierto lo mucho que a él también le gustaba el arte, se pasaron esos sábados caminando por galerías y museos, no solo los grandes a los que iba todo el mundo, el Met, el MoMA, el Guggenheim, sino también otros más pequeños, como el Frick (el favorito de Ferguson) y el centro internacional de fotografía, todos los cuales les daban de qué hablar durante horas, Giotto, Michelangelo, Rembrandt, Vermeer, Chardin, Manet, Kandinsky, Duchamp, tanto para asimilar y reflexionar,...

b. *Ferguson decided to cut his class on English Romantic poetry and suggested they walk across the street to the West End, where they could continue the conversation in more pleasant surroundings.*

(Auster, 2017, p. 781, pos. 14211)

Ferguson decidió faltar a su clase de poesía romántica inglesa y le propuso caminar al otro lado de la calle hasta el extremo oeste de la ciudad, donde podían continuar la conversación en un entorno más agradable.

Como ya vimos, en el ejemplo 38a se usa *through* porque moverse de obra en obra por cada museo y galería implica cubrir una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE esos edificios, tomados como ESPACIO TRIDIMENSIONAL. Por su parte, en el ejemplo 38b se emplea *across* porque cruzar la calle implica llegar al LADO OPUESTO DE esa SUPERFICIE. Sobre la base de estos ejemplos, podemos hacer una predicción acerca de la probabilidad de que *through* y *across* se empleen en el contexto de la palabra *walk* (caminar).

Caminar necesariamente implica ocupar una sucesión de puntos en el espacio colocando un pie en frente del otro de manera sucesiva. Es más, si bien no propondremos una hipótesis de significado para *walk*, la forma ciertamente parece comunicar la idea de una sucesión o secuencia. Por ejemplo, aún si estuviésemos caminando con las manos, y en el lugar, deberíamos mover las manos varias veces hacia arriba y hacia abajo en forma alternada para que la actividad pudiera considerarse una caminata.

Entonces, las formas *walk* y *through* aportan ideas similares relacionadas con una sucesión o secuencia, es decir, se emplean, en parte, por motivos similares. En cambio, el significado de *across* no aporta ninguna idea relativa a una secuencia o sucesión; cuando *across* y *walk* se usan en el mismo contexto, cada forma se elige por motivos independientes. En vista de lo anterior, nuestra expectativa es que *through* tienda a aparecer más a menudo que *across* con la forma *walk* (incluidas las variantes

walks, walked y walking) en comunicaciones vinculadas a la acción de caminar.⁴⁵ Los resultados de esta predicción se muestran en la Tabla 8.

Tabla 8

Through y across con walk

	<i>through</i>		<i>across</i>	
	N	%	N	%
En presencia <i>walk</i>	18	85,7	3	14,3
En ausencia de <i>walk</i>	423	75,7	136	24,3
OR	1,93			

En nuestro corpus, cuando la elección entre *through* y *across* no está relacionada con la presencia de las formas *walk, walks, walked y walking*, *through* se usa en 75,7% de los casos y *across* se usa en 24,3% de los casos. En cambio, en presencia de *walk, walks, walked o walking* el porcentaje correspondiente a *through* aumenta a 85,7%, mientras que el porcentaje correspondiente a *across* disminuye a 14,3%. La OR es 1,93, valor que se encuentra bastante por encima del límite que indica ausencia de asociación, lo que sugiere que en efecto existe una correlación entre la presencia de *walk* y la preferencia de *through* por sobre *across*.

En el último par de este apartado, *all through* se confrontará con *all across*.

(39) a. *Then Cee told me about seeing a baby girl smile **all through** the house, in the air, the clouds.*

(Morrison, 2012, pos. 1292)

⁴⁵ Se computaron todos los casos de *walk* que aparecieran a una distancia de hasta cinco palabras de *through* o *across*. Esto incluyó un caso de *sleepwalking* en el ejemplo *sleepwalking through his days and struggling to fall asleep at night* (caminando dormido **durante** el día y luchando para quedarse dormido de noche) (Auster, 2017, p. 79, pos. 1401). Si se hubiera permitido una distancia de hasta seis palabras, el número de casos de *through* con *walk* habría aumentado a 19. Un caso de *across* seguido de *walkway* (pasarela), *watching tiny lizards flick across the walkway* (mirando cómo las lagartijas se sacudían **de un lado al otro de** la pasarela) (Morrison, 2012, pos. 663), no se computó como “elemento contextual presente” porque, en ese contexto, *walk-* se usa para describir un tipo de superficie, mientras que es la forma *flick* (sacudían) la que comunica la correspondiente acción.

Entonces Cee me contó eso de que veía la sonrisa de una bebita **por toda** la casa, en el aire, en las nubes.

- b. *The fallen tree lay everywhere, not in a single straight line but flung all across the yard as if it had shattered on impact.*

(Tyler, 2012, p. 38, pos. 468)

El árbol caído yacía por todas partes, no en una sola línea recta, sino desparramado **por todo** el jardín como si se hubiera despedazado con el impacto.

El ejemplo 39a trata acerca de una mujer que se imagina que la persigue el espíritu de una niña no nata. La mujer siente la presencia de la niña en todas partes, lo que incluye en cada rincón de la casa. El uso de *through* contribuye a la inferencia de que la sonrisa de la niña se hacía visible una y otra vez en diferentes partes de la casa, en una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL. Asimismo, el uso de *all* en combinación con *through* sugiere que tal sucesión ocupaba la totalidad de la casa, es decir, que el espíritu sonriente no dejaba ningún punto de la casa sin visitar. Por su parte, el ejemplo 39b trata acerca de un hombre que pierde la casa por la caída de un roble. La destrucción es tan grande que el árbol no parece haber caído “en una sola línea recta” (*in a single straight line*) sino que más bien parece ocupar toda la superficie del jardín. El uso de *across* tiene que ver con que, desde donde cayó, el roble —que en otra parte del texto se describe como un árbol enorme— se extendía hasta el LADO OPUESTO DE la mencionada SUPERFICIE (e incluso más allá de lo que había sido la casa misma). Más aún, el uso de *all* (así como el de *everywhere*) sugiere que el árbol caído ocupaba cada parte del jardín.

En un análisis tentativo, N. Sabar (comunicación personal, 11 de noviembre de 2021) propone la siguiente hipótesis de significado para *all*: UNIÓN DE COSAS O PARTES.

De acuerdo con esta hipótesis, el significado de *all* aporta una idea de unidad que en el ejemplo 39a se explota para intensificar o magnificar una idea de concatenación a la que ya alude el componente conceptual de *through* SUCESIÓN DE PUNTOS, lo que deriva en una inferencia de totalidad. En contraste, el significado tentativo de *across* no aporta ninguna noción de concatenación o secuencia. Por lo tanto, en el ejemplo 39b la elección de *all* y la de *across* están guiadas por consideraciones diferentes. De lo anterior surge la predicción cuantitativa de que *through* se preferirá por sobre *across* en el contexto de la forma *all*. Los resultados correspondientes a nuestro corpus se muestran en la Tabla 9.

Tabla 9

Through y across con all

	<i>through</i>		<i>across</i>	
	N	%	N	%
En presencia <i>all</i>	22	88,0	3	12,0
En ausencia de <i>all</i>	419	75,5	136	24,5
OR	2,38			

En ausencia de la forma *all*, los porcentajes de base de *through* en comparación con *across* en el corpus son de 75,5% para *through* y 24,5% para *across*. En el contexto de *all*, la frecuencia de *through* aumenta a 88% del total de casos de *through* más *across*, mientras que la frecuencia de *across* cae a 12% de ese total. La OR de 2,38 indica que hay una asociación entre la presencia de *all* y el aumento en el uso de *through* en comparación con *across*. Este hallazgo respalda la predicción de que *through* tiende a ser la forma favorecida en combinación con *all*.

5.4 *THROUGH* EN CONTRASTE CON *OVER*

La próxima forma que compararemos con *through* es *over*. Proponemos la siguiente hipótesis de significado para *over*: CUBRIMIENTO DE UNA SUPERFICIE. Como en las comparaciones anteriores, el análisis cualitativo y cuantitativo de este apartado

tendrá como objetivo validar la hipótesis de significado propuesta para *through*. La hipótesis correspondiente al significado de *over*, la cual es tentativa, solo se examinará en la medida necesaria para contrastar el uso de *over* con el de *through*. Los pares de ejemplos que se analizan a continuación muestran que el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL explica la elección de *through* en contextos en los que podría haberse empleado *over*.

5.4.1 Dos consideraciones en la elección entre *through* y *over*

En el apartado anterior vimos que *through* contrastaba con *across* no solo en cuanto a la cantidad de dimensiones que podían asociarse con cada significado, sino también en cuanto a si el significado involucraba o no una idea de sucesión. En el caso de los significados de *through* y *over*, también hay dos grandes diferencias que explican el contraste en su distribución. Mientras que el significado de *through* señala (a) el interior (como indica el componente DENTRO DE) de (b) un ESPACIO TRIDIMENSIONAL, la hipótesis de trabajo propuesta para *over* señala (a) el exterior (como sugiere el elemento CUBRIMIENTO) de (b) una SUPERFICIE. Es decir que, en contextos en los que podría optarse por *through* o por *over*, se prefiere la forma *through* cuando la comunicación tiene que ver con el interior de un espacio tridimensional. En cambio, se prefiere *over* cuando se alude a una ubicación con menos de tres dimensiones, o bien cuando se alude al exterior de una ubicación tridimensional, con lo que su espacio interno no es pertinente para la comunicación. Estas dos posibilidades se consideran, respectivamente, en los apartados 5.4.2 y 5.4.3.

5.4.2 Dimensionalidad y el uso de *through* frente a *over*

Comenzaremos por mostrar que la elección entre *through* y *over* muchas veces está condicionada por la cantidad de dimensiones que se conceptualizan como pertinentes para lograr una determinada comunicación. En los ejemplos 40a y 40b, *step through* contrasta con *stepped over*.

- (40) a. *The receptionist comes to a stop and raps on a half-open door. Then she pushes it farther open, and I step through it, and Dorothy raises her eyes from her book.*

(Tyler, 2012, p. 127, pos. 1598)

La recepcionista frena y llama a una puerta que está medio abierta.

Luego, la abre un poco más, y yo paso por ella, y Dorothy levanta la mirada de su libro.

- b. *“I got your address from your husband’s firm. I hope you don’t mind.” “No,” she said, “I don’t mind.” “I don’t want to disturb you.” “You’re not disturbing me,” she said. “Won’t you come in?” Something about the way he stepped over the threshold gave her the impression that he was holding a hat in his hands, although of course he wasn’t; it was just that he was so hesitant.*

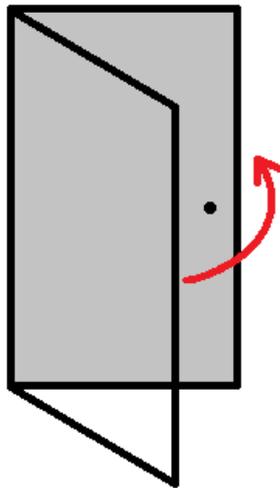
(Tyler, 2018, pos. 1198)

“Me dieron su dirección en la empresa de su esposo. Espero que no le moleste”. “No”, respondió, “No me molesta”. “No quiero importunarla”. “En absoluto”, dijo. “¿Quiere pasar?”. Algo en la manera en que pasó sobre el umbral le dio la sensación de que llevaba un sombrero entre las manos, aunque por supuesto no era así; pero es que estaba tan indeciso.

En ambos ejemplos se atraviesa el espacio de una puerta para ingresar en una habitación. Sin embargo, en el ejemplo 40a, donde se usa la palabra *door* (puerta), la atención está puesta en todo el espacio de entrada, mientras que en el ejemplo 40b lo único que importa es la superficie inferior, tal como indica la palabra *threshold* (umbral). En el ejemplo 40a, la puerta física bloquea el camino y debe abrirse para que el personaje pueda pasar, como se esquematiza en la Figura 7.

Figura 7

Espacio de una puerta



Al abrirse la puerta, se libera todo el espacio del marco (longitud, altura y profundidad). Se emplea la forma *through* porque moverse de un cuarto al otro implica avanzar en una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL. En cuanto al ejemplo 40b, este tiene que ver con un hombre que no está seguro de si es bienvenido en la casa de una mujer, por lo que duda cuando se lo invita a cruzar la frontera que separa el exterior del interior de la casa. Dada la importancia que tiene para el hombre dar ese paso, el foco se pone en sus pies, y solo se menciona el umbral, la superficie inferior, del espacio de la puerta. Se usa la forma *over* para aludir al CUBRIMIENTO DE la SUPERFICIE del umbral por parte de los pies del hombre al ingresar en la casa.

De lo anterior surge la siguiente predicción. Como el uso de la palabra *door* (puerta) en el ejemplo 40a se asocia a una inferencia que involucra todo el espacio tridimensional de la entrada, esperamos que *door(s)* (puerta/s) aparezca en combinación con *through* más a menudo que con *over*. El motivo es que, en virtud de su significado, *through* también aporta una idea de tridimensionalidad a la comunicación, mientras que *over* no lo hace. La predicción queda confirmada, como se muestra en la Tabla 10.

Tabla 10

Through y over con door(s)

	<i>through</i>		<i>over</i>	
	N	%	N	%
En presencia <i>door(s)</i>	13	100,0	0	0,0
En ausencia de <i>door(s)</i>	428	41,3	609	58,7

En nuestro corpus, la distribución de base de *through* frente a *over* en ausencia de *door(s)* es de aproximadamente 41% para *through* y 59% para *over*. En contraste, en presencia de *door(s)* solo se usa *through* (13 casos), mientras que *over* no se emplea en absoluto. Estos resultados respaldan la preferencia general de *through* por sobre *over* en comunicaciones relacionadas con el espacio tridimensional de una puerta.

En el siguiente par de ejemplos, *poking through* se comprara con *poking over*.

(41) a. *The fencing that had been so sturdy had fallen down in most places—its duplicate threatening signs, some sporting the outline of a skull, were gone or mere shadow warnings poking through tall grass. As soon as Cee recognized the place, she said, “It’s all burned down. I didn’t know that, did you?”*

(Morrison, 2012, pos. 1383)

El cerco que había sido tan resistente estaba casi todo caído; sus repetidas señales intimidatorias, algunas con el dibujo de una calavera,

habían desaparecido o eran meras sombras de una amenaza que asomaban por el crecido pasto. Tan pronto como Cee reconoció el lugar, dijo, “Está todo quemado. No lo sabía, ¿y tú?”.

- b. *...when she came home, the very first thing she did was get mad at me about this thorn I had in my index finger. I'm serious. While she was gone I had cut back the barberry bush that was poking over the railing of our rear balcony, and you know how barberry thorns are so microscopic and so hard to get out.*

(Tyler, 2012, p. 126, pos. 1578)

...cuando volvió a casa, lo primero que hizo fue enojarse conmigo por una espina que se me había clavado en el dedo índice. No es broma.

Mientras ella no estaba yo había podado el espino que se estaba metiendo sobre la baranda del balcón de atrás, y todos sabemos lo microscópicas y difíciles de sacar que son esas espinas.

La comunicación a la que contribuye *through* en el ejemplo 41a tiene que ver con ciertos carteles en un campo abandonado. El pasto del lugar está muy crecido, con lo que forma una masa tridimensional que cubre los carteles, junto con los postes que los sostenían, aunque no por completo. Los carteles parecen emerger del pasto, como sugiere *poking* (asomaban), y en consecuencia quedan visibles, al menos parcialmente. Se usa *through* porque los carteles, que se elevan desde el piso, ocupan una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL conformado por la masa de pasto, e incluso continúan más allá de ese espacio, ya que sobresalen del pasto. El ejemplo 41b habla de que un personaje podó un arbusto porque las ramas estaban invadiendo el espacio del balcón. Aunque al parecer el arbusto estaba ingresando en el balcón, como sugiere una vez más la imagen que crea el uso de *poking* (metiendo), la contribución de

over no se vincula al espacio tridimensional del balcón como un todo sino al límite que establece la baranda del balcón. Las ramas del arbusto, que presumiblemente se encontraban más altas que la baranda, cruzaban ese límite al extenderse en sentido transversal a ella. En ese sentido, había un CUBRIMIENTO DE la SUPERFICIE de la baranda en el sentido de su espesor.

Aunque no propondremos una hipótesis de significado para *poking*, su uso en los ejemplos anteriores alude a que algo penetra un espacio tridimensional, ya sea insertándose en él o emergiendo de él. En ese sentido, en el ejemplo 41a tanto *poking* como *through* parecen haberse elegido, al menos en parte, por motivos similares vinculados a comunicar una idea de tridimensionalidad. En cambio, en el ejemplo 41b el uso de *over* no se relaciona con la idea de tridimensionalidad, por lo que *poking* y *over* parecen haberse elegido por motivos independientes, con el fin de orientar distintos aspectos de la comunicación. Por lo tanto, esperamos que *through* se emplee en el contexto de *poking* con más frecuencia que *over*.

En nuestro corpus figuran solo dos casos de *poking* (los de los ejemplos recién analizados), más un caso de *poked*, en el contexto de las formas *through* y *over*. Ese número es demasiado bajo como para permitirnos hacer un recuento. En consecuencia, además de contar esas formas, inspeccionamos uno a uno los pasajes del corpus que contuvieran la forma *through* o la forma *over* a fin de incorporar al recuento otras palabras que evocaran las nociones de emerger de un espacio o insertarse en él. Las formas halladas son *break* (incluidas las variantes *broke* y *breaking*),⁴⁶ *root* y *dig*. Los resultados se muestran en la Tabla 11.

⁴⁶ De acuerdo con Ruhl (2002), el significado de *break* es “cambio de estado, de unitario a no unitario” (p. 180). Este significado se computó en el recuento porque suele aludir a una ruptura causada por un elemento que, a medida que rompe, penetra el espacio que va generando.

Tabla 11

Through y over con palabras asociadas a la idea de penetrar

	<i>through</i>		<i>over</i>	
	N	%	N	%
En pres. de palabras asoc. a penetrar	9	90,0	1	10,0
En aus. de palabras asoc. a penetrar	432	41,5	608	58,5
OR	12,67			

Cuando el uso de *through* se compara con el uso de *over* en ausencia de palabras que evoquen la idea de emerger de un espacio o insertarse en él, *through* se emplea en 41,5% de los casos y *over* se emplea en 58,5% de los casos. En contraste, en el contexto de tales palabras, el porcentaje de *through* aumenta a 90%, mientras que el porcentaje de *over* cae a un mero 10%. Si bien el número de casos es limitado, el desvío a favor de *through* es considerable. La OR de 12,67 muestra un alto grado de asociación entre la presencia de palabras vinculadas a las nociones de emerger de un espacio o insertarse en él y la preferencia por la forma *through*. La predicción queda confirmada.

5.4.3 El componente IN frente a COVERED

En los siguientes pares de ejemplos, tanto *through* como *over* se usan en relación con un objeto o una ubicación que es tridimensional o se conceptualiza como tal. En estos ejemplos, la principal diferencia radica en si la comunicación tiene que ver con el interior del objeto o la ubicación, es decir, con su espacio tridimensional interno, o bien solo con su exterior, es decir, su superficie externa.

En primer lugar, consideraremos el ejemplo 42, donde el contraste entre y *through* y *over* se da en el contexto de una caída.

- (42) *The eagle swivels her head to find the source of the strange, meaningless thunder, the incomprehensible sound. Spotting the traveler, she swoops down to claw away his laugh and his unnatural sound. But the traveler,*

*under attack, raises his stick and strikes her wing with all his strength. Screaming she falls and falls. **Over** the turquoise lake, beyond the eternal hemlocks, down **through** the clouds cut by rainbow [sic]. Screaming, screaming she is carried away by wind instead of wing. Then Florens would whisper, “Where is she now?” “Still falling,” Lina would answer, “she is falling forever.”*

(Morrison, 2008, p. 59, pos. 697)

El águila gira la cabeza para localizar la fuente del extraño estruendo sin sentido, del sonido incomprensible. Al ver al viajero, se lanza en picada para apagar con sus garras esa risa y ese sonido antinatural. Pero el viajero, al verse atacado, levanta su bastón y le pega en el ala con todas sus fuerzas. Gritando, el águila comienza a caer. Sobre el lago turquesa, más allá de las cicutas eternas, en picada a través de las nubes rayadas de arcoíris. Gritando y gritando es conducida por el viento en lugar de sus alas. Entonces Florens murmuraba, “¿Dónde está ahora?”. “Sigue cayendo”, respondía Lina, “sigue cayendo para siempre”.

En este ejemplo, tanto *through* como *over* se usan para describir una caída en relación con una masa tridimensional: *through* en relación con un conjunto de nubes y *over* en relación con un lago. La diferencia es que, mientras que la interpretación asociada al uso de *through* involucra el interior de las nubes, la interpretación a la que contribuye *over* solo involucra la superficie del lago. El contexto es un cuento acerca de un águila que tiene un ala rota, por lo que ya no puede volar y cae desde lo alto de una montaña. La elección de *over* tiene que ver con que, cuando empieza a caer, el águila se encuentra a una altura mayor que la superficie del lago, y de hecho no se mete en el lago: la narradora comenta que el águila nunca llega al lago porque nunca termina de

caer. En contraste, *through* se usa para indicar que el águila penetra las nubes al caer verticalmente en una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL.

Los dos pares de ejemplos que siguen tratan acerca del cuerpo humano, que es un objeto tridimensional. En los ejemplos 43a y 43b, *through ... body* contrasta con *over ... body*.

- (43) a. *For a long time after he hung up the phone, he couldn't feel anything but an immense weight bearing down on his head, a ten-ton stone immobilizing him all the way down to his ankles and the soles of his feet, and then bit by bit the weight turned inward and was supplanted by horror, horror crawling up **through his body** and humming in his veins, and after the horror, an invasion of darkness, darkness within him and around him and a voice in his head telling him the world was no longer real.*

(Auster, 2017, p. 826, pos. 14943)

Por un largo rato después de cortar el teléfono, no pudo sentir nada más que un inmenso peso que le presionaba la cabeza, una piedra de diez toneladas que lo inmovilizaba de arriba abajo, hasta los tobillos y las plantas de los pies, y luego, poco a poco, el peso viró hacia adentro y fue suplantado por una sensación de horror, un horror que le trepaba **por el cuerpo** y le zumbaba en las venas, y tras el horror una avalancha de oscuridad, oscuridad en su interior y a su alrededor y una voz en la cabeza que le decía que el mundo ya no era real.

- b. *...but Bobby George was playing baseball in Germany, the West End Bar had air-conditioning, and once they returned to their hot, airless*

apartment, Ferguson could run cool washcloths over Amy's naked body and dream they were back in France.

(Auster, 2017, p. 528, pos. 9572)

...pero Bobby George estaba jugando al béisbol en Alemania, el West End Bar tenía aire acondicionado, y una vez que volvieran al caluroso y sofocante departamento, Ferguson podía deslizar paños frescos sobre el cuerpo desnudo de Amy y soñar que estaban de vuelta en Francia.

El ejemplo 43a describe ciertos sentimientos que parecen comenzar fuera del cuerpo del personaje pero luego se le meten dentro (*turned inward*) e invaden metafóricamente su interior. La forma *through* evoca la idea de que, al trepar (*crawling up*) por el cuerpo del personaje, la sensación de horror avanzaba en una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL. En contraste, el ejemplo 43b describe la posibilidad de que Ferguson usara paños húmedos para refrescar la piel de Amy, con lo que solo el exterior del cuerpo de Amy es pertinente para la comunicación. El uso de *over* alude al CUBRIMIENTO DE la SUPERFICIE del cuerpo de Amy con los paños húmedos.

En los ejemplos 44a y 44b, *through ... head* contrasta con *over ... head*.

(44) a. *...he was so obviously not a man cut out for women, so obviously a man interested only in men, that after twenty or thirty minutes it flashed through Ferguson's head that he was taking part in his first all-queer dinner since that horrible night in Palo Alto.*

(Auster, 2017, p. 562, pos. 10178)

...era tan obvio que no era un hombre hecho para las mujeres, que era un hombre al que solo le interesaban los hombres, que luego de veinte o treinta minutos a Ferguson se le cruzó por la cabeza que estaba en su

primera cena cien por ciento queer desde esa noche horrible en Palo Alto.

- b. *It was our mother's favorite hymn, the one she sang when she washed the dishes, only I always thought it was a bomb in Gilead, and when one of our cousins made fun of me for singing it that way, Nandina cracked him over the head with a Monopoly board.*

(Tyler, 2012, p. 93, pos. 1169)

Era el himno preferido de mamá, el que cantaba mientras lavaba los platos, pero yo siempre había creído que decía una *bomba* en Gilead, y cuando uno de nuestros primos se rió de mí por cantarlo así, Nandina le estampó un tablero de Monopoly en la cabeza.

El uso de *head* (cabeza) en el ejemplo 44a hace referencia al espacio interno de la mente de un personaje. El mensaje tiene que ver con ciertos pensamientos que llenan la mente del personaje en forma repentina pero pasajera, y *through* alude a la idea de que, por un instante, esos pensamientos ocuparon una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL interno. En cuanto al ejemplo 44b, este relata una anécdota sobre un personaje que golpea a alguien físicamente en la cabeza. En este caso se emplea *over* porque el golpe se asestó en el exterior de la cabeza, sobre la superficie de esa parte del cuerpo.

En los últimos dos pares de ejemplos vimos que experimentar sentimientos y pensamientos está muy relacionado con el espacio interno del cuerpo. Ello nos lleva a predecir que, en contextos vinculados al cuerpo como un todo o a una o más de sus partes, *through* se empleará con más frecuencia que *over* cuando la comunicación tenga que ver con pensamientos o sentimientos. Nuestro corpus presenta las siguientes expresiones referidas al cuerpo en el contexto de *through* o de *over*: *body* (cuerpo),

bodies (cuerpos), *head(s)* (cabeza/s), *hair* (cabello), *eyelids* (pestañas), *chest* (pecho), *teeth* (dientes), *arm(s)* (brazo/s), *eye(s)* (ojo/s), *mouth* (boca), *foot* (pie), *heart* (corazón), *thighs* (muslos), *nose* (nariz), *windpipe* (tráquea), *brain* (cerebro), *blood* (sangre),⁴⁷ *veins* (venas), *finger(s)* (dedo/s), *shoulder(s)* (hombro/s), *breasts* (pechos), *ears* (orejas), *forearm* (antebrazo), *skin* (piel), *stomach* (estómago), *legs* (piernas), *face* (cara), *back* (espalda), *hand* (mano), *temple* (sien), *bones* (huesos).⁴⁸ Para el recuento, todos los pasajes en los que *through* u *over* aparecieran en el contexto de alguna de esas palabras se clasificaron en aquellos que se relacionaran con pensamientos o sentimientos y aquellos que no. Los resultados se muestran en la Tabla 12.

Tabla 12

Through y over *con partes del cuerpo*

	<i>through</i> + cuerpo		<i>over</i> + cuerpo	
	N	%	N	%
En presencia de pensam. o sentim.	8	66,7	4	33,3
En ausencia de pensam. o sentim.	20	22,7	68	77,3
OR	6,80			

En nuestro corpus hay 28 casos de *through* y 72 casos de *over* en el contexto de expresiones referidas al cuerpo o una o más de sus partes. De ellos, 20 casos de *through* y 68 de *over* no guardan relación alguna con pensamientos o sentimientos, lo que

⁴⁷ Los ejemplos con *blood* (sangre) se computaron aunque la sangre sea una sustancia más que una parte del cuerpo. Estos ejemplos (dos casos) van en contra de la predicción, ya que en ellos *through* se usa como parte de una comunicación que no está vinculada a pensamientos o sentimientos. Por lo tanto, si estos ejemplos se hubieran excluido del recuento, ello habría favorecido la predicción.

⁴⁸ Un caso de *through* y dos casos de *over* se excluyeron del recuento porque la distancia entre la correspondiente forma y la expresión relativa al cuerpo superaba las cinco palabras. Si estos ejemplos se hubieran incluido, ello no habría modificado sustancialmente los resultados del recuento. En tres de los pasajes que sí se computaron, el uso de *through* o de *over* se relaciona más estrechamente con una palabra que no es la que designa una parte del cuerpo. Por ejemplo, en *Staring out through the windows of my eyes* (Al mirar **a través de** las ventanas de mis ojos) (Tyler, 2012, p. 10, pos. 145), *through* se usa en relación con *windows* (ventanas). No obstante, si estos tres pasajes se hubieran excluido del recuento, los resultados habrían favorecido aún más la predicción. Un ejemplo, *and then ran those palms over her legs and arms and breasts* (y luego se pasaba esas manos **sobre** las piernas y los brazos y los pechos) (Auster, 2017, p. 529, pos. 9592), se computó una sola vez si bien *over* se emplea con referencia a tres grupos distintos de partes del cuerpo. Si este ejemplo se hubiera computado tres veces, ello habría resultado en un desvío aún más pronunciado a favor de la predicción.

representa una frecuencia de uso de base de 22,7% para *through* y 77,3% para *over*.

Cuando las formas se usan en relación con pensamientos o sentimientos, los porcentajes quedan prácticamente invertidos: *through* se emplea en 66,7% de los casos (ocho pasajes), mientras que *over* se emplea en 33,3% de los casos (cuatro pasajes). La OR de 6,80 va en el sentido de la asociación esperada. La predicción de que *through* se emplea con más frecuencia que *over* en comunicaciones relativas al cuerpo humano que involucran pensamientos o sentimientos queda así confirmada.

Para concluir este apartado y brindar más evidencia de que *through* se usa con respecto al interior de un espacio tridimensional, mientras que se prefiere *over* cuando solo es pertinente una superficie exterior, a continuación comparamos *through ... pages* con *over ... pages*.

(45) a. *It was especially hard to fathom in the case of Mr. Hogan, because his own particular war sounded downright dull. My best buddy in the barracks was Cy Helm. He was a really fine fellow. You couldn't ask for a finer fellow than old Helm I always tell folks. Apart from inserting a comma after old Helm, I left the text alone. That was our policy with the vanity manuscripts. (Some people didn't even want the commas added.) I waded **through** another three pages, and then I rubbed my eyes and stretched and got up to fetch a cup of coffee.*

(Tyler, 2012, p. 72, pos. 896)

Era especialmente difícil de entender en el caso del Sr. Hogan, porque su guerra en particular sonaba verdaderamente insípida. Mi mejor amigo en las barracas era Cy Helm. Era un muy buen tipo. No podría haber mejor tipo que el viejo Helm le digo a todo el mundo. Aparte de agregar una coma después de viejo Helm, dejé el texto como estaba. Esa era nuestra

política para los manuscritos privados. (Algunas personas ni siquiera querían que les agregáramos las comas). Me abrí camino **por otras tres páginas**, y luego me froté los ojos, me estiré y me levanté a buscar una taza de café.

- b. *...and the sports articles were nearly always read backward as you turned the pages from left to right instead of from right to left as you did with the articles in the front, going in reverse as if plowing through a text in Hebrew or Japanese, steadily working your way toward the middle of the paper, and once you hit the no-man's-land of the classifieds, which were not worth reading unless you were in the market for trombone lessons or a used bicycle, you would jump **over those pages** until you wound up in the central territory of movie ads, theater reviews, Ann Landers's advice column, and the editorials, ...*

(Auster, 2017, p. 346, pos. 6239)

...y los artículos deportivos casi siempre se leían hacia atrás, dando vuelta las páginas de izquierda a derecha y no de derecha a izquierda como se hace con los artículos del frente, yendo en reversa, como si se surcara por un texto en hebreo o en japonés, avanzando incesantemente hacia la mitad del diario, y una vez que uno se chocaba con la tierra de nadie de los clasificados, que no valía la pena leer salvo que uno estuviera buscando clases de trombón o una bicicleta usada, se podía saltar **sobre esas páginas** hasta terminar en la zona central de las publicidades de películas, las críticas de teatro, la columna de consejos de Ann Landers y los editoriales,...

En estos dos ejemplos, el uso de *through* y *over* no atañe al espacio físico sino a los contenidos de ciertas páginas. La comunicación tiene que ver con la lectura (o la falta de lectura) de las palabras escritas en las páginas, con lo que la forma *pages* (páginas) se usa con referencia a esos contenidos más que a las hojas de papel físicas. En ese sentido, ambos ejemplos involucran un espacio metafórico en el que el lector puede quedar inmerso al concentrarse en el texto. La elección entre *through* y *over* dependerá de si lo hace o no.

El ejemplo 45a trata de un editor que estaba revisando un manuscrito. Aunque la prosa era “verdaderamente insípida” (*downright dull*), el editor no tenía más remedio que leerla con detenimiento, prestando atención a cada una de sus partes, punto por punto. El uso de *waded*, del que ya hablamos en relación con el ejemplo 45b y que en este caso se tradujo como “me abrí camino”, sugiere que el texto, conceptualizado como espacio tridimensional, era atravesado con lentitud y dificultad, porque la forma *waded* se asocia a la interpretación de avanzar en un medio que ofrece resistencia (como al caminar por el agua). En consonancia con esa interpretación, se emplea la forma *through* para sugerir que el editor cubrió una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico conformado por los contenidos, la sustancia, del texto.

Antes de pasar al uso de *over* en el ejemplo 45b, cabe señalar que este ejemplo también incluye un caso de *through* similar al recién analizado, en el fragmento *plowing through a text* (surcara por un texto). Al igual que *waded*, *plowing* se asocia a una inferencia de hundimiento o sumersión que respalda la idea de que el texto está siendo concebido como un ESPACIO (conceptual) TRIDIMENSIONAL. Además, en este ejemplo se menciona en forma explícita que leer implica avanzar de manera constante (*steadily working your way*), es decir, progresar en una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE la

ubicación metafórica. En contraste, más adelante en el mismo ejemplo se mencionan contenidos “que no valía la pena leer” (*which were not worth reading*). En ese caso, se elige *over* en lugar de *through* para comunicar que tales contenidos pueden saltarse. El uso de *over* en combinación con *jump* contribuye a la inferencia de pasar por alto los contenidos que no son interesantes, sin adentrarse en ellos.

En vista de lo anterior, es posible predecir que, dado su componente conceptual ESPACIO TRIDIMENSIONAL, *through* se preferirá por sobre *over* en combinación con palabras tales como *wade(d)* o *plow(ing)*, las cuales aluden a avanzar esforzada o trabadamente, como si se estuviera inmerso en una sustancia que ofrece resistencia. En una inspección de todos los pasajes del corpus con *through* y con *over*, se hallaron 13 casos de tales palabras: *waded* (2), *plow(ed/ing)* (6), *tramp(ed/ing)* (3), *slog* (1) y *trampling* (1). Estas siempre aparecen en el contexto de *through*. Este desvío categórico en nuestro corpus respalda la predicción de que *through* tiende a ser la forma elegida con palabras que sugieren avanzar con esfuerzo en el interior de un espacio (una sustancia) que se conceptualiza como tridimensional. Los valores del recuento se presentan en la Tabla 13.

Tabla 13

Through y over con palabras que sugieren avanzar con esfuerzo

	<i>through</i>		<i>over</i>	
	N	%	N	%
En pres. de palabras que sug. esfuerzo	13	100,0	0	0,0
En aus. de palabras que sug. esfuerzo	428	41,3	609	58,7

5.4.4 Más casos de abstracciones

Pasaremos ahora a considerar tres pares más en los que, como en los ejemplos 45a y 45b, las formas *through* y *over* se emplean en relación con entidades que no son físicas pero que se conceptualizan como espacios tridimensionales. Para estos ejemplos, seguimos sosteniendo que el significado de *through*, en contraposición con el significado tentativo de *over*, explica su distribución. En los ejemplos 46a y 46b, compararemos *going through* con *going over*.

- (46) a. *...and then, when the wild first draft was finished, he would go back and slowly begin to tame it, usually going through five or six more drafts before it reached its proper and definitive shape, the mysterious combination of lightness and heaviness he was searching for, ...*

(Auster, 2017, p. 595, pos. 10785)

...y luego, una vez que el salvaje primer borrador quedaba terminado, volvía y lentamente comenzaba a domarlo, casi siempre pasando por cinco o seis borradores más antes de dar con la forma justa y definitiva, la misteriosa combinación de liviandad y pesadez que buscaba,...

- b. *I heard the front door open. Nandina called, “Aaron?” Damn. She appeared in the living-room entrance. “Oh!” she said. Gil stood up. “Evening,” he said. “Good evening.” “We’re busy going over some figures,” I told her. I gave her a look that she couldn’t possibly mistake, and she said, “Oh, all right; don’t let me interrupt,” and backed hastily out of the room. “You were saying—?” I asked Gil. He had sat down again, and he was riffling through his papers.*

(Tyler, 2012, p. 79, pos. 992)

Oí que se abría la puerta delantera. Nandina llamó, “¿Aaron?”. Maldición. Se apareció en la entrada de la sala de estar. “¡Ah!”, exclamó. Gil se puso de pie. “Buenas tardes”, dijo. “Buenas tardes”. “Estamos ocupados dando un vistazo a unos números”, le dije. Le eché una mirada que era imposible de confundir, y respondió, “Ah, está bien; no los interrumpo”, y salió con prisa de la habitación. “¿Qué me decías?”, le pregunté a Gil. Había vuelto a sentarse y estaba hurgando entre sus papeles.

Como en los ejemplos 45a y 45b, en los ejemplos 46a y 46b ciertos textos se conceptualizan como espacios tridimensionales metafóricos con un contenido. En el ejemplo 46a, los textos consisten en una serie de borradores escritos por el personaje. A medida que el personaje da “forma ... definitiva” (*definitive shape*) a su obra, revisa los borradores con detenimiento, “lentamente” (*slowly*), para lograr la perfección. A fin de “domar” (*tame*) el contenido de la obra, el personaje necesita examinarlo en profundidad, y su revisión debe cubrir toda la SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico. En el ejemplo 46b, un personaje ha contratado a un contratista para que le repare la casa, y el texto al que se hace referencia es un presupuesto. El contratista, Gil, ya ha calculado los costos de las reparaciones y se los muestra a su cliente, Aaron. Por consiguiente, la comunicación no tiene que ver con trabajar en cada uno de los números, sino tan solo con darlos a conocer en forma general. En ese sentido, aunque Gil y Aaron presten mucha atención a los números, ello no conllevará el mismo nivel de detalle y concentración que la revisión del ejemplo 46a. Se emplea *over* porque solo se da una mirada superficial a las cifras.

A continuación contrastamos *get through* con *get over*.

- (47) a. *“Well,” Willa said. Then she said, “My father told me once that after my mother died, he started breaking his days into moments. Like, not worrying how to get through the whole rest of his life but just enjoying the baseball game he was watching right then on TV.”*

(Tyler, 2018, pos. 2500)

“Bueno”, dijo Willa. Luego agregó, “Mi padre una vez me dijo que, tras la muerte de mi madre, comenzó a partir sus días en momentos. Como a no preocuparse por cómo seguir adelante por todo el resto de su vida sino simplemente disfrutar el partido de béisbol que estaba viendo justo en ese momento en la televisión”.

- b. *“I know you must feel as though you’re never going to get over this, but believe me, one day you’ll ... Oh, I don’t mean get over it—you’ll never really get over it—but one day you’re going to wake up and see that you still have your whole life to live.”*

(Tyler, 2012, p. 137, pos. 1711)

“Ya sé que debes sentir que nunca vas a poder dejarlo atrás, pero te prometo que un día vas a ... Bueno, no digo dejarlo atrás—nunca vas a poder dejarlo atrás del todo— pero un día te vas a despertar y vas a ver que todavía tienes toda la vida por delante”.

En el ejemplo 47a una vez más aparece la metáfora del tiempo como espacio. En este caso, la vida se presenta como una sucesión de momentos que una persona experimenta en dirección al futuro. Como vimos en el apartado 5.1.2, la idea de avanzar en el tiempo puede conceptualizarse como un movimiento dentro de un recipiente fijo (véase Lakoff y Johnson, 1980/2003). Así, la sucesión de momentos o puntos temporales del ejemplo 47a puede concebirse como una serie de ubicaciones

metafóricas que la persona atraviesa. El ejemplo presenta dos posibles maneras de vivir la vida: la primera opción es concentrarse en cada punto temporal por separado, como indica *breaking his days into moments* (partir sus días en momentos), y pensar solo en el presente, lo que se evidencia en el uso de *right then* (justo en ese momento). La alternativa es preocuparse por atravesar toda (*the whole*) la sucesión de momentos que conforman el resto de la vida (*rest of his life*). La forma *through* se emplea con respecto a la segunda posibilidad, ya que experimentar la vida de esa manera implica avanzar en una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE tal ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico.

El ejemplo 47b describe la posibilidad de que un hombre logre recuperarse del dolor causado por la muerte de su esposa para poder continuar con su vida. El texto menciona un punto de quiebre entre el pasado y el futuro, *one day you're going to wake up and see...* (un día te vas a despertar y vas a ver...), lo que sugiere que, para seguir adelante, el hombre debe dejar ir el pasado. Dado que los sentimientos son estados que se experimentan profundamente, como si la persona quedara envuelta en ellos, pueden conceptualizarse como espacios tridimensionales metafóricos. En el ejemplo, el uso de *over* está en línea con esa metáfora espacial porque, en lugar de permanecer sumido en su dolor, el hombre debe superarlo y salir de su aflicción. Otro ejemplo del corpus relacionado con la misma situación nos brinda más evidencia contextual a favor de esta idea: *I had first tried to do without her—to “get over” my loss, “find closure,” “move on,”...* (Primero había tratado de seguir sin ella, de “superar” mi pérdida, “dejarla atrás”, “pasar página”,...) (Tyler, 2012, p. 8, pos. 118). *Find closure* sugiere poner fin a la situación, darle un cierre, mientras que *move on* da la idea de seguir adelante haciendo un corte con lo que vino antes.

Por último, en el siguiente par *through the years* se contrasta con *over the years*.

(48) a. *As Andy showed Ferguson around the sparsely furnished, well-ordered rooms, he explained that he and his mother had been living there since his father's third and final heart attack, and Ferguson understood that this was just the kind of place he and his mother might have rented if there had been no life insurance money to carry them **through the rough years** after his own father's death.*

(Auster, 2017, p. 330, pos. 5963)

Mientras Andy le mostraba a Ferguson los cuartos, prolijos y poco amueblados, le explicó que su madre y él habían estado viviendo ahí desde el tercer y último infarto de su padre, y Ferguson comprendió que ese era justo el tipo de lugar que su madre y él habrían tenido que alquilar si no hubiera estado el dinero del seguro para ayudarlos a **superar los duros años** posteriores a la muerte de su propio padre.

b. *The warehouse was the one-story cinder-block building that stood behind 3 Brothers Home World, and Ferguson had visited it several times **over the years**, a vast, dank-smelling room with row upon row of cardboard boxes containing televisions, refrigerators, washing machines, and all the other things the brothers sold in their store.*

(Auster, 2017, p. 46, pos. 806)

El depósito era el edificio bajo de bloques de cemento que se encontraba detrás de 3 Brothers Home World, y Ferguson lo había visitado varias veces **a lo largo de los años**, una habitación amplia que olía a humedad, con filas y filas de cajas de cartón que contenían televisores, heladeras, lavadoras y todas las demás cosas que los hermanos vendían en la tienda.

Los dos ejemplos recién citados tienen que ver con un intervalo de tiempo, una cierta cantidad de años que se conceptualizan en términos espaciales. En el ejemplo 48a, estos no son años cualquiera sino los años difíciles que siguieron a la muerte del padre del personaje. Ese período, muy desafiante y por lo tanto comprometedor, o absorbente, para las personas involucradas, se conceptualiza no como una simple línea de tiempo sino como una ubicación tridimensional metafórica que el personaje y su madre lograron atravesar con ayuda del dinero del seguro. En este contexto, el uso de *through* tiene que ver con que los personajes atravesaron una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE un período de tiempo conceptualizado como ESPACIO TRIDIMENSIONAL. En contraste, en el ejemplo 48b los años en cuestión no son particularmente comprometedores; simplemente constituyen el marco temporal de las visitas de Ferguson al depósito. Nótese que el pasaje detalla las características del depósito, pero no de los años. Más aún, la comunicación no involucra una concatenación sucesiva de puntos: la expresión *several times* (varias veces) sugiere que cada visita tuvo lugar en un momento separado pero inespecífico. En este caso, el tiempo se presenta como una mera longitud general durante la cual ocurrieron los hechos. No hay conceptualización tridimensional ni concatenación de los puntos temporales. La elección de *over* es coherente con la idea de que los años se presentan superficialmente y de manera sintética.

La comparación de los ejemplos 48a y 48b da lugar a la siguiente predicción. Cuando un lapso de tiempo se define por el conjunto de hechos y experiencias que tienen lugar en él, y por lo tanto resulta comprometedor o absorbente, ese período puede conceptualizarse como un espacio tridimensional. Al mismo tiempo, cabe esperar que tal período aparezca acompañado de algún tipo de caracterización o descripción, ya que sus detalles serán relevantes para la comunicación. Esos lapsos de tiempo contrastan con aquellos que se mencionan solo a los fines de establecer una referencia temporal (y

que por lo tanto no se conciben como un espacio tridimensional), los cuales tendrán menos probabilidades de aparecer caracterizados en el texto. Entonces, dado que es más probable que las referencias temporales vayan acompañadas de una descripción en los casos en los que el tiempo se conceptualiza como un espacio tridimensional, se espera que *through* se emplee con más frecuencia que *over* con expresiones temporales que aparezcan descritas. Algunos ejemplos de expresiones temporales descritas extraídos de nuestro corpus son *the rough years* (los duros años), *good seasons and bad* (temporadas buenas y malas), *the months of not being able to love Nancy Sperone* (los meses de no lograr enamorarse de Nancy Sperone), *Easter weekend* (fin de semana de Pascua), *the five years it took for Vivian to complete high school and graduate from college* (los cinco años que Vivian tardó en terminar la secundaria y graduarse de la universidad). Para llevar a cabo este recuento, se identificaron todos los pasajes en los que *through* u *over* aparecieran en relación con una expresión temporal. Esos pasajes luego se clasificaron en descritos y no descritos.⁴⁹ Las expresiones temporales que aparecen asociadas a *through* o a *over* en nuestro corpus son *time(s)* (tiempo/s); *period* (período); *present* (presente) junto a *past* (pasado); *hour(s)* (hora/s), ya sea sola o junto a *minutes* (minutos); *day(s)* (día/s); *mornings* (mañanas); *afternoon* (tarde); *evening* (tarde-noche);

⁴⁹ Para que el recuento fuera lo más objetivo posible, los pasajes en los que *through* u *over* se usaran en relación con una expresión temporal se computaron independientemente de la interpretación que pudiera asociarse al uso de la forma en ese contexto. Así, mientras que todos los pasajes con *through* involucran la idea de un intervalo de tiempo, el uso de *over* a veces tiene que ver con una reiteración, por ejemplo, *I phoned him for a consultation, several times over* (Lo llamé para consultarle, una y otra vez **con persistencia**) (Tyler 2012, p. 45, pos. 565); una cantidad superior a la de referencia, por ejemplo, *We are sitting in this dump of a clinic after I've driven over two hours to find this hick town* (Estamos sentadas en una clínica de mala muerte luego de que maneje **más de** dos horas para encontrar este pueblucho) (Morrison, 2015, p. 23, pos. 280); o la culminación de algo, por ejemplo, *she tells him that the time for dissembling is over* (le dice que el tiempo de esconderse ha **terminado**) (Auster, 2017, p. 533, pos. 9624). Con todo, si el recuento se hubiera hecho sin computar estos pasajes, el desvío a favor de la predicción habría sido aún mayor. Por otra parte, no se computaron pasajes tales como *He brought it over most evenings after supper* (La traía **hasta aquí** casi todas las noches después de la cena) (Tyler, 2012, p. 86, pos. 1080) porque, aunque en el ejemplo *over* se usa muy cerca de una expresión temporal, el análisis muestra que su uso no está directamente asociado con esa expresión sino con otro elemento (una ubicación física). Contar estos pasajes no habría alterado en forma sustancial los resultados del recuento. Un caso en el que *over* se usa en relación con una expresión temporal no descrita se dejó fuera del recuento porque las formas tienen una separación de seis palabras. Si se hubiera computado este pasaje, los resultados habrían favorecido aún más la predicción.

night (noche); *week(s)* (semana/s); *weekend* (fin de semana); *months* (meses); *season(s)* (temporada/s); *year(s)* (año/s); *decade(s)* (década/s); *the sixties* (los sesenta); nombres de meses; días de la semana; y nombres de estaciones del año. Los resultados del recuento se presentan en la Tabla 14.

Tabla 14

Through y over con expresiones temporales

	<i>through</i> + tiempo		<i>over</i> + tiempo	
	N	%	N	%
Con expr. temporales descritas	17	58,6	12	41,4
Con expr. temporales no descritas	17	23,0	57	77,0
OR	4,75			

En nuestro corpus, 34 casos de *through* y 69 de *over* se vinculan a expresiones que designan tiempo. De ellos, 17 casos de *through* y 57 de *over* se correlacionan con expresiones temporales no descritas, lo que equivale a una distribución de base de 23% para *through* y 77% para *over*. A su vez, 17 casos de *through* y 12 casos de *over* se correlacionan con expresiones temporales descritas. Ello significa que, en el contexto de expresiones temporales que se caracterizan en el texto, el porcentaje para *through* aumenta a 58,6%, mientras que el correspondiente a *over* cae a 41,4%. La OR de 4,75 va en la dirección de la asociación esperada. Estos resultados respaldan la preferencia general por *through* en el contexto de expresiones temporales descritas.

5.5 THROUGH FRENTE A DURING

Hasta aquí hemos comparado la forma *through* con otras formas —*along*, *across* y *over*— que, de acuerdo con las hipótesis de trabajo, tienen un significado espacial. En cambio, en este apartado la comparación se hará con la forma *during*, que, proponemos, tiene un significado temporal. Nuestra hipótesis tentativa respecto del significado de *during* es EN EL TRANSCURSO DE UN LAPSO DE TIEMPO. Como en el caso de las otras tres

formas que se compararon con *through*, la hipótesis de significado propuesta para *during* no se validará en forma exhaustiva, sino que solo se considerará en la medida necesaria para contrastar el uso de *during* con el de *through*. Dado que el significado tentativo propuesto para *during* es temporal, los pasajes que se comparan a continuación involucran mensajes temporales.

5.5.1 El uso de *through* en contextos temporales

En los ejemplos ya analizados, vimos que *through* siempre señala una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL. Pasaremos a mostrar que ese también es el caso en aquellos ejemplos que comunican mensajes temporales. Como dijimos en el apartado 5.1.2, el significado espacial de *through* puede usarse para comunicar ideas temporales porque el tiempo a menudo se conceptualiza metafóricamente en términos de espacio (Lakoff y Johnson, 1980/2003). Dicha conceptualización metafórica del tiempo se aplica no solo a las referencias temporales como los meses, los días y las horas, entre otras posibilidades (véanse, por ejemplo, las expresiones temporales enumeradas en el apartado anterior), sino también a las situaciones que se enmarcan en el tiempo, como los eventos, las acciones, las actividades y los estados, las cuales pueden concebirse como recipientes o sustancias (Lakoff y Johnson, 1980/2003, p. 30).

Para el análisis que realizaremos a continuación, los casos de *through* se restringieron a aquellos que pudieran asociarse a una interpretación temporal. Esto equivale a 133 pasajes en los que *through* se emplea en relación con expresiones temporales, acciones, actividades, estados, eventos u otras situaciones enmarcadas en el tiempo. Para ilustrar, a continuación presentamos algunos de los casos que se computaron. Cabe señalar que la lista no pretende ser exhaustiva y que la clasificación solo se realiza con fines expositivos (de hecho, podrá notarse que algunos ejemplos no

encajan a la perfección en una categoría específica, o encajan en más de una categoría al mismo tiempo).

- Con expresiones temporales: *through the school day* (el transcurso del día escolar), *through Saturday* (a sábado), *through the three hours and ten minutes* (durante las tres horas y diez minutos), *through that summer* (a lo largo de ese verano), *the rough years they had gone through* (los duros años por los que habían pasado), *through the early adjustment period* (por el período de adaptación inicial), *through some rough times* (durante algunos tiempos difíciles), *the night through* (toda la noche).
- Con acciones o actividades: *through a series of passable-looking moves* (por una serie de movimientos aceptables), *through the break-in and the subsequent dousing of the store* (el tiempo que tomó forzar la entrada y luego rociar la tienda), *through their drills and calisthenics* (en sus ejercicios y actividades de entrenamiento), *through the agonizing adjustment to his post-accident world* (a través de la agonizante adaptación al mundo después de su accidente), *through the entire series of decisions* (por toda la serie de decisiones), *through five two-hour clases* (por cinco clases de dos horas), *through the unpacking and settling in* (el tiempo que les llevó desempacar y acomodarse), *through the intervention of one of Dan's commercial clients* (gracias a la intervención de uno de los clientes comerciales de Dan), *through another one of his long, meandering talks* (por otra de sus largas y tortuosas charlas), *through what I believed was serious conversation* (a lo largo de lo que creía que era una conversación seria).

- Con estados o etapas de la vida: *through menopause* (por la menopausia), *through his mid-twenties* (por los veintipico), *through a medical crisis* (por una crisis sanitaria), *through life* (por la vida), *through childhood, adolescence, and early manhood* (a través de la niñez, la adolescencia y el comienzo de la adultez).
- Con eventos: *through the meal* (a lo largo de la cena), *through the death of the planet* (por la muerte del planeta), *through that meeting* (lo que duró la reunión), *through the accident* (del accidente), *through their first breakup* (por su primera separación), *the havoc he lived through* (el caos por el que habían pasado), *through a cold spring rain* (a través de una fría lluvia de primavera).
- Con otras situaciones que tienen una duración temporal: *through college* (terminó la universidad), *through a long flight* (durante un vuelo largo), *through this whole scene* (por toda esta escena), *everything they were going through* (todo aquello por lo que estaban pasando), *through the gathering darkness* (a través de la creciente oscuridad), *through the history and day-to-day routines of his practice* (por la historia y los procedimientos de rutina de su especialidad), *through the various steps* (por los distintos pasos).

Los casos de *through* en los que la forma se usa para comunicar ideas sobre objetos o espacios físicos se excluyeron del recuento, por ejemplo: *through her hair* (por el cabello), *through town* (por el pueblo), *the sun would break through* (el sol se abría camino), *through the back door* (por la puerta trasera), *through a magazine* (de una revista), *her eyes were pure black through and through* (sus ojos eran puro negro de lado a lado), *through the house* (por la casa), *food to plow through* (comida por la que

abrirnos paso), *through the mud* (a través del barro), *through the sky* (por el cielo), *through the bottom of his foot* (por la planta del pie), *through dense jungles* (a través de densas junglas), *through the basket* (por el aro), *through the French poetry section* (por la sección de poesía francesa), *through the fur of snow* (tras la cortina de nieve), *through the crowd* (entre la multitud), *the caps on their heads drenched through* (los gorros que les cubrían la cabeza empapados completamente), *soft grass with white clover breaking through* (pasto tierno interrumpido por flores de trébol blanco). También se excluyeron aquellos casos que involucraran ubicaciones más abstractas o espacios conceptuales que no se prestaran a una lectura temporal. Algunos ejemplos de tales casos son *through the two epic poems* (por los dos poemas épicos), *a third lucky thing that came through for him* (una tercera cosa afortunada que se le presentó), *through similar kinds of family connections* (a través del mismo tipo de conexiones familiares), *get through to Andy Warhol* (comunicarse con Andy Warhol), *through the New York State legislature* (a través de la legislatura del estado de Nueva York), *through a radio's weak reception* (de una radio con mala recepción).⁵⁰

Entonces, los recuentos que se presentan en las tablas 15, 16 y 17 incluyen únicamente esa porción de 133 pasajes en los que *through* se usa respecto del tiempo. Dicho esto, por cada tabla se incluye una nota al pie en la que se indica cuáles habrían sido los resultados si el recuento hubiera contemplado la totalidad del corpus. En todos

⁵⁰ Tanto respecto del espacio físico como del espacio conceptual, los casos dudosos o marginales se computaron en el recuento. Por ejemplo, un pasaje como *So I turned up my collar ... and set off **through** the downpour as cocky as you please* (Así que me levanté el cuello ... y partí **bajo** la lluvia con la cabeza bien alta) (Tyler, 2012, p. 61, pos. 766) se conservó porque, aunque la comunicación se enfoca sobre todo en la acción física de una persona que camina (y probablemente se moja) bajo las gotas de lluvia que caen, también hay un elemento temporal en el hecho de que, como fenómeno natural, la lluvia tiene una cierta extensión en el tiempo, y la persona camina dentro de los límites de esa extensión. Del mismo modo, un ejemplo como *I had glided **through** my sentences effortlessly, because I had spoken just in my thoughts* (Me había deslizado **por** mis oraciones sin esfuerzo, porque solo las había pronunciado en mi cabeza) (Tyler, 2012, p. 155, pos. 1940) se computó porque, aunque una oración no es una acción ni un evento, sino que puede describirse como un objeto conceptual, las oraciones habladas tienen una duración, y pronunciar una oración implica avanzar en el tiempo.

los casos se muestra que, si el corpus no se hubiera restringido, las predicciones aun así habrían quedado confirmadas.

5.5.2 Inferencias de continuidad en el uso de *through*

Como vimos en el apartado 5.1.1, el componente SUCESIÓN no implica que los puntos sean continuos, pero en ocasiones el uso de *through* puede dar lugar a inferencias de continuidad. Ello se debe a que la idea de una sucesión, es decir, de una serie o secuencia, a menudo se asocia a la noción de un camino. En el caso de los mensajes temporales, el significado SUCESIÓN DE PUNTOS puede hacer alusión a una secuencia que forma un lapso de tiempo continuo, extendido. En los ejemplos 49a a 51b, *through* aparece en comunicaciones temporales cuando hay involucrada una idea de continuidad o extensión en el tiempo, mientras que *during* aparece cuando no hay continuidad. En el primer par de ejemplos, *through the night* contrasta con *during the night*.

(49) a. *At any rate, the first flight she found left early the next morning—6:45.*

*That was bearable, she supposed. All she had to do was get **through the night**. If she went to bed early, she wouldn't have to interact with Denise for more than a few hours.*

(Tyler, 2018, pos. 3466)

Fuera como fuera, el primer vuelo que encontró salía temprano al día siguiente, a las 6:45 de la mañana. Era algo tolerable, suponía. Todo lo que tenía que hacer era llegar **hasta el final de la noche**. Si se iba a la cama temprano, no tendría que interactuar con Denise por más de unas pocas horas.

- b. *She was wearing her rosebud housecoat, so she must have come home at some point **during the night**. “Where were you, Mommy? Where’d you go?”*

(Tyler, 2018, pos. 457)

Tenía puesta la bata floreada, así que debía haber llegado a casa en algún momento **durante la noche**. “¿Dónde estabas, mami? ¿A dónde fuiste?”.

En el ejemplo 49a, una mujer, Willa, está viviendo en la casa de Denise. Willa y Denise han tenido una pelea, por lo que Willa ya no se siente bienvenida y quiere irse de allí lo más pronto posible. Como el primer vuelo disponible es a la mañana siguiente, Willa no tiene más remedio que pasar la noche en la casa de Denise, lo cual representa un desafío. Willa observa que, aunque la situación pueda facilitarse una vez que se vaya a dormir, aún tendrá que interactuar con Denise algunas horas (*interact with Denise ... a few hours*). Al igual que los “duros años” (*rough years*) del ejemplo 48a, la noche del ejemplo 49a constituye un período difícil que debe experimentarse punto por punto para alcanzar su final.⁵¹ Se emplea *through* porque llegar a la mañana del vuelo implica atravesar toda la SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE la noche, concebida como ESPACIO TRIDIMENSIONAL.

En el ejemplo 49b, la madre de una niña, que se había ido de la casa dos días antes, acaba de regresar. Cuando la niña se despierta su madre ya está allí, por lo que la niña especula sobre el momento en que pudo haber llegado. El uso de *at some point* (en algún momento) sugiere que la llegada no se extendió en el tiempo sino que tuvo una

⁵¹ La frase *get through the night* (llegar hasta el final de la noche) del ejemplo 49a también puede compararse con *get past the night* en un ejemplo como *She could have had everything, but Shelby stepped on the gas and hit a sheet of black ice. Ever since, she can not [sic] **get past the night** it happened. She is trapped inside that instant in time*. (Podría haberlo tenido todo, pero Shelby apretó el acelerador y pisó una capa de hielo negro. Desde entonces, ella no puede **dejar atrás la noche** en que sucedió. Está atrapada dentro de ese instante en el tiempo) (Davies, 2008-). Mientras que *get through the night* (llegar hasta el final de la noche) hace referencia a atravesar un intervalo de tiempo experimentándolo punto por punto, *get past the night* (dejar atrás la noche) se vincula a poner fin a una experiencia, a superar la noche en cuestión.

duración puntual. Dado que *during* no señala continuidad o sucesión, es una opción adecuada para comunicar que la llegada de la madre ocurrió en un cierto momento EN EL TRANSCURSO del correspondiente LAPSO DE TIEMPO.

En el próximo par, *through the meal* se compara con *during ... the meal*.

(50) a. *For supper they had grilled cheese sandwiches with peas. Willa ate silently, keeping her eyes on her plate, but Elaine and their father talked all **through the meal** in way-too-bright voices.*

(Tyler, 2018, pos. 420)

De cena comieron sándwiches de queso con arvejas. Willa comió en silencio, con los ojos clavados en el plato, pero Elaine y su padre hablaron todo **a lo largo de la cena** en voces demasiado animadas.

b. *Unaware of the monumental impact she had made on her stunned dinner companion, the handshake that had led to the utter disintegration of Stanley's inner being, she was a bit thrown by how little he said **during the early part of the meal**, and therefore she took him to be an inordinately shy person, which wasn't strictly the case.*

(Auster, 2017, p. 11; pos. 211)

Como no tenía idea del impacto colosal que había causado en su abrumado acompañante, del apretón de manos que había llevado a que Stanley se desmoronara por completo, quedó un tanto desconcertada por lo poco que este dijo **durante la primera parte de la cena**, y como consecuencia concluyó que debía ser una persona extremadamente tímida, lo que no era del todo cierto.

En ambos pasajes, los personajes están situados en el contexto de una cena. En el ejemplo 50a, la charla transcurrió en forma continua durante todo el espacio de la

cena, sin que pareciera haber momentos de silencio en ningún punto de su extensión. La idea de que los personajes hablaron sin cesar de principio a fin de la cena se infiere a partir del uso de *all*. Como vimos en el ejemplo 39a, la hipótesis tentativa del significado de *all* es UNIÓN DE COSAS O PARTES (N. Sabar, comunicación personal, 11 de noviembre de 2021), lo que evoca una idea de concatenación entre todos los puntos temporales sucesivos que conforman la duración de la cena. Esta idea deriva en una inferencia de completud, de continuidad por la totalidad de la cena. El uso de *through* es coherente con esa inferencia de continuidad, porque *through* señala que la charla ocupó una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico (la cena).

A diferencia de los personajes del ejemplo 50a, el personaje del ejemplo 50b habló muy “poco” (*little*). En este caso, la acción de hablar es esporádica y no parece involucrar una sucesión de momentos. Se usa *during* porque esta forma simplemente señala que el personaje dijo algo EN EL TRANSCURSO DE UN LAPSO DE TIEMPO consistente en “la primera parte de la cena” (*the early part of the meal*), sin aludir a cuánto pudo haber permanecido hablando.

La comparación anterior deriva en una predicción cuantitativa. En el ejemplo 50a, la forma *all* parece estar contextualmente vinculada a *through* porque su significado UNIÓN DE COSAS O PARTES magnifica la idea de continuidad que ya evoca el componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS. Es decir, *through* y *all* aportan información similar (parcialmente redundante) a la comunicación. Por ese motivo, cabe esperar que la forma *through* se emplee en el contexto de *all* con más frecuencia que la forma *during*, la cual no incluye ninguna idea de sucesión o continuidad en su significado. La Tabla 15 muestra frecuencia relativa de uso de *through* (en contextos temporales) frente a *during* en correlación con el elemento contextual *all*.⁵²

⁵² La predicción aún queda confirmada si el recuento se realiza incluyendo todos los pasajes con *through* del corpus original:

Tabla 15Through y during *con all*

	<i>through</i> (con tiempo)		<i>during</i>	
	N	%	N	%
En presencia de <i>all</i>	18	78,3	5	21,7
En ausencia de <i>all</i>	115	43,2	151	56,8
OR	4,73			

En nuestro corpus, cuando el uso de *through* se compara con el de *during*, la frecuencia de uso de base en ausencia del elemento contextual *all* es de 43,2% para *through* y 56,8% para *during*. En presencia de *all*, el porcentaje correspondiente a *through* aumenta a 78,3%, mientras que el correspondiente a *during* cae a 21,7%. La OR es de 4,73, lo que indica que en efecto hay una asociación entre la presencia de *all* y la preferencia de *through* por sobre *during*.

Pasamos ahora a los ejemplos 51a y 51b, donde *through the ... day* contrasta con *during the day*.

	<i>through</i>		<i>during</i>	
	N	%	N	%
En presencia de <i>all</i>	22	81,5	5	18,5
En ausencia de <i>all</i>	419	73,5	151	26,5
OR	1,59			

(51) a. *“Your sister’s crying,” Sonya pointed out. Willa glanced over and saw Elaine wiping her nose with the back of one mittened hand. “What’s the matter?” she called across the aisle. “Nothing,” Elaine said in a small voice. The back of her mitten had a shiny streak now like a string of glue. “She’s okay,” Willa told Sonya. — But halfway **through** the school day, just after Willa’s lunch period, the nurse came to the classroom and asked the teacher to excuse Willa Drake. “Your little sister’s got a tummy ache,” she told Willa as they walked to her office.*

(Tyler, 2018, pos. 281)

“Tu hermana está llorando”, señaló Sonya. Willa echó un vistazo y vio que Elaine se estaba limpiando la nariz con el dorso de una mano enguantada. “¿Qué sucede?”, le pregunté desde el otro lado del pasillo. “Nada”, me respondió en voz baja. Ahora el dorso del guante tenía una mancha brillante, como un hilo de pegamento. “Está bien”, le dijo Willa a Sonya. Pero a la mitad **del transcurso del día escolar**, justo después del horario del almuerzo, la enfermera se presentó en el salón de clase y le pidió a la maestra que excusara a Willa Drake. “Tu hermanita está mal de la panza”, le explicó mientras caminaban hacia la enfermería.

b. *Neither of Willa’s parents had voiced an opinion about Derek so far. Several times **during** the day Willa had made a point of being conveniently at hand when Derek was out of hearing, but still they had said nothing.*

(Tyler, 2018, pos. 805)

Ninguno de los padres de Willa había expresado una opinión sobre Derek aún. Varias veces **durante el día** Willa se había asegurado de estar

convenientemente a mano cuando Derek no podía oírlos, pero aun así no habían dicho nada.

En el ejemplo 51a, una niña sale de clase en medio del día escolar porque su hermana no se siente bien. Un día escolar es un período que tiene una duración fija e incluye un conjunto de actividades ya estipuladas (como el almuerzo y las clases, que se mencionan en el ejemplo) en las que cada estudiante se involucra de manera habitual. En ese sentido, un día escolar puede conceptualizarse como un espacio tridimensional. Más aún, como el tiempo —y la sucesión de actividades que conforman la rutina diaria recién mencionada— transcurre en forma lineal, el día escolar se experimenta de principio a fin, como si se recorriera un camino. La idea de que el día escolar se conceptualiza como un camino que se recorre tiene sustento en el uso de *halfway*. Una definición de diccionario servirá para guiarnos hacia una posible interpretación de *halfway*, aunque en esta investigación no intentaremos desarrollar una hipótesis de significado para esa forma. El diccionario Merriam-Webster (s. f.) define *halfway* como “a media distancia (*midway*) entre dos puntos”, mientras que a su vez *midway* se define como “en el medio del trayecto o la distancia”.⁵³ La idea de un trayecto o una distancia sugiere que el uso de *halfway* puede vincularse a inferencias relacionadas con (parte de) un camino. Entonces, en el ejemplo 51a *through* se usa para señalar la SUCESIÓN DE PUNTOS que constituye la duración del día escolar, es decir, la extensión del camino DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico, mientras que *halfway* se usa para indicar que el final del día, del camino, no fue alcanzado.

En el ejemplo 51b, una chica y su novio están pasando el día con los padres de la chica. Ella quiere saber qué piensan sus padres sobre su novio, por lo que trata de quedarse a solas con ellos en distintos momentos con la esperanza de que le ofrezcan

⁵³ Estas no son las únicas definiciones que ofrece el diccionario para *halfway* y *midway*, sino que constituyen las primeras acepciones dadas para esas palabras.

una opinión. Como en el ejemplo anterior, en este caso el día también tiene una duración delimitada. Sin embargo, *several times* (varias veces) sugiere que, en lugar tener continuidad dentro de ese marco temporal, la acción ocurre de manera esporádica, en momentos repetidos pero separados y sin conexión entre sí. Una vez más, *during* es una opción adecuada para comunicar simplemente que cada suceso tuvo lugar EN EL TRANSCURSO del LAPSO DE TIEMPO correspondiente.

Esta comparación da lugar a dos predicciones, una en relación con el uso de *halfway* (a la mitad de) y la otra en relación con el uso de *several times* (varias veces). Con respecto a *halfway*, en el ejemplo 51a explicamos que la forma puede vincularse a la noción de camino. De manera similar, la idea de camino también puede inferirse a partir del uso de *through*, en virtud de su componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS. En consecuencia, en el ejemplo 51a tanto *through* como *halfway* se emplean, en parte, por motivos similares, ya que ambas formas evocan un camino. Esa coincidencia nos lleva a esperar que *halfway* aparezca en combinación con *through* más a menudo que con *during*. Mientras que en el corpus el empleo de *through* frente a *during* está relativamente balanceado en ausencia de *halfway* (*through* se usa en 45,3% de los casos y *during* se usa en 54,7% de los casos), en el contexto de *halfway* solo aparece *through*, cuatro veces.⁵⁴ Cuatro es un número pequeño de casos. Aun así, el hecho de que *halfway* aparezca en varias ocasiones con *through* pero no con *during* sugiere que en efecto hay una preferencia por *through* frente a *during* en el contexto de *halfway*. Los resultados de este recuento se muestran en la Tabla 16.

⁵⁴ Además de estos cuatro casos vinculados a mensajes temporales, en el corpus general aparece un ejemplo más en el que *halfway* se emplea con *through*.

Tabla 16Through y during *con* halfway

	<i>through</i> (con tiempo)		<i>during</i>	
	N	%	N	%
En presencia de <i>halfway</i>	4	100,0	0	0,0
En ausencia de <i>halfway</i>	129	45,3	156	54,7

La segunda predicción que surge a partir de los ejemplos 51a y 51b tiene que ver con el uso de *several times*. Al igual que la expresión *at some point* (en algún momento) del ejemplo 49b, *several times* (varias veces) da la idea de que los hechos no tuvieron continuidad. En particular, *at some point* se vincula a la inferencia de que un hecho tuvo una duración corta (puntual) dentro de un intervalo de tiempo más largo, y *several times* se asocia a la inferencia de que los hechos fueron esporádicos. Mientras que el uso de *through* puede evocar una idea de continuidad en virtud del componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS, el uso de *during* no se asocia con tal interpretación. Por ese motivo, *during* es una opción más adecuada que *through* para comunicar mensajes relativos a una duración puntual o discontinua, y en consecuencia esperamos que *during* se emplee más a menudo que *through* en el contexto de expresiones tales como *several times* o *at some point*. Al inspeccionar el corpus hallamos las siguientes expresiones que comunican falta de continuidad (11 casos en total): *at some point* (en algún momento), *now and then* (de vez en cuando), *several times* (varias veces), *any other point* (cualquier otro punto), *once* (una vez), *often* (con frecuencia), *again and again* (una y otra vez), *eight or ten times* (ocho o diez veces), *many times* (muchas veces), *three times* (tres veces), *sporadic* (esporádico). Todas estas expresiones aparecen en combinación

con *during*; en el contexto de *through* no aparecen.⁵⁵ Entonces, a partir de la inspección del corpus vemos que *during* es la forma favorecida en el contexto de expresiones relacionadas con una duración puntual o discontinua. Los valores del recuento figuran en la Tabla 17.

Tabla 17

Through y during con expresiones que indican discontinuidad

	<i>during</i>		<i>through</i> (con tiempo)	
	N	%	N	%
En pres. de expr. que indican discontinuidad	11	100,0	0	0,0
En aus. de expr. que indican discontinuidad	145	52,2	133	47,8

5.5.3 El tiempo como espacio en el uso de *through* y *during*

En los ejemplos anteriores, argumentamos que *through* se elige en contextos en los que podría haberse usado *during* porque los correspondientes mensajes involucran una idea de continuidad (asociada al componente conceptual SUCESIÓN DE PUNTOS), en contraposición con una idea de duración puntual o discontinua. Sin embargo, cabe preguntarse si no es posible que también resulte determinante si el tiempo se conceptualiza o no como espacio tridimensional. Esa consideración resultó ser crucial

⁵⁵ Si la idea de discontinuidad se extendiera a cualquier contexto (más allá de la duración temporal), podrían computarse dos pasajes del corpus general en los que *through* se usa en combinación con *scattered*: *scattered through the sixth arrondissement* (desparramados **por** el sexto distrito) (Auster, 2017, p. 555, pos. 10050) y *scattered through her house* (desparramados **por** su casa) (Morrison, 2012, pos. 846). No obstante, con respecto al segundo de estos pasajes, analizado como ejemplo 15 en el apartado 5.1.1, ya vimos que, si bien el uso de *scattered* deja claro que los puntos de la sucesión no son continuos, aun así la comunicación involucra una idea de secuencialidad. Además, cuando se cuentan estos dos casos, los resultados igualmente respaldan la predicción de que *during* se prefiere por sobre *through* con expresiones que indican falta de continuidad:

	<i>during</i>		<i>through</i>	
	N	%	N	%
En pres. de expr. que indican discontinuidad	10	83,3	2	16,7
En aus. de expr. que indican discontinuidad	146	25,0	439	75,0
OR		15,03		

en los ejemplos 48a y 48b, donde el uso de *through* se contrastó con el uso de *over* en contextos temporales. En cambio, el propósito de la próxima comparación es mostrar que ello no es así en el caso de *through* frente a *during*: ambas formas aparecen vinculadas a conceptualizaciones tridimensionales del tiempo, siendo *during* la forma preferida cuando los mensajes involucran una falta de continuidad dentro del espacio metafórico.

En los ejemplos 52a y 52b, *through those ... months* contrasta con *during ... those months*.

(52) a. *...he had met Vivian Schreiber through similar kinds of family*

*connections, a woman who was not just twenty years older than he was but twenty-three years, why bother to count when it had already been established that one person was less than half the age of the other, and all **through** those lonely first months in Paris Ferguson actively lusted after Vivian and hoped they would wind up in bed together,...*

(Auster, 2017, p. 557, pos. 10073)

...había conocido a Vivian Schreiber a través del mismo tipo de conexiones familiares, una mujer no solo veinte sino veintitrés años mayor que él, para qué molestarse en contar si ya había quedado establecido que una persona tenía menos de la mitad de edad que la otra, y todo **a lo largo de** esos solitarios primeros meses en París Ferguson deseó activamente a Vivian y guardó la esperanza de terminar en la cama con ella,...

b. *It was his first one-night stand. Or almost a night, in that there was a first round followed by a second round, but after the second round ended at two o'clock, Zoe asked Ferguson to leave, assuring him they would*

*both feel better about it in the morning if they didn't spend the rest of the night together. He didn't know what to think. Fun while it had lasted, he said to himself, but sex without feeling had its decided limitations, and as he walked back to his apartment in the windy autumn night, he realized that it hadn't been worth it. The third occasion was memorable, the one good thing that happened to him **during those long, empty months.***

(Auster, 2017, p. 773, pos. 14055)

Fue su primera relación de una noche. O casi una noche, porque hubo una primera ronda seguida de una segunda ronda, pero una vez terminada la segunda ronda a las dos de la madrugada, Zoe le pidió que se fuera, asegurándole que ambos se sentirían mejor al respecto en la mañana si no pasaban el resto de la noche juntos. Ferguson no sabía qué pensar. Divertido mientras duró, se dijo a sí mismo, pero el sexo sin sentimientos tenía sus claras limitaciones, y mientras caminaba de regreso hacia su departamento en la ventosa noche de otoño se dio cuenta de que no había valido la pena. La tercera ocasión fue memorable, la única cosa buena que le sucedió **durante esos largos meses vacíos.**

En el análisis del ejemplo 19 vimos que los meses pueden conceptualizarse como recipientes tridimensionales. Más aún, los meses de los ejemplos anteriores se describen como “solitarios” (*lonely*) en el ejemplo 52a y como “largos” (*long*) y “vacíos” (*empty*) en el ejemplo 52b. En ese sentido, al igual que la noche del ejemplo 49a, los meses de los ejemplos 52a y 52b son períodos desafiantes, con lo que cabe esperar que sean concebidos como ubicaciones tridimensionales en las que los personajes quedan inmersos. En particular, la descripción de los meses del ejemplo 52b como “vacíos” (*empty*) es una indicación explícita de que tales meses están siendo

conceptualizados como un recipiente. Entonces, los ejemplos 52a y 52b se asemejan en que ambos tienen que ver con un intervalo de tiempo que se piensa en términos de espacio tridimensional. La diferencia radica en la relativa duración de las experiencias que tienen lugar dentro de esas ubicaciones temporales.

En el ejemplo 52a, el personaje ha experimentado un sentimiento de deseo que se extendió en el tiempo. El uso de *through* sugiere que el sentimiento fue duradero, ya que continuó en una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE los meses en cuestión, concebidos como ESPACIO TRIDIMENSIONAL. Asimismo, al igual que en el ejemplo 50a, el uso de *all* (todo) en combinación con *through* refuerza la idea de continuidad en la duración, lo que deriva en la inferencia de que el sentimiento persistió sin interrupciones durante la totalidad de los meses. En cuanto al ejemplo 52b, este trata de un encuentro casual que duró solo una noche. La forma *during* se usa para ubicar la noche particular EN EL TRANSCURSO DE UN LAPSO DE TIEMPO de varios meses. Como una noche es un período muy breve en comparación con un intervalo de varios meses, la noche del encuentro se identifica como una ubicación puntual (lo que hace esperable el uso de *during*) y no extendida en una sucesión de puntos temporales (en cuyo caso la forma favorecida habría sido *through*).

5.6 CONSIDERACIONES ADICIONALES

A lo largo de este capítulo hemos mostrado que, cada vez que aparece *through* en nuestro corpus, su significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL explica su uso. Revisaremos ahora algunos de los ejemplos analizados en el apartado 5.1 con el fin de argumentar que este significado es “lo más *rico* y *preciso* posible desde el punto de vista semántico” (Reid, 2014/2020, p. 6) para explicar todos los casos de *through*. En este apartado, explicaremos por qué determinadas especificaciones conceptuales que con frecuencia se asocian al uso de *through*, al punto

tal que en otros análisis se ha sostenido que forman parte de su significado, no son necesarias ni acertadas para explicar su distribución.

Como dijimos en el Capítulo 2, dentro de la Lingüística Cognitiva se sostiene que las palabras tienen un significado básico o central del que deriva una red de sentidos relacionados. En el caso de *through*, por lo general se considera que su significado básico involucra las nociones de movimiento en un camino⁵⁶ que se extiende de principio a fin de un recipiente (véanse Benom, 2015, pp. 32-33; Dirven, 1993, p. 82; Gilquin y McMichael, 2018, pp. 43-47; Lee, 1998, p. 333; 2001, p. 39; cf. Evans y Tyler, 2004a; Tyler y Evans, 2003, pp. 217-220). Si bien ese significado básico tiene algunas similitudes con la hipótesis que se sustenta en esta tesis, el significado aquí propuesto es comparativamente más impreciso. En consecuencia, podría surgir la pregunta de si nuestro significado no debería incluir algunas especificaciones conceptuales más, a saber: movimiento, extensión completa desde un punto de entrada hasta un punto de salida y continuidad a lo largo de la sucesión de puntos. En las próximas páginas nos proponemos confirmar que esas especificaciones no forman parte del significado señalado por *through*. Cuando tales ideas se infieren en la comunicación, es posible sostener que ellas derivan de consideraciones contextuales. Además, los mensajes comunicados con *through* no siempre involucran ideas de movimiento, completación o continuidad. Al mostrar que el significado de *through* no incluye tales especificaciones conceptuales adicionales, las explicaciones que ofrecemos a continuación nos permiten corroborar que el significado planteado en este trabajo describe en forma precisa la contribución semántica de *through* a los mensajes.

⁵⁶ Tyler y Evans (2003) se diferencian de otros análisis en que no consideran que el movimiento sea parte de la contribución semántica de *through*, y en cambio proponen que el significado de *through* involucra una “serie contigua de puntos espaciales” (p. 217). Además, según Tyler y Evans la idea de camino se evoca en el plano de la interpretación y no forma parte del significado de *through*.

5.6.1 Inferencias de movimiento en el contexto de *through*

En nuestro análisis hemos mostrado que la idea de movimiento no forma parte del significado de *through*, es decir, no está incluida en la contribución semántica estable que hace *through* cada vez que se utiliza. Sin embargo, con frecuencia *through* se emplea en comunicaciones que involucran movimiento, como en el ejemplo 53, que repetimos del ejemplo 12.

- (53) *It was better to visit the Adler apartment in New York than the Ferguson houses in Union and Maplewood, not least because the drive **through** the Holland Tunnel was something he relished, the curious sensation of traveling **through** an underwater tube lined with millions of identical square tiles, and each time he made that subaquatic journey, he would marvel at how neatly the tiles fit together and wonder how many men it had taken to finish such a colossal task.*

(Auster, 2017, p. 34, pos. 587)

Le gustaba más visitar el departamento de los Adler en Nueva York que las casas de los Ferguson en Union y Maplewood, entre otras cosas porque el viaje en auto **a través del** túnel Holland era algo que le fascinaba, la curiosa sensación de estar viajando **a través de** un tubo subterráneo flanqueado por hileras de millones de azulejos cuadrados idénticos, y cada vez que hacía ese recorrido subacuático se maravillaba de lo prolijos que estaban colocados los azulejos y se preguntaba cuántos hombres habrían hecho falta para completar semejante tarea.

Como observamos al examinar este pasaje en el apartado 5.1.1, en el ejemplo 53 *through* se usa en relación con un camino lineal (una sucesión de puntos) dentro del espacio tridimensional de un túnel. El personaje se mueve a lo largo del camino, pero

eso no significa que *through* señale movimiento. Las dos veces que aparece *through*, la forma está precedida de otra palabra que contribuye a la interpretación de movimiento, *drive* en el primer caso y *traveling* en el segundo caso. En este contexto, es claro que *drive* alude a la acción de viajar en auto, mientras que *traveling* puede interpretarse como ir de un lugar a otro, lo cual implica movimiento. Entonces, es la combinación de estas palabras con *through* y no el uso de *through* en forma aislada lo que da lugar a la inferencia de movimiento dentro del túnel.

Algo similar ocurre en el ejemplo 54, repetido del ejemplo 16.

(54) *Peter was working on his laptop now; he still kept his hand in at the firm. He drew back a bit to make way for the boys' conversation, but he went on typing. Meanwhile, Willa's seatmate located his own magazine and flipped **through** it. He stopped at the crossword puzzle, ...*

(Tyler, 2018, pos. 1454)

Ahora Peter estaba trabajando en su computadora portátil; todavía mantenía una mano en la firma. Se corrió un poco hacia atrás para que los chicos pudieran conversar, pero siguió escribiendo. Mientras tanto, el compañero de asiento de Willa encontró su propia revista y hojeó **su interior**. Se detuvo en el crucigrama,...

En este ejemplo, se infiere que el personaje dio vuelta, y por lo tanto movió, las páginas de una revista. No obstante, la forma *through* solo alude a la sucesión de páginas que conforman el espacio de la revista. La inferencia de movimiento se asocia al uso de *flipped* (hojeó). Una observación similar de que las interpretaciones de movimiento derivan del contexto y no del significado de *through* ya figura en el trabajo de Tyler y Evans (2003, pp. 218-219; véase también Evans y Tyler, 2004a), quienes abordan el análisis de *through* desde una perspectiva polisémica.

En ausencia de un elemento contextual que sugiera movimiento, el uso de *through* no se asocia a tal inferencia, lo que, una vez más, sugiere que el significado de *through* no señala movimiento. El ejemplo 55, citado originalmente como 13, ilustra este punto.

- (55) *He settled into a chair in the back office, Mrs. Rosen's chair, the one that belonged to the desk in the far corner, which had the best view **through** the narrow, rectangular window set in the wall between the office and the showroom, and from where he was sitting, he could see all the way to the front entrance, or would have been able to see it if the store hadn't been in total darkness, ...*

(Auster, 2017, p. 76, pos. 1344)

Se acomodó en una silla de la trastienda, la silla de la Sra. Rosen, la del escritorio de la esquina del fondo, que tenía la mejor vista **a través de** la estrecha ventana rectangular que estaba empotrada en la pared entre la trastienda y el salón de ventas, y desde donde estaba sentado su visión se extendía de punta a punta hasta la puerta delantera, o se habría extendido si la tienda no hubiera estado completamente a oscuras,...

En este caso, la comunicación tiene que ver con la capacidad de un personaje de ver la habitación que se encuentra al otro lado de una ventana. La forma *through* simplemente describe las características particulares del campo visual del personaje: sugiere que la visión del personaje se extendía a lo largo de una sucesión de puntos en la dirección del espesor de la ventana. La comunicación no involucra movimiento.⁵⁷

⁵⁷ Aunque, desde una perspectiva cognitivista, podría apelarse a un concepto como el de “movimiento ficticio” (véase, p. ej., Talmy, 1996) para incluir un caso como el del ejemplo 55 dentro del uso prototípico de *through*.

Otro ejemplo que no involucra movimiento es el 56, que se repite del ejemplo 15.

- (56) *Waking up early for a leisurely breakfast, as was her habit, she had to step over the sleeping or nursing or snoring bodies scattered **through** her house. She adjusted and had her breakfast when the men left and Ida took the baby to the fields with her.*

(Morrison, 2012, pos. 845)

Al levantarse temprano para tomar un plácido desayuno, como era su costumbre, debía pasar por encima de los cuerpos que dormían o lactaban o roncaban, desparramados **a lo largo de** su casa. Se adaptó y comenzó a tomar el desayuno una vez que los hombres se habían marchado e Ida se había llevado a la niña consigo a las plantaciones.

En este caso, el uso de *through* sugiere que ciertos parientes ocupaban varias partes, o varios puntos, de una ubicación tridimensional (una casa). Los parientes, dormidos, estaban tan quietos que incluso se los llega a llamar “cuerpos” (*bodies*) en lugar de “personas”. Es decir que, en este ejemplo, necesariamente se infiere una idea de falta de movimiento en presencia de *through* a causa de los elementos contextuales que rodean la forma.

5.6.2 Extensión indeterminada de la sucesión de puntos

El significado de *through* tampoco brinda información acerca de si la sucesión de puntos se extiende a lo largo de un trayecto completo. Volviendo a los ejemplos 53, *...the drive **through** the Holland Tunnel...* (...el viaje en auto **a través del** túnel Holland...), y 55, *...the best view **through** the ... window...* (...la mejor vista **a través de** la ... ventana...), en ellos se infiere que la sucesión de puntos se extiende a lo largo de todo el túnel en el primer caso e incluso más allá de la profundidad completa de la

ventana, *all the way to the front entrance* (de punta a punta hasta la puerta delantera) en el segundo caso. No obstante, esas inferencias no descansan en el significado de *through*. Para llegar a ellas, alcanza con saber que la función de los túneles y las ventanas que fabrica el ser humano es conectar dos espacios que de otro modo estarían separados. Más aún, en relación con las ventanas, dada su estrechez, puede ser muy difícil atravesar su profundidad solo en parte, y quizás aún más difícil mirar por una ventana (transparente) sin ver lo que hay del otro lado. Nuestro conocimiento del mundo, y de los túneles y las ventanas, es suficiente para guiar nuestra interpretación de la extensión particular, en contexto, de la sucesión de puntos que señala *through*.

El ejemplo 54 —...*located his own magazine and flipped **through** it...* (...encontró su propia revista y hojeó **su interior**...)— muestra con aún más claridad que el significado de *through* no especifica la extensión particular de la sucesión de puntos, ya que en este caso el contexto nos impide interpretar que se haya alcanzado el punto final del espacio en cuestión. Como ya mencionamos, en este ejemplo *through* se usa para aludir a una sucesión de páginas de una revista (un objeto tridimensional). El contexto indica en forma explícita que el personaje no llegó al final de la revista: *He stopped at the crossword puzzle* (Se detuvo en el crucigrama). Ahora bien, en ausencia de esa frase, no sería posible determinar si se alcanzó o no el final de la revista, como sucede en el siguiente ejemplo: *Irene flipped **through** thick magazines that appeared to feature nothing but cosmetics ads* (Irene hojeaba **el interior de** gruesas revistas que al parecer no contenían nada más que publicidades de cosméticos) (Tyler, 2012, p. 188, pos. 2343). Tal ambigüedad hace evidente que no hay nada en la propia forma *through* que oriente la interpretación en un sentido u otro; solo el contexto puede ayudarnos a inferir si se llegó o no al punto de salida del espacio en cuestión.⁵⁸

⁵⁸ Lo mismo vale con respecto al comienzo de la sucesión en el punto de entrada de un espacio. En el ejemplo 54, si bien el chico pudo haber comenzado a voltear las páginas desde el principio de la revista,

5.6.3 Continuidad o discontinuidad de la sucesión de puntos

Por último, el significado de *through* no especifica si la correspondiente sucesión de puntos es continua o discontinua. En el ejemplo 54, *...located his own magazine and flipped **through** it...* (...encontró su propia revista y hojeó **su interior**...), el chico pudo haber pasado las páginas una por una hasta encontrar el crucigrama, pero también pudo haber saltado varias páginas en el proceso; ese detalle no parece tener importancia a los fines de la comunicación. En efecto, no hay nada que impida tal interpretación. En los ejemplos 53, *...the drive **through** the Holland Tunnel...* (...el viaje en auto **a través del** túnel Holland...), y 55, *...the best view **through** the ... window...* (...la mejor vista **a través de** la ... ventana...), donde necesariamente se infiere que hay continuidad, no es necesario postular que esa inferencia provenga del significado de *through*. Los ejemplos presentan distintos elementos contextuales que evocan la idea de un camino o un trayecto continuo: *tunnel* (túnel), *tube* (tubo), *lined* (flanqueado por hileras), *journey* (recorrido) en el ejemplo 53; *between the office and the showroom* (entre la trastienda y el salón de ventas) y *all the way* (de punta a punta) en el ejemplo 55.

Un indicador aún más contundente de que el significado de *through* no especifica las características particulares de la sucesión de puntos es el ejemplo 56, *...scattered **through** her house...* (...desparramados **a lo largo de** su casa...). Este pasaje sin duda tiene que ver con una sucesión discontinua. Como ya explicamos, el ejemplo se enfoca en los parientes de una mujer, quienes dormían en el espacio tridimensional de una casa. Aunque la idea de una sucesión es pertinente porque dichos parientes se presentan como una serie de obstáculos que bloquean el camino de la mujer, para que esta pudiera pasar por arriba (*step over*) de cada uno de los cuerpos

también pudo haberlo hecho en algún otro punto, sabiendo que los juegos por lo general no se encuentran en las primeras páginas. Ello no puede deducirse del contexto y tampoco puede inferirse inequívocamente a partir del uso de *through*.

dormidos sin pisarlos, debía quedar algo de espacio entre ellos. Más aún, la palabra *scattered* (desparramados) deja claro que la sucesión no era continua. Si, en lugar de *scattered*, se hubiera usado otra palabra antes de *through*, la interpretación podría haber sido muy distinta. A modo ilustrativo, el siguiente ejemplo muestra el uso de *through* en combinación con *cramming*: *the nasty squabbling and disarray among Balkan states over how to deal with hundreds of thousands of desperate people cramming through their borders* (las desagradables disputas y la confusión entre los estados balcánicos acerca de cómo lidiar con cientos de miles de personas desesperadas que se amontonan por sus fronteras) (Nougayrède, 2015). Sin entrar en demasiado detalle, en este ejemplo el uso de *through* alude a la sucesión de puntos que hay que atravesar en un puesto de control fronterizo para cruzar de un país a otro, mientras que el uso de *cramming* (que se amontonan) ayuda a evocar la imagen de un efecto de cuello de botella, ya que una enorme masa de gente intenta cruzar la frontera toda junta en lugar de persona por persona. Así, una vez más queda claro que las características de la sucesión de puntos no están determinadas por *through* sino por el contexto circundante.

CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES

En esta tesis hemos mostrado que un análisis monosémico, basado en el signo, sirve para explicar la distribución completa de la forma *through* en un conjunto de seis novelas estadounidenses contemporáneas. Hemos propuesto que *through* es una señal con un único significado invariable, SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL, el cual explica su empleo cada vez que la forma aparece en el corpus. A fin de validar nuestra hipótesis de significado, hemos adoptado una metodología cualitativo-cuantitativa.

En la etapa cualitativa del análisis, hemos demostrado que el significado de *through* es una guía a partir de la cual las personas pueden inferir diversas interpretaciones en función del contexto circundante. El análisis cualitativo incluyó un examen pormenorizado de pasajes individuales en los que se usa *through*, así como una comparación entre *through* y otras cuatro formas: *along*, *across*, *over* y *during*. Si bien el análisis de estas últimas excede el alcance de la presente tesis, hemos propuesto hipótesis de significado tentativas para poder comparar las contribuciones semánticas de tales formas con la de *through*.

Nuestras explicaciones cualitativas también han quedado sustentadas de manera cuantitativa. Sobre la base del análisis comparativo, hemos hecho y evaluado predicciones de que determinados elementos contextuales tenderán a aparecer junto a *through*, o a una de las cuatro formas con las que se contrasta, cuando la forma y el elemento contextual en cuestión hagan un aporte similar o redundante a la comunicación. Las pruebas cuantitativas han respaldado la generalidad de nuestras explicaciones cualitativas, lo cual ha servido para mitigar las posibles limitaciones de nuestra interpretación personal de cada ejemplo.

Por último, hemos razonado por qué no corresponde postular otros componentes conceptuales como parte de la contribución semántica de *through*. Hemos mostrado que muchas interpretaciones que (con mayor o menor frecuencia) se asocian al uso de *through* son inferencias que derivan del empleo de su significado estable pero impreciso en distintos contextos.

6.1 TEMAS PENDIENTES DE INVESTIGACIÓN

El alcance de la presente investigación se limita al conjunto de datos que hemos analizado; como ya señalamos, en este trabajo no hacemos aseveración alguna acerca de si nuestros hallazgos pueden aplicarse o no a otros datos, o a una entidad llamada “inglés” (para una discusión de este tema, véase Stern, 2019, p. 24). Por consiguiente, un próximo paso en el estudio de la forma *through* sería ampliar el corpus. También quedan pendientes varias otras cuestiones.

En nuestro trabajo, hemos mostrado que el significado propuesto para *through* explica su uso en seis novelas de autores estadounidenses escritas en el siglo XXI. Ampliar el corpus nos permitiría verificar si el mismo significado vale para otros conjuntos de datos auténticos. El corpus puede ampliarse a otras novelas u obras de otro tipo de la misma autoría, a otras novelas de distinta autoría y a obras de otros géneros, literarios o no literarios. El análisis puede mantener el mismo recorte temporal de esta tesis (2008-2018) o bien considerar la distribución de *through* en otros marcos temporales. Asimismo, un área valiosa a la que podría extenderse este estudio es el discurso oral.

Nuestra investigación se restringió a aquellos ejemplos en los que *through* aparecía como palabra independiente. Si bien los 441 pasajes incluidos en el corpus comprenden la mayoría de los casos de *through* en las novelas analizadas, algunos

ejemplos quedaron excluidos, entre ellos 32 casos de *throughout*.⁵⁹ El análisis de *throughout* está fuera del alcance de esta investigación, por lo que queda pendiente la pregunta de si el *through-* de *throughout* sigue siendo un caso del signo *through*, usado en combinación con *out*.⁶⁰

Además de las cuestiones pendientes recién mencionadas, otros posibles temas para futuras investigaciones son las formas que se compararon con *through*: *along*, *across*, *over* y *during*. El análisis de estas formas podría servir para validar las hipótesis tentativas aquí propuestas, o bien podría suponer desconfirmarlas y postular hipótesis de significado alternativas que se ajusten mejor al uso genuino. El estudio de *along*, *across*, *over* y *during* permitiría determinar si estas formas también admiten un análisis monosémico.

6.2 FORTALEZAS DE NUESTRO ANÁLISIS

Como expusimos en el apartado 2.1, nuestro trabajo ha estado precedido por varios análisis polisémicos de *through* realizados desde el marco de la Lingüística Cognitiva. Ahora bien, nuestro análisis monosémico tiene varias ventajas importantes con respecto a esas propuestas anteriores. El análisis aquí descrito constituye una propuesta unificada —y refutable— en torno a la distribución de *through*. Más aún, brinda no solo una descripción sino también una explicación de los usos de la forma.

Dentro de la Lingüística Cognitiva, los análisis se realizan sin establecer una clara distinción entre el código lingüístico y los efectos comunicativos que se logran con su uso. Por consiguiente, cada vez que se hallan o se imaginan nuevos mensajes que

⁵⁹ Otros dos pasajes se descartaron porque en ellos la forma *through* aparecía unida por guión a otras palabras: *about a hundred and fifty Monday-through-Saturday dinners per year* (unas ciento cincuenta cenas de lunes a sábado por año) (Auster, 2017, p. 94, pos. 1652) y *his Monday-through-Friday classes at the Alliance Française* (sus clases de lunes a viernes en la Alianza Francesa) (Auster, 2017, p. 542, pos. 9793). No obstante, algunas de las explicaciones cualitativas ofrecidas para otros usos de *through* con expresiones temporales también pueden aplicarse a estos dos ejemplos.

⁶⁰ Si la respuesta a la pregunta es no, entonces la forma *throughout* constituye un tema de investigación separado, que puede dar lugar a los siguientes interrogantes: ¿Por qué se elige la forma *throughout* en la comunicación? ¿Cómo contribuye esta forma a los mensajes? ¿Es *throughout* una señal con su propio significado invariable?

pueden comunicarse usando una palabra, es admisible proponer nuevos sentidos para dicha palabra, sin restricción alguna. La posibilidad analítica de añadir nuevos sentidos sin necesidad de objetar aquellos ya propuestos hace que los análisis polisémicos sean irrefutables, y permite que coexistan análisis que presentan diferencias (o incluso entran en conflicto). Por ejemplo, mientras que autores como Benom (2015), Dirven (1993), Lee (1998, 2001) y Gilquin y McMichael (2018) incluyen la idea de movimiento como parte del significado central de *through*, Tyler y Evans (2003, Evans y Tyler, 2004a) no lo hacen. La existencia de análisis contrapuestos no es en sí un problema; sin embargo, no parece haber manera de valorar estas diferentes propuestas. Estos análisis parecen ofrecer descripciones alternativas de la amplia variedad de usos de *through* más que hipótesis que puedan someterse a prueba.

En contraste, nuestra hipótesis se ha sometido a una evaluación tanto cualitativa como cuantitativa, la cual ha mostrado que el significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL explica la distribución de *through* en todo nuestro corpus. Ello se mantiene no solo cuando el componente de tridimensionalidad se aplica a espacios físicos, como un túnel o una ventana, sino también cuando la comunicación tiene que ver con un concepto abstracto, como el tiempo, una confesión o hasta una relación causa-consecuencia. Hemos brindado pruebas contextuales de que, incluso en los casos que involucran conceptos abstractos, el significado señalado por *through* no varía, sino que quien emplea el lenguaje elige ese significado espacial porque algún aspecto de la situación hace que esta se conceptualice metafóricamente en términos de espacio tridimensional.

También hemos brindado pruebas de que el significado de *through* es siempre el mismo independientemente de las características particulares de la SUCESIÓN DE PUNTOS, así como de los detalles particulares de la relación de interioridad entre la

sucesión de puntos y el espacio tridimensional. La forma *through* siempre señala el mismo significado, sin importar si la comunicación tiene que ver con un camino o trayecto que se extiende de principio a fin de un espacio, un camino o trayecto que se extiende solo por parte del espacio, o incluso un conjunto de puntos discontinuos, siempre y cuando estos se perciban como una sucesión.

En contraste con las propuestas (polisémicas) anteriores, nuestro análisis no se ha limitado a describir la multiplicidad de efectos comunicativos que pueden lograrse mediante el uso de *through*, sino que ha logrado explicar el uso de *through* en cada acto de comunicación. Dicha explicación ha tomado la forma de una correspondencia entre señal y significado. En otras palabras, hemos identificado la contribución semántica precisa del signo lingüístico *through*, diferenciando esa contribución de las inferencias derivadas de otros elementos contextuales.

Mediante la explicación satisfactoria de la distribución de *through*, esta tesis ha contribuido a la empresa de comprender el funcionamiento del lenguaje humano. Nuestro análisis constituye una fuente más de respaldo para la concepción del lenguaje como medio de comunicación inherente a los seres humanos, el cual consiste en un código de signos (señales con significados invariables) que las personas combinan e interpretan de manera creativa, valiéndose de sus capacidades cognitivas.

REFERENCIAS

CORPUS

Auster, P. (2017). *4 3 2 1* (Ed. de Kindle). Henry Holt and Company.

Davies, M. (2008-). The Corpus of Contemporary American English (COCA).

<https://www.english-corpora.org/coca/>

Morrison, T. (2008). *A Mercy* (Ed. de Kindle). Vintage International.

Morrison, T. (2012). *Home* (Ed. de Kindle). Vintage International.

Morrison, T. (2015). *God Help the Child* (Ed. de Kindle). Vintage International.

Nougayrède, N. (2015, 5 de noviembre). We should heed Angela Merkel's warning of a new Balkans war. *The Guardian*.

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/nov/05/angela-merkel-europe-unfinished-business-balkans>

Tyler, A. (2012). *The Beginner's Goodbye* (Ed. de Kindle). Vintage Books.

Tyler, A. (2018). *Clock Dance* (Ed. de Kindle). Alfred A. Knopf.

OBRAS CITADAS

Benom, C. (2015). Polysemy and English through. *Kyudai Eibungaku*, 112, 1-112.

Boroditsky, L. (2000). Metaphoric structuring: understanding time through spatial metaphors. *Cognition*, 75, 1-28. [https://doi.org/10.1016/S0010-0277\(99\)00073-6](https://doi.org/10.1016/S0010-0277(99)00073-6)

Britannica. (s. f.). Novel. En *Encyclopædia Britannica*. Recuperado el 28 de junio de 2022, de <https://www.britannica.com/art/novel>

Cambridge. (s. f.). Bank. En *Cambridge Dictionary*. Cambridge University Press. Recuperado el 27 de julio de 2022, de

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/bank>

- Chilton, P. (2014). *Language, Space and Mind: The Conceptual Geometry of Linguistic Meaning* (Ed. de Kindle). Cambridge University Press.
- Collins. (s. f.). Through. En *Collins English Dictionary*. Recuperado el 12 de febrero de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/through>
- Contini-Morava, E. (1987). Text Cohesion and the Sign: Connectedness Between Events in Swahili Narrative. En D. Odden (Ed.), *Current Approaches to African Linguistics* (Vol. 4, pp. 107-121). Foris.
- Croft, W. (2007). Construction Grammar. En D. Geeraerts y H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 463-508). Oxford University Press.
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Editorial Ariel.
- Davis, J. (2002). Rethinking the place of statistics in Columbia School analysis. En W. Reid, R. Otheguy y N. Stern (Eds.), *Signal, meaning, and message: Perspectives on sign-based linguistics* (pp. 65-90). John Benjamins Publishing Company.
- Davis, J. (2004). The Linguistics of William Diver and the Linguistics of Ferdinand de Saussure. En G. Hassler y G. Volkmann (Eds.), *History of Linguistics in Texts and Concepts* (Vol. I, pp. 307-326). Nodus Publikationen.
- Davis, J. (2017). *The substance and value of Italian si*. John Benjamins Publishing Company.
- Dirven, R. (1993). Dividing up physical and mental space into conceptual categories by means of English prepositions. En C. Zelinsky-Wibbelt (Ed.), *The Semantics of Prepositions: from mental processing to natural language processing* (pp. 73-98). Mouton de Gruyter.

- Diver, W. (1995). Theory. En E. Contini-Morava y B. Sussman Goldberg (Eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory* (pp. 43-114). Mouton de Gruyter.
- Diver, W. (2012). Phonology as Human Behavior. En A. Huffman y J. Davis (Eds.), *Language: Communication and Human Behavior* (pp. 293-321). Brill.
(Reeditado con revisiones de *Psycholinguistic Research: Implications and Applications*, por D. Aaronson y R. W. Reiber, Eds., 1979, Lawrence Erlbaum)
- Diver, W. (2012). Substance and Value in Linguistic Analysis. En A. Huffman y J. Davis (Eds.), *Language: Communication and Human Behavior* (pp. 23-45). Brill. (Reeditado con revisiones de *Semiotext(e)*, 1(2), 11-30, 1974)
- Diver, W. (2012). The Dual. En A. Huffman y J. Davis (Eds.), *Language: Communication and Human Behavior* (pp. 87-99). Brill. (Reeditado de *CUWPL*, 8, 1987)
- Diver, W. (2012). The Nature of Linguistic Meaning. En A. Huffman y J. Davis (Eds.), *Language: Communication and Human Behavior* (pp. 47-63). Brill. (Reeditado con revisiones de Introduction, *CUWPL*, 2, 1975)
- Evans, V. y Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Routledge.
- Evans, V. y Tyler, A. (2004a). Rethinking English 'Prepositions of Movement': The Case of To and Through. *Belgian Journal of Linguistics*, 18(1), 247-270.
<https://doi.org/10.1075/bjl.18.13eva>
- Evans, V. y Tyler, A. (2004b). Spatial experience, lexical structure and motivation: The case of in. En G. Radden y K. U. Panther (Eds.), *Studies in Linguistic Motivation* (pp. 157-192). Mouton de Gruyter.

- Fauconnier, G. y Turner, M. (1994). *Conceptual projection and middle spaces* (Informe Técnico en Ciencia Cognitiva N.º 9401 de la UCSD). Universidad de California, San Diego. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1290862
- García, E. C. (1985). Shifting Variation. *Lingua*, 67(2-3), 189-224.
[https://doi.org/10.1016/S0024-3841\(85\)90068-3](https://doi.org/10.1016/S0024-3841(85)90068-3)
- García, E. C. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En K. Zimmermann (Coord.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques* (pp. 51-72). Vervuert-Iberoamericana.
- García, E. C. (1997). La Portée de la Variabilité. *Langue Française*, 30-47.
<https://doi.org/10.3406/lfr.1997.6220>
- Geeraerts, D. y Cuyckens, H. (2007). Introducing Cognitive Linguistics. En D. Geeraerts y H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 3-21). Oxford University Press.
- Gentner, D., Imai, M. y Boroditsky, L. (2002). As time goes by: Evidence for two systems in processing space → time metaphors. *Language and Cognitive Processes*, 17(5), 537-565. <https://doi.org/10.1080/01690960143000317>
- Gilquin, G. y McMichael, A. (2018). Through the prototypes of through: A corpus-based cognitive analysis. *Yearbook of the German Cognitive Linguistics Association*, 6(1), 43-70. <https://doi.org/10.1515/gcla-2018-0003>
- Grady, J. E. (2007). Metaphor. En D. Geeraerts y H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 188-213). Oxford University Press.
- Heaton, J. B. (1965). *Prepositions and Adverbial Particles*. Longman.
- Hilferty, J. (1999). Through as a means to metaphor. En L. de Stadler y C. Eyrych (Eds.), *Issues in Cognitive Linguistics* (pp. 347-366). Mouton de Gruyter.

- Huffman, A. (2001). The linguistics of William Diver and the Columbia school. *Word*, 52(1), 29-68. <https://doi.org/10.1080/00437956.2001.11432507>
- Huffman, A. (2006). Diver's Theory. En J. Davis, R. J. Gorup y N. Stern (Eds.), *Advances in Functional Linguistics: Columbia School beyond its origins* (pp. 41-62). John Benjamins Publishing Company.
- Kindle. (s. f.). *Guía del usuario de Kindle* (6.^a ed. en español).
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live By* (Ed. de Kindle, con un nuevo epílogo). The University of Chicago Press. (Trabajo original publicado en 1980)
- Langacker, R. W. (2004). Form, meaning and behavior: The Cognitive Grammar analysis of double subject constructions. En E. Contini-Morava, R. Kirsner y B. Rodriguez-Bachiller (Eds.), *Cognitive and communicative approaches to linguistic analysis* (pp. 21-60). John Benjamins Publishing Company.
- Langacker, R. W. (2008). Cognitive Grammar as a basis for language instruction. En P. Robinson y N. C. Ellis (Eds.), *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition* (pp. 66-88). Routledge.
- Lee, D. (1998). A Tour through through. *Journal of English Linguistics*, 26(4), 333-351. <https://doi.org/10.1177/007542429802600404>
- Lee, D. (2001). *Cognitive linguistics: An introduction*. Oxford University Press.
- Longman. (s. f.). Through. En *Longman Dictionary of Contemporary English Online*. Pearson. Recuperado el 12 de febrero de 2022, de <https://www.ldoceonline.com/dictionary/through>
- Margolies, S. O. y Crawford, L. E. (2008). Event valence and spatial metaphors of time. *Cognition and Emotion*, 22(7), 1401-1414. <https://doi.org/10.1080/02699930701810335>

- Martínez, A. (1991, 7-9 de noviembre). *Uso del 'leísmo' en la narrativa oral de la región guaranítica del Chaco y Formosa (Argentina)* [Ponencia]. I Congreso Internacional sobre el Español en Contacto con otras Lenguas, USC, Los Ángeles, CA, Estados Unidos.
- Martínez, A. (2004, 21-23 de noviembre). *Etnopragmática: Una propuesta teórico-metodológica* [Ponencia]. 1^{er} Congreso Internacional de Letras. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. <https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/library?a=d&c=eventos&d=Jev4964>
- Martínez, A. (2009). Seminario de Tesis. Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático. En E. Narvaja de Arnoux (Dir.), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado* (pp. 259-286). Santiago Arcos Editor.
- Merriam-Webster. (s. f.). Halfway. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 25 de julio de 2021, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/halfway>
- Merriam-Webster. (s. f.). Midway. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 25 de julio de 2021, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/midway>
- Merriam-Webster. (s. f.). Through. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 12 de febrero de 2022, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/through>
- Merriam-Webster. (s. f.). Verge. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 31 de enero de 2022, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/verge>
- Otheguy, R. (2002). Saussurean anti-nomenclaturism in grammatical analysis: A comparative theoretical perspective. En W. Reid, R. Otheguy y N. Stern (Eds.), *Signal, Meaning, and Message: Perspectives on sign-based linguistics* (pp. 373-403). John Benjamins Publishing Company.

- Reid, W. (1995). Quantitative analysis in Columbia School theory. En E. Contini-Morava y B. Sussman Goldberg (Eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory* (pp. 115-152). Mouton de Gruyter.
- Reid, W. (2004). Monosemy, homonymy and polysemy. En E. Contini-Morava, R. S. Kirsner y B. Rodríguez-Bachiller (Eds.), *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis* (pp. 93-129). John Benjamins Publishing Company.
- Reid, W. (2011). The communicative function of English verb number. *Natural Language & Linguistic Theory*, 1087-1146. <https://doi.org/10.1007/s11049-011-9154-0>
- Reid, W. (2018). The justification of grammatical categories. En N. Shin y D. Erker (Eds.), *Questioning Theoretical Primitives in Linguistic Inquiry: Papers in honor of Ricardo Otheguy* (pp. 91-132). John Benjamins Publishing Company.
- Reid, W. (2020). *The Theoretical Justification for Columbia-Style Grammatical Systems*. (Revisado de una presentación de seminario de la Escuela de Columbia, Otoño de 2014)
- Reid, W. y Gildin, B. (1982, 18-20 de marzo). *Errors in Expectations: A Reanalysis of the Problem of Sentence Completeness* [Ponencia]. 33rd Annual Meeting of the Conference on College Composition and Communication, San Francisco, CA, Estados Unidos.
- Rohrer, T. (2007). Embodiment and Experientialism. En D. Geeraerts y H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 25-47). Oxford University Press.
- Rosch, E. (1978). Principles of Categorization. En E. Rosch y B. B. Lloyd (Eds.), *Cognition and Categorization* (pp. 27-48). Erlbaum.

- Ruhl, C. (1989). *On monosemy: A study in linguistic semantics*. State University of New York Press.
- Ruhl, C. (2002). Data, Comprehensiveness, Monosemy. En W. Reid, R. Otheguy y N. Stern (Eds.), *Signal, Meaning, and Message: Perspectives on sign-based linguistics* (Ed. digital, pp. 171-189). John Benjamins Publishing Company.
- Sabar, N. (2018). *Lexical meaning as a testable hypothesis: The case of English look, see, seem and appear* (Ed. digital). John Benjamins Publishing Company.
- Sabar, N. (2019). Using big data to support meaning hypotheses for some and any. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (Eds.), *Columbia School Linguistics in the 21st Century* (pp. 33-72). John Benjamins Publishing Company.
- Saussure, F. d. (1959). *Course in General Linguistics* (C. Bally, A. Sechehaye y A. Reidlinger, Eds.). Philosophical Library. (Obra original publicada en 1916)
- Stern, N. (2006). Tell me about yourself. En J. Davis, R. J. Gorup y N. Stern (Eds.), *Advances in Functional Linguistics: Columbia School beyond its origins* (pp. 177-194). John Benjamins Publishing Company.
- Stern, N. (2019). Introduction: Columbia School linguistics in the functional-cognitive space of the 21st century. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (Eds.), *Columbia School Linguistics in the 21st Century* (pp. 1-32). John Benjamins Publishing Company.
- Stern, N. (2022, junio-marzo). Reflexivity, role conflicts, and the meaning of English self pronouns. *Manuscrito*, 45(1), 90-116. <https://doi.org/10.1590/0100-6045.2022.V45N1.NS>
- Talmy, L. (1996). Fictive Motion in Language and “Ception”. En P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel y M. F. Garrett (Eds.), *Language and Space* (pp. 211-276). The MIT Press.

- Taylor, J. R. (2008). Prototypes in Cognitive Linguistics. En P. Robinson y N. C. Ellis, *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition* (pp. 39-65). Routledge.
- Tyler, A. y Evans, V. (2003). *The Semantics of English Prepositions*. Cambridge University Press.